



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria- Vlada-Government

PROJEKTLIGJIT PËR PIJET E FORTA ALKOOLIKE

DRAFT LAW ON SPIRIT DRINKS

NACRT ZAKONA O JAKIM ALKOHOLNIM PIČIMA

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR PIJET E FORTA ALKOOLIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky Ligj përcakton rregullat për përshkrimin, paraqitjen dhe etiketimin e pijeve alkoolike si dhe mbrojtjen e treguesve gjeografik të pijeve alkoolike dhe zbatohet për të gjitha pijet alkoolike të vendosura në treg në Kosovë, qoftë të prodhuara në Kosovë apo jashtë Kosovës, si dhe për ato të prodhuara në Kosovë për eksport dhe me përjashtim të produkteve të prodhuara nga Shtetet Anëtare të BE – së të cilat duhet të jenë në pajtim me Rregulloren e BE – së për pijet alkoolike.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri me Rregulloren Nr. 110/2008 e Parlamentit Evropian dhe Këshillit, për definicionet, përshkrimin, paraqitjen, etiketimin dhe mbrojtjen e treguesve gjeografik për pijet e forta alkoolike, e cila e shfuqizon Rregulloren e Këshillit (EEC) Nr. 1576/89; Rregullorja implementuese (BE) Nr. 716/2013 që përcakton rregullat për aplikimin e Rregullores (EC) Nr. 110/2008 të Parlamentit dhe Këshillit Evropian për përkufizimin, përshkrimin, paraqitjen, etiketimin dhe mbrojtjen e treguesve gjeografik të pijeve alkoolike; Rregullorja (EC) Nr.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON SPIRIT DRINKS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law lays down rules on the description, presentation and labeling of spirit drinks as well as on the protection of geographical indications of spirit drinks and shall apply to all spirit drinks placed on the market in Kosovo whether produced in Kosovo or outside Kosovo as well as to those produced in Kosovo for export and with the exception for products produced by EU Member States which have to comply with the EU Regulation on spirit drinks.</p> <p>2. This law is compliant with Regulation (EC) No 110/2008 of the European Parliament and the Council on the definition, description, presentation, labelling and the protection of geographical indications of spirit drinks and repealing Council Regulation (EEC) No 1576/89; Implementing Regulation (EU) No 716/2013 laying down rules for the application of Regulation (EC) No 110/2008 of the European Parliament and of the Council on the definition, description, presentation, labelling and the protection of geographical indications of spirit drinks;</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O JAKIM ALKOHOLNIM PIČIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj Zakon propisuje pravila za opisivanje, prezentaciju i obeležavanje alkoholnih pića i zaštitu geografskih oznaka alkoholnih pića i primenjuje se na sva alkoholna pića koja se stavljaju na tržište na Kosovu, bilo da su proizvedena na Kosovu ili van Kosova, kao i one proizvedene na Kosovu za izvoz i sa izuzetkom proizvoda proizvedenih od strane Država Članica EU koje moraju biti u saglasnosti sa Uredbom EU o alkoholnim pićima.</p> <p>2. Ovaj Zakon je u skladu sa Uredbom Br. 110/2008 Evropskog Parlamenta i Saveta o definiciji, opisu, prezentaciji, obeležavanju i zaštiti geografskih oznaka za jaka alkoholna pića, koja ukida Uredbu Saveta (EEC) Br. 1576/89; Implementirana Uredba (EU) Br. 716/2013 kojom se utvrđuju pravila za primenu Uredbe (EC) Br.110/2008 Evropskog Parlamenta i Saveta o definiciji, opisu, prezentaciji, obeležavanju i zaštiti geografskih oznaka alkoholnih pića; Uredba (EC) Br. 1334/2008 Evropskega Parlamenta i Sveta dt. 16.</p>
---	---	---

<p>1334/2008 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit të datës 16 Dhjetor 2008 lidhur me aromatizuesit për përdorim në produktet ushqimore dhe amendamentimin e Rregullores së Këshillit (EEC) Nr. 1601/91, Rregulloret (EC) Nr. 2232/96 dhe (EC) Nr. 110/2008 dhe Direktiva 2000/13/EC; Rregullorja (EC) Nr. 1333/2008 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit për aditivet ushqimor; Rregullorja e Komsionit (EU) 2015/210 të datës 10 Shkurt 2015 për ndryshimin e Aneksëve II dhe III të Rregullores (EC) Nr. 110/2008 të Parlamentit dhe Këshillit Evropian për përkufizimin, përshkrimin, paraqitjen, etiketimin dhe mbrojtjen e treguesve gjeografik të pijeve alokoolike; Rregullorja (EU) Nr. 1169/2011 e Parlamentit dhe e Këshillit Evropian të datës 25 tetor 2011 për sigurimin e informatave ushqimore për konsumatorët duke ndryshuar Rregulloret (EC) Nr. 1924/2006 dhe (EC) Nr. 1925/2006 të Parlamentit dhe Këshillit Evropian, dhe shfuqizimin e Direktives së Komisionit 87/250/EEC, Direktiva e Këshillit 90/496/EEC, Direktiva e Komsionit 1999/10/EC, Direktiva 2000/13/EC e Parlamentit dhe e Këshillit Evropian, Direktivat e Komsionit 2002/67/EC dhe 2008/5/EC si dhe Rregullorja e Komisionit (EC) Nr. 608/2004;</p> <p>Direktivën e Këshillit Nr. 98/83/EC të datës 3 Nëntor 1998 mbi cilësinë e ujit të destinuar për konsum njerëzor;</p> <p>Direktivën e Këshillit Nr.2001/110 në lidhje me mjaltën; Direktivën e Këshillit Nr.2001/111/EC në lidhje me sheqernat e caktuara të destinuara për konsum njerëzor.</p>	<p>Regulation (EC) No 1334/2008 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 on flavourings and certain food ingredients with flavouring properties for use in and on foods and amending Council Regulation (EEC) No 1601/91, Regulations (EC) No 2232/96 and (EC) No 110/2008 and Directive 2000/13/EC;</p> <p>Regulation (EC) No 1333/2008 of the European Parliament and the Council on food additives;</p> <p>Commission Regulation (EU) 2015/210 of 10 February 2015 amending Annexes II and III to Regulation (EC) No 110/2008 of the European Parliament and of the Council on the definition, description, presentation, labelling and the protection of geographical indications of spirit drinks;</p> <p>Regulation (EU) no 1169/2011 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 on the provision of food information to consumers, amending Regulations (EC) No 1924/2006 and (EC) No 1925/2006 of the European Parliament and of the Council, and repealing Commission Directive 87/250/EEC, Council Directive 90/496/EEC, Commission Directive 1999/10/EC, Directive 2000/13/EC of the European Parliament and of the Council, Commission Directives 2002/67/EC and 2008/5/EC and Commission Regulation (EC) No 608/2004;</p> <p>Council Directive No 98/83/EC of 3 November 1998 on the quality of water intended for human consumption;</p> <p>Council Directive No 2001/110/EC relating to honey;</p> <p>Council Directive No 2001/111/EC relating to certain sugars intended for human consumption.</p>	<p>Decembra 2008 u vezi aroma za uporabu u prehrambenim proizvodima i izmenom Uredbe Sveta (EGS) Br.1601/91, Uredbe (EC) Br. 2232/96 i (EC) Br. 110/2008 i Direktive 2000/13 / EC; Uredba (EC) Br. 1333/2008 Evropskog Parlamenta i Saveta o aditivima za hranu;</p> <p>Uredba Komisije (EU) 2015/210 od dt. 10. Februara 2015. o izmeni Aneksa II i III Uredbe (EZ) Br.110/2008 Evropskog Parlamenta i Saveta o definiciji, opisu, rasporedu, obeležavanju i zaštiti geografskih oznaka alkoholnih pića; Uredba (EU) Br. 1169/2011 Evropskog Parlamenta i Saveta od dt. 25. Oktobra 2011. godine o pružanju informacija o potrošnji potrošačima putem izmene i dopune Uredbe (EZ) Br. 1924/2006 i (EC) Br. Direktiva Saveta 90/496 / EEC, Direktiva Komisije 1999/10 / EZ, Direktiva 2000/13 / EC Evropskog Parlamenta i Saveta Evropska komisija, Direktiva Komisije 2002/67 / EC i 2008/5 / EZ, kao i Uredba Komisije (EC) Br.608/2004;</p> <p>Direktivu Saveta Br. 98/83 / EZ od 3. Novembra 1998. o kvalitetu vode namijenjen za ljudsku potrošnju;</p> <p>Direktivu Saveta Br. 2001 / 110 u vezi meda;</p> <p>Direktivu Saveta Br. 2001/111 / EZ o određenim šećerima namenjenim za ljudsku upotrebu</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Ligj zbatohet gjithashtu për përdorimin e alkoolit etilik dhe/ose distilimit me origjinë bujqësore në prodhimin e pijeve alkoolike dhe përdorimit të emrave të pijeve aloolike në paraqitjen dhe etiketimin e produkteve ushqimore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Law shall also apply to the use of ethyl alcohol and/or distillates of agricultural origin in the production of alcoholic beverages and to the use of the names of spirit drinks in the presentation and labelling of foodstuffs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon se primenjuje takođe za upotrebu etilnog alkohola i / ili destilacije poljoprivrednog porekla u proizvodnji alkoholnih pića i korištenju imena alkoholnih pića u prezentaciji i označavanju prehrambenih proizvoda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. “Pije të Forta” nënkupton pije alkoolike, dhe është paraparë për konsum njerëzor;</p> <p>1.2. që ka cilësitë organoleptike;</p> <p>1.3. që ka një fortësi alkoolike minimale prej 15% vol;</p> <p>1.4. është prodhuar;</p> <p>1.5. ose qoftë drejtpërdrejtë:</p> <p>1.5.1. nga distilimi, me ose pa shtuar aromatizues të produkteve të fermentuara në mënyrë natyrale, dhe /ose</p> <p>1.5.2. nga macerimi ose përpunimi i ngjashëm i materialeve bimore në alkoolin etilik me origjinë bujqësore dhe /ose distilime me origjinë bujqësore, dhe/ose pije</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The following terms shall have the meanings set forth bellow:</p> <p>1.1. “Spirit Drink” means an alcoholic beverage intended for human consumption;</p> <p>1.2. possessing particular organoleptic qualities,</p> <p>1.3. having a minimum alcoholic strength of 15% vol;</p> <p>1.4. have been produced;</p> <p>1.5. either directly:</p> <p>1.5.1. by the distillation, with or without added flavourings, of naturally fermented products, and/or</p> <p>1.5.2. by the maceration or similar processing of plant materials in ethyl alcohol of agricultural origin and/or distillates of agricultural origin, and/or</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sljedeće značenje:</p> <p>1.1. “Jaka Pića” podrazumeva alkoholna pića i predviđen je za ljudsku potrošnju;</p> <p>1.2. što ima organoleptičke osobine;</p> <p>1.3. što ima minimaln alkoholnu jačinu od 15% vol;</p> <p>1.4. je proizvedeno;</p> <p>1.5. ili bude direktno:</p> <p>1.5.1 destilacijom, sa ili bez dodate arome proizvoda fermentisanih na prirodan način, i / ili</p> <p>1.5.2. od maceracije ili slične prerade biljnih materijala u etiličnom alkoholu poljoprivrednog porekla i / ili destilacije poljoprivrednog porekla i / ili alkoholnih pića</p>

<p>alkoolike në kuptim të kësaj Rregulloreje dhe/ose</p> <p>1.5.3. Me shtimin e aromave, sheqernave ose produkteve tjera ëmbëlsuese të listuar në Shtojcën I (3) dhe/ose produkte tjera bujqësore dhe/ose ushqime me alkool etilik me origjinë bujqësore dhe/ose me distilime me origjinë bujqësore dhe/ose me pije alkoolike.</p> <p>1.6. ose nga përzierja e një pije të fortë alkoolike me një apo më tepër:</p> <p>1.6.1. pije tjera të forta alkoolike, dhe/apo</p> <p>1.6.2. alkooli etilik me origjinë bujqësore apo me distilime me origjinë bujqësore, dhe/apo</p> <p>1.6.3. pije tjera alkoolike, dhe/apo</p> <p>1.6.4. pije.</p> <p>2. Megjithatë, pijet që përfshihen brenda kodit CN 2203, 2204, 2205, 2206 dhe 2207 nuk do të konsiderohen si pije alkoolike;</p> <p>3. Fortësia minimale alkoolike e parashikuar në paragrafin 1.1. nuk do të paragjykohet përkufizimi për produktin në kategorinë 41 të Shtojcës II të këtij ligji.</p> <p>4. Për qëllimet e këtij ligji përkufizimet teknike dhe kërkesat përcaktohen në Shtojcën I të këtij ligji.</p>	<p>spirit drinks within the meaning of this Regulation, and/or</p> <p>1.5.3. by the addition of flavourings, sugars or other sweetening products listed in Annex I(3) and/or other agricultural products and/or foodstuffs to ethyl alcohol of agricultural origin and/or to distillates of agricultural origin and/or to spirit drinks.</p> <p>1.6. or by the mixture of a spirit drink with one or more:</p> <p>1.6.1. other spirit drinks, and/or</p> <p>1.6.2. ethyl alcohol of agricultural origin or distillates of agricultural origin, and/or</p> <p>1.6.3. other alcoholic beverages, and/or</p> <p>1.6.4. drinks.</p> <p>2. However, drinks falling within CN codes 2203, 2204, 2205, 2206 and 2207 shall not be considered to be spirit drinks;</p> <p>3. The minimum alcoholic strength provided for in paragraph 1.1. shall be without prejudice to the definition for the product in category 41 in Annex II to this law.</p> <p>4. For the purpose of this law the technical definitions and requirements are laid down in Annex I to this law.</p>	<p>u smislu ove Uredbe i / ili</p> <p>1.5.3. Uz dodavanje aroma, šećera ili drugih proizvoda za zaslađivanje navedenih u Aneksu I (3) i / ili drugim poljoprivrednim proizvodima i / ili prehrambenim proizvodima etil alkohola poljoprivrednog porijekla i / ili destilacije poljoprivrednog porijekla i / ili alkoholnih pića.</p> <p>1.6. ili od mešanja jakog jakog alkoholnog pića sa jednim ili više:</p> <p>1.6.1. druga jaka alkoholna pića i / ili</p> <p>1.6.2. etil alkohol poljoprivrednog porekla ili destilacija poljoprivrednog porekla i / ili</p> <p>1.6.3. druga alkoholna pića i / ili</p> <p>1.6.4. pića.</p> <p>2. Međutim, pića koja spadaju unutar koda CN 2203, 2204, 2205, 2206 i 2207 neće se smatrati alkoholnim pićima;</p> <p>3. Minimalna alkoholna jačina predviđena u stavu 1.1. neće biti ugrožena definicija za proizvoda u kategoriji 41 Aneksa II ovog zakona.</p> <p>4. Za ciljeve ovog zakona, tehničke definicije i zahtevi određuju se u Aneksu I ovog zakona.</p>
--	--	--

<p>5. Ministria – do të thotë Ministria përkatëse e Bujqësisë;</p> <p>6. DVV- do të thotë Departamenti i Vreshtarisë dhe i Verëtarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Origjina e alkoolit etilik</p> <p>1. Alkooli etilik i përdorur në prodhimin e pijeve alkoolike dhe të gjithë përbërësve të tyre, si dhe për të holluar ose për të tretur ngjyruetit, aromatizuesit ose ndonjë aditivë të tjerë të autorizuar që përdoren në përgatitjen e pijeve alkoolike të forta, duhet të jenë me origjinë bujqësore.</p> <p>2. Alkooli etilik që përdoret për prodhimin e pijeve alkoolike duhet të përputhet me kriteret siç përcaktohen në Shtojcën I të këtij Ligji.</p> <p>3. Pijet alkoolike nuk lejohen të përmbajnë alkool me origjinë sintetike apo ndonjë alkool tjetër, që nuk ka origjinë bujqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Kategoritë e pijeve të forta alkoolike</p> <p>Pijet e forta alkoolike ndahen në kategoritë sipas definicioneve të përcaktuara në Shtojcën II të këtij Ligji.</p>	<p>5. Ministry – shall mean the relevant Ministry of Agriculture;</p> <p>6. DVW- shall mean the Department for Vineyards and Wine.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Origin of ethyl alcohol</p> <p>1. Ethyl alcohol used in the production of spirit drinks and all of their components as well as to dilute or dissolve colorants, flavourings or any other authorized additives that are used in the preparation of spirit drinks shall be of agricultural origin.</p> <p>2. Ethyl alcohol which is used for the production of alcoholic beverages shall comply with the criteria provided for in Annex I to this Law.</p> <p>3. Alcoholic beverages shall not contain alcohol of synthetic origins nor any other alcohol that is not of agricultural origin.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Categories of spirit drinks</p> <p>Spirit drinks shall be classified into categories according to the definitions set out in Annex II of this Law.</p>	<p>5. Ministarstvo - znači relevantno Ministarstvo Poljoprivrede;</p> <p>6. DVV - podrazumeva De2partament za Vinogradarstvo i Vinarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Poreklo etil alkohola</p> <p>1. Etil alkohol koji se koristi u proizvodnji alkoholnih pića i svih njihovih sastojaka, kao i za razblaživanje ili rastvaranje boja, aroma ili bilo kojeg drugog ovlašćenog aditiva koji se koristi za pripremu jakih alkoholnih pića, mora biti poljoprivrednog porekla.</p> <p>2. Etil alkohol koji se koristi za proizvodnju alkoholnih pića mora biti u skladu sa kriterijumima utvrđenim u Aneksu I ovog zakona.</p> <p>3. Alkoholnim napicima nije dozvoljeno da sadrže alkohole sintetičkog porekla ili bilo koji drugi alkohol koji nema poljoprivredni poreklo.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Kategorije jakih alkoholnih pića</p> <p>Jaka alkoholna pića podijeljena su u kategorije prema definicijama navedenim u Aneksu II ovog zakona.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 6 Rregullat e përgjithshme për kategoritë e pijeve të forta alkoolike</p>	<p align="center">Article 6 General rules concerning the categories of spirit drinks</p>	<p align="center">Član 6 Opšta pravila za kategorije jakih alkoholnih pića</p>
<p>1. Pa cenuar rregullat specifike të përcaktuara për secilën nga kategoritë e numëruara nga 1 deri 14 në Shtojcën II të këtij Ligji, pijet e forta alkoolike të përcaktuara këtu janë ato që:</p> <p>1.1. prodhohen nga fermentimi alkoolik dhe destilimi ekskluzivisht të marr nga lënda e parë siç përcaktohet në përcaktimin përkatës të nocionit për pijet e forta alkoolike;</p> <p>1.2. nuk iu është shtuar alkool siç përcaktohet në Shtojcën I (5) të këtij Ligji;</p> <p>1.3. nuk përmbajnë materie të shtuara aromatike;</p> <p>1.4. shtesa të karamelit vetëm për përshtatjen e ngjyrës;</p> <p>1.5. vetëm të jetë e ëmbël për të përfunduar shijen përfundimtare të prodhimit në sasi maksimale 10g/l, në pajtim me pikën 3 të Shtojcës I të këtij Ligji.</p> <p>2. Pa cenuar rregullat specifike të përcaktuar për secilin nga kategoritë e numëruara prej 15 deri në 46 në Shtojcën II të këtij Ligji, pijet e forta alkoolike të përcaktuara këtu janë ato që:</p> <p>2.1. të jenë të prodhuara nga lënda me origjinë bujqësore të radhitura në Shtojcën I të marrëveshjes (Ligjit);</p>	<p>1. Without prejudice to the specific rules laid down for each of the categories numbered 1 to 14 in Annex II to this Law, the spirit drinks defined therein shall:</p> <p>1.1. be produced by the alcoholic fermentation and distillation exclusively obtained from the raw material provided for in the relevant definition for the spirit drink concerned;</p> <p>1.2. have no addition of alcohol as defined under Annex I(5) of this Law;</p> <p>1.3. not contain added flavoring substances;</p> <p>1.4. only contain caramel as a means to adapt color;</p> <p>1.5. solely be sweetened to round off the final taste of the product up to a maximum amount of 10g/l, in accordance with Annex I(3) of this Law.</p> <p>2. Without prejudice to the specific rules laid down for each of the categories numbered 15 to 46 in Annex II to this Law, the spirit drinks defined therein may:</p> <p>2.1. be obtained from any agricultural materials listed in Annex I to the treaty; (Law)</p>	<p>1. Ne dovodeći u pitanje posebna pravila propisana za svaku od kategorija brojenih od 1 do 14 u Aneksu II ovog Zakona, jakih alkoholnih pića tu određena su one koje:</p> <p>1.1. proizvedu se alkoholnom fermentacijom i destilacijom isključivo iz sirovine kao što je definisano u relevantnoj definiciji pojma jakih alkoholnih pića;</p> <p>1.2. nije se dodao alkohol kao što je definisano u Aneksu I (5) ovog zakona;</p> <p>1.3. ne sadrži nikakve dodatne aromatične supstance;</p> <p>1.4. karamelni aditivi (dodaci) samo za usklađivanje boja;</p> <p>1.5. samo da bude slatka da bi dovršili finalni okus proizvodnje sa maksimalnom količinom 10 g / l, u skladu sa tačkom 3 Aneksa I ovog zakona.</p> <p>2. Ne dovodeći u pitanje posebna pravila propisana za svaku od kategorija brojenih od 15 do 46 u Aneksu II ovog Zakona, jakih alkoholnih pića tu određena su one koje:</p> <p>2.1. da su proizvedene iz sirovine poljoprivrednog porekla navedene u Aneksu I Sporazuma (Zakon);</p>

<p>2.2. mund t'iu shtohet alkooli vetëm sipas kriterëve të përcaktuara në pikën 5 të Shtojcës I të këtij Ligji;</p> <p>2.3. Substancat aromatizuese nënkupton një substancë kimike të përcaktuar me vetitë aromatizuese;</p> <p>2.4. përgatitjet aromatizuese do të thotë një produkt i ndryshëm nga substanca aromatizuese, e marrë nga:</p> <p>2.4.1. ushqimi me procese të përshtatshme fizike, enzimatike ose mikrobiologjike ose në gjendjen e papërpunuar të materialit ose pas përpunimit për konsum njerëzor nga një ose më shumë nga proceset tradicionale të përgatitjes së ushqimit të renditur në Aneksin II të këtij Ligji; dhe /ose</p> <p>2.4.2. materiali me origjinë bimore, shtazore ose mikrobiologjike, përveç ushqimit, me procese të përshtatshme fizike, enzimatike ose mikrobiologjike, materiali që merret si i tillë ose përgatitet nga një ose më shumë nga proceset tradicionale të përgatitjes së ushqimit të renditur në Aneksin II të këtij Ligji;</p> <p>2.5. përmbajnë ngjyrosjen siç përcaktohet në Aneksin I (10) të këtij Ligji;</p> <p>2.6. mund të ëmbëlsohen me tiparet e veçanta të prodhimit dhe sipas Shtojcës I (3) të këtij Ligji dhe duke marrë parasysh legjislacionin e Kosovës.</p>	<p>2.2. have addition of alcohol as defined in Annex I(5) to this Law;</p> <p>2.3. Flavouring substances shall mean shall mean a defined chemical substance with flavouring properties;</p> <p>2.4. flavouring preparations shall mean a product, other than a flavouring substance, obtained from:</p> <p>2.4.1. food by appropriate physical, enzymatic or microbiological processes either in the raw state of the material or after processing for human consumption by one or more of the traditional food preparation processes listed in Annex II to this Law; and/or</p> <p>2.4.2. material of vegetable, animal or microbiological origin, other than food, by appropriate physical, enzymatic or microbiological processes, the material being taken as such or prepared by one or more of the traditional food preparation processes listed in Annex II to this Law;</p> <p>2.5. contain colouring as defined in Annex I(10) to this Law;</p> <p>2.6. be sweetened to correspond to particular product characteristics and according to Annex I (3) of this Law and taking into account the particular legislation of Kosovo where</p>	<p>2.2. alkohol se može dodati samo prema kriterijumima određenih u tački 5 Aneksa I ovog Zakona;</p> <p>2.3. Aromatične supstance podrazumeva jednu hemijsku supstancu označena aromatičnim svojstvima;</p> <p>2.4. aromatični preparati označavaju jedan različit proizvod od aromatičanih supstanci, dobijen od:</p> <p>2.4.1. hrana sa pogodnim fizičkim procesima, enzimskim ili mikrobiološkim procesima ili u stanju sirovina ili nakon obrade za ljudsku upotrebu iz jednog ili više tradicionalnih procesa pripreme hrane navedenih u Aneksu II ovog Zakona; i / ili</p> <p>2.4.2. materijali biljnog, životinjskog ili mikrobiološkog porekla, osim hrane, sa odgovarajućim fizičkim, enzimskim ili mikrobiološkim postupcima, materijal koji se dobija kao takav ili pripremljen od strane jednog ili više tradicionalnih procesa pripreme hrane navedenih u Aneksu II ovog Zakona ;</p> <p>2.5. Sadrži bojenje kako je definisano u Aneksu I (10) ovog Zakona;</p> <p>2.6. mogu da se zaslade sa posebnim proizvodnim karakteristikama i prema Aneksu I (3) ovog Zakona i uzimajući u obzir kosovsko zakonodavstvo.</p>
---	---	---

<p>3. Pa cenuar rregullat specifike të përcaktuara në Shtojcën II pijet tjera alkoolike që nuk i plotësojnë kërkesat e kategorive nga 1 deri në 46 të Shtojcës II të këtij Ligji, mund:</p> <p>3.1. të jenë të prodhuara nga ndonjë lëndë me origjinë bujqësore e radhitur në Shtojcën I të marrëveshjes dhe/apo prodhimeve ushqimore që janë të dedikuara për konsum njerëzor;</p> <p>3.2. lejohet shtimi i alkoolit sipas Shtojcës I (5) të këtij Ligji;</p> <p>3.3. mund të përmbajnë një apo më shumë substanca aromatizuese, preparat aromatizues, aromatizuesit e proceseve termike, aromatizuesit e tymit, prekursorët aromatizues ose aromatizuesit tjerë ose përzierjet e tyre - sipas përkufizimit të përgjithshëm në Aneksin I (9) të këtij Ligji;</p> <p>3.4. mund të përmbajnë materie me ngjyrë sipas pikës 10 të Shtojcës I të këtij Ligji;</p> <p>3.5. mund që të ëmbëlsohen për t'iu përgjigjur karakteristikave të prodhimit dhe në pajtim me pikën 3 të Shtojcës I të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kufizimet</p> <p>Në zbatimin e një politike të cilësisë për pije alkoolike të prodhuara në Kosovë dhe në veçanti për pije alkoolike të listuara në Shtojcës III të këtij</p>	<p>appropriate.</p> <p>3. Without prejudice to the specific rules laid down in Annex II other spirit drinks which do not meet the requirements of categories 1 to 46 of Annex II to this Law, may:</p> <p>3.1. be obtained from any agricultural materials listed in Annex I to the treaty and/or foodstuffs suitable for human consumption;</p> <p>3.2. have addition of alcohol as defined in Annex I(5) to this Law;</p> <p>3.3. contain one or more flavouring substances, flavouring preparations, thermal process flavourings, smoke flavourings, flavouring precursors or other flavourings or mixtures thereof- according to the general definition in Annex I(9) of this Law;</p> <p>3.4. contain colourings as defined in Annex I(10) to this Law;</p> <p>3.5. be sweetened to correspond to particular product characteristics and according to Annex I(3) to this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Restrictions</p> <p>In applying a quality policy for spirit drinks which are produced in Kosovo and in particular for the spirit drinks listed in Annex III to this Law or for</p>	<p>3. Ne dovodeći u pitanje specifičnih pravila navedenih u Aneksu II, ostala alkoholna pića koja ne ispunjavaju zahteve kategorija od 1 do 46 Aneksa II ovog Zakona mogu:</p> <p>3.1. su proizvedene od neke substance poljoprivrednog porekla navedenog u Aneksu I sporazuma i / ili prehrambenih proizvoda koja su namenjena za ljudsku upotrebu;</p> <p>3.2. dozvoljava se dodavanje alkohola prema Aneksu I (5) ovog Zakona;</p> <p>3.3. mogu sadržavati jednu ili više aromatičnih supstanci, aromatične preparate, arome termalnog postupka, arome dima, aromatične prekursori ili druge arome ili njihove smeše - prema opštoj definiciji u Aneksu I (9) ovog Zakona.</p> <p>3.4. mogu sadržati obojenu materiju prema tački 10 Aneksa I ovog Zakona;</p> <p>3.5. mogu se zasladiti kako bi odgovorile na karakteristike proizvoda iu skladu sa tačkom 3 Aneksa I ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Ograničenja</p> <p>U sprovođenju politike kvaliteta za alkoholna pića proizvedena na Kosovu, a naročito za alkoholna pića navedena u Aneksu III ovog Zakona ili za</p>
---	---	--

<p>Ligji ose për vendosjen e treguesve të ri gjeografik të territorit të saj, Kosova mund të përcaktojë rregulla më të rrepta nga ato të Shtojcës II për prodhimin, përshkrimin, paraqitjen dhe etiektimin, për aq sa ato janë në përputhje me legjislacionin e përgjithshëm të Kosovës për ushqimin dhe legjislacionin e BE – së.</p>	<p>the establishment of new geographical indications of its territory, Kosovo may lay down rules stricter than those in Annex II on production, description, presentation and labelling in so far as they are compatible with general food law of Kosovo and EU legislation.</p>	<p>uspostavljanje novih geografskih oznaka na njenoj teritoriji, Kosovo može uspostaviti strožija pravila od one iz Aneksa II za proizvodnju, opis, , prezentaciju i oznaka, ukoliko su u skladu sa opštim zakonodavstvom Kosova o hrani i zakonodavstvu EU.</p>
<p>KREU II</p> <p>PËRSHKRIMI, PARAQITJA DHE ETIKETIMI I PIJEVE TË FORTA ALKOOLIKE</p>	<p>CHAPTER II</p> <p>DESCRIPTION, PRESENTATION AND LABELING OF SPIRIT DRINKS</p>	<p>POGLAVLJE II</p> <p>OPIS, PREZENTACIJA I OZNAKA JAKIH ALKOHOLNI PIĆA</p>
<p>Neni 8 Definicionet</p>	<p>Article 8 Definitions</p>	<p>Član 8 Definicije</p>
<p>Sa i përket këtij Ligji termet ‘përshkrimi’, ‘paraqitja’ dhe ‘etiketimi’ janë përcaktuar në Shtojcën I (14) – (16) të këtij Ligji.</p>	<p>For the purpose of this law the terms ‘description’, ‘presentation’ and ‘labelling’ are defined in Annex I(14)-(16) to this law.</p>	<p>U vezi sa ovim Zakonom, termini "opis", "prezentacija" i "označavanje" su definisani u Aneksu I (14) - (16) ovog zakona.</p>
<p>Neni 9 Rregullat e veçanta për përshkrimet për qarkullim</p>	<p>Article 9 Specific rules concerning sales denomination</p>	<p>Član 9 Posebna pravila za opise za promet cirkulaciju</p>
<p>Pijet e forta alkoolike të cilat janë në pajtim me specifikat e prodhimit të përcaktuara tek kategoritë 1 deri 46 të Shtojcës II, të këtij Ligji vendosen në përcaktimin e kuptimit, përshkrimit, pamjes së jashtme dhe në etiketimin me përshkrimet e parapara aty për qarkullim.</p>	<p>Spirit drinks which meet the specifications for the products defined in categories 1 to 46 of Annex II, of this Law, shall be established in their description, presentation and labelling the sales denomination assigned therein.</p>	<p>Jaka alkoholna pića koja su u skladu sa specifičnostima proizvoda određena kod kategorija 1 do 46 Aneksa II ovog Zakona utvrđuju se u određivanju značenja, opisa, spoljnog izgleda i na obeležavanje opisa predviđena tu za promet cirkulaciju.</p>

<p align="center">Neni 10 Rregullat e veçanta për përshkrimet për qarkullim</p>	<p align="center">Article 10 Specific rules concerning sales denomination</p>	<p align="center">Član 10 Posebna pravila za opise za promet cirkulaciju</p>
<p>1. Pijet e forta alkoolike të cilat janë në pajtim me specifikat e prodhimit të përcaktuara tek kategoritë 1 deri 46 të Shtojcës II, të këtij Ligji do të vendosen në përcaktimin e kuptimit, përshkrimit, pamjes së jashtme dhe në etiketim me përshkrimet e parapara aty për qarkullim.</p> <p>2. Pijet e forta alkoolike të cilat plotësojnë definicionet e përcaktuara në Nenin 2 të këtij Ligji, por të cilat nuk plotësojnë kërkesat për përfshirjen në kategoritë 1-46 të Shtojcës II, të këtij Ligji, vendosen në përshkrim, dhe në etiketim për qarkullim si „pije të forta alkoolike“. Pa cenuar paragrafin 5 të këtij Neni ky përshkrim për qarkullim nuk lejohet të zëvendësohet apo të ndryshohet.</p> <p>3. Nëse një pije alkoolike është në pajtim me kriteret e një apo më tepër kategorive të pijeve alkoolike të përcaktuara në Shtojcën II të këtij Ligji atëherë ajo pije mund të tregtohet me një apo më shumë përshkrime të cekura për ato kategori në Shtojcën II të këtij ligji.</p> <p>4. Përjashtimisht dispozitave të përcaktuara në paragrafin 9 të këtij neni dhe nenit 10 paragrafi 1 të këtij Ligji, përshkrimet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni nuk lejohen të përdoren, për të evidentuar një pije tjetër si pije e fortë alkoolike e që shërbejnë për këtë përshkrim sipas Shtojcës II dhe që janë të regjistruara në Shtojcën III të këtij Ligji për përshkrim apo për etiketim.</p>	<p>1. Spirit drinks which meet the specifications for the products defined in categories 1 to 46 of Annex II to this Law shall bear in their description, presentation and labelling the sales denomination assigned therein.</p> <p>2. Spirit drinks which meet the definition laid down in Article 2 of this law but which do not meet the requirements for inclusion in categories 1 to 46 of Annex II to this Law shall bear in their description, presentation and labelling the sales denomination „spirit drinks“. Without prejudice to paragraph 5 of this Article that sales denomination shall not be replaced or altered.</p> <p>3. Where a spirit drink meets the definition of more than one category of spirit drinks in Annex II of this Law, it may be sold under one or more of the names listed for those categories in Annex II of this law.</p> <p>4. Without prejudice to paragraph 9 of this Article and to Article 10 paragraph 1 of this Law, the names referred to in paragraph 1 of this Article shall not be used to describe or present in any way whatsoever any drink other than the spirit drinks for which those names are listed in Annex II and that are registered in the Annex III of this Law.</p>	<p>1. Jaka alkoholna pića koja su u skladu sa specifičnostima proizvoda određena kod kategorija 1 do 46 Aneksa II ovog Zakona utvrđuju se u određivanju značenja, opisa, spoljnog izgleda i na obeležavanje opisa predviđena tu za promet cirkulaciju.</p> <p>2. Jaka alkoholna pića koja ispunjavaju definicije određene u član 2. ovog Zakona, ali koja ne ispunjavaju uslove za uključivanje u kategorije 1-46 Aneksa II ovog Zakona, postavljaju se u opisu i na etiketi za promet kao "jaka alkoholna pića". Ne dovodeći u pitanje stav 5 ovog člana, ovaj opis za promet ne dozvoljava da se zameni ili promeni.</p> <p>3. Ako jedno alkoholno je u saglasnosti sa kriterijumima jedne ili više kategorija alkoholnih pića određenih u Aneksu II ovog Zakona, onda se to piće može prodavati sa jednim ili više opisa navedenih za te kategorije iz Aneksa II ovog Zakon.</p> <p>4. Izuzetak odredbi određenim u stav 9. ovog člana i člana i člana 10. stav 1. ovog Zakona, opisi iz stava 1. ovog člana ne mogu se koristiti za identifikaciju drugog pića kao jakog alkoholnog pića koji služi za ovaj opis prema Aneksu II i koji su navedeni u Aneksu III ovog zakona za opis ili označavanje.</p>

<p>5. Emërtimet e pijeve të forta alkoolike mund të plotësohen ose zëvendësohen me treguesit gjeografik të regjistruara sipas Shtojcës III të këtij Ligji dhe në pajtim me Kreun III, apo i plotësuar në pajtim me dispozitat kombëtare nga një tregues tjetër gjeografik, me kusht që kjo mos të çorientojë konsumatorin.</p> <p>6. Pijet alkoolike të prodhuara në Kosovë dhe të listuara në Shtojcën III mund të plotësohen vetëm në përputhje me një akt nënligjor ose sipas dosjes përkatëse teknike të përcaktuara në Nenin 18 (1) të këtij Ligji.</p> <p>7. Për pijet alkoolike që nuk janë në pajtim me kategoritë e përcaktuara nga pika 1 deri 46 të Shtojcës II të këtij Ligji, gjatë përshkrimit, paraqitjes dhe etiketimit të tyre nuk lejohen të vendosen fjalët si: „lloji“, „tipi“, „stili“, aroma apo me ndonjë nocion të ngjashëm dhe me cilëndo prej emërtimeve të shitjes të parashikuara në këtë ligj ose për treguesit gjeografik të regjistruar në Aneksin III të këtij Ligji.</p> <p>8. Përshkrimet për qarkullimin e pijeve të forta alkoolike nuk mund të zëvendësohen nga shenjat mbrojtëse, markat prodhuese, tregtuese apo nga ndonjë emër tjetër i imagjinuar.</p> <p>9. Prodhuesit, përpunuesit, importuesit, tregtuesit e brendshëm dhe eksportuesit e pijeve të forta alkoolike janë të obliguar të regjistrohen në Ministri përkatësisht në Departamentin për Vreshtari dhe Verëtari.</p>	<p>5. Sales denominations of spirit drinks may be supplemented or replaced by a geographical indication registered in Annex III of this Law and in accordance with Chapter III, or supplemented in accordance with national provisions by another geographical indication, provided that this does not mislead the consumer.</p> <p>6. The spirit drinks produced in Kosovo and listed in Annex III may only be supplemented in accordance with a sub legal act pursuant to Article 19(2) of this law or according to the relevant technical file provided for under Article 18(1) of this law.</p> <p>7. An alcoholic beverage not meeting one of the definitions listed under categories 1 to 46 of Annex II to this Law, shall not be described, presented or labelled by associating words or phrases such as “kind”, “type”, “style”, “flavour” or any other similar terms with any of the sales denominations provided for in this Law or for geographical indications registered in Annex III to this Law.</p> <p>8. No trade mark, brand or trade name or fancy name may be substituted for the sales denomination of a spirit drink.</p> <p>9. Spirit drinks producers, processors, importers, internal traders and exporters of spirit drinks must be registered by the Ministry – Department for Vineyards and Wines.</p>	<p>5. Denominacije jakih alkoholnih pića mogu se dopunjavati ili zameniti geografskim oznakama registrovanim prema Aneksu III ovog Zakona iu saglasnosti s Poglavljem III ili dopunjenim u skladu sa nacionalnim odredbama drugim geografskim naznakom, pod uslovom da to ne da dovede potrošača u zabludu.</p> <p>6. Alkoholna pića proizvedena na Kosovu i navedena u Aneksu III mogu se popuniti samo u skladu sa podzakonskim aktom ili prema odgovarajućem tehničkom dosijeu određenim u članu 18 (1) ovog Zakona.</p> <p>7. Za alkoholna pića koja nisu u saglasnosti sa kategorijama određenim u tačkama od 1 do 46 Aneksa II ovog Zakona, tokom njihovog opisa, prezentacije i njihovog obeležavanja nije dozvoljeno unositi reči kao što su “vrsta”, “tip”, “stil”, miris ili sličnim pojmom i sa bilo kojom imenovanjem prodaje određenim u ovom zakonu ili za geografske oznake registrovane u Aneksu III ovog Zakona.</p> <p>8. Opisi za cirkulaciju jakih alkoholnih pića ne mogu se zameniti od zaštitnih oznaka, proizvodnih brendova, indikativne ili bilo kojim drugim maštovitim - imaginarnim imenom.</p> <p>9. Proizvođači, prerađivači, uvoznici, domaći trgovci i izvoznici jakih alkoholnih pića dužni su da se registruju u Ministarstvu, odnosno u Departamentu Vinogradarstva i Vinarstva.</p>
---	--	--

<p>10. Ministria me akt nënligjor i përcakton kriteret dhe procedurat e regjistrimit për prodhuesit, përpunuesit, eksportuesit, importuesit, tregtuesit e brendshëm të pijeve të forta alkoolike dhe tarifata për kompensim material.</p> <p>11. Për qëllimet e këtij Ligji, Minsitria mund të miratojë përkuzimet dhe kërkesat e mëtejshme teknike me akt nënligjor, për aq sa ato janë në përputhje me legjislacionin e BE – së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Rregullat specifike për përdorimin e përshkrimeve për qarkullim dhe treguesve gjeografik</p> <p>1. Ndalohejt përdorimi i një nocioni tek kategoritë nga 1 deri 46 të Shtojcës II të indikacionit gjeografik në Shtojcën III të këtij Ligji për regjistrimin e nocioneve të kombinuara rreth treguesve gjeografik apo aludimit të prezantimi i ushqimit, nëse alkooli nuk ka prejardhje nga pijet e forta alkoolike.</p> <p>2. Ndalohejt përdorimi i një nocioni të kombinuar siç i referohet paragrafit 1, nëse një pije e fortë alkoolike është holluar tej mase, atëherë kur përbërja e alkoolit është më e ulët se sa përbërja mesatare e tij.</p> <p>3. Përrjashtimisht dispozitave të përcaktuara nga paragrafi 1 i këtij Ligji, përcaktimet nuk i prekin përdorimin e nocioneve „Amer“ apo “I hidhur” tek prodhimet, që nuk janë në kuadër të këtij Ligji.</p>	<p>10. Ministry with sub legal act defines the criteria and procedures of registration for producers, processors, exporters, importers, internal traders, exporters of spirit drinks and tariffs for material compensation.</p> <p>11. For the purposes of this Law, the Ministry may adopt further technical definitions and requirements by sub-legal act in so far as they are compatible with EU legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Specific rules cerning the use of sales denominations and geographical indications</p> <p>1. The use of a term listed in categories 1 to 46 of Annex II, or of a geographical indication registered in Annex III of this Law in a compound term or the allusion in the presentation of a foodstuff to any of them shall be prohibited unless the alcohol originates from the spirit drinks referred to.</p> <p>2. The use of a compound term as referred to in paragraph 1 shall also be prohibited where a spirit drink has been diluted so that the alcoholic strength is reduced to below the minimum strength specified in the definition for that spirit drink.</p> <p>3. By way of derogation from paragraph 1 the provisions of this Law shall not affect the use of the terms ‘Amer’ or ‘Bitter’ for products not covered by this Law.</p>	<p>10. Ministarstvo određuje podzakonskim aktom kriterijume i procedure registracije za proizvođače, prerađivače, izvoznike, uvoznike, interne trgovce jakim alkoholnim pićima i naknade za materijalnu kompenzaciju.</p> <p>11. Za ciljeve ovog zakona, Ministarstvo može odobriti ograničenja i daljne tehničke zahteve sa podzakonskim aktom, sve za toliko one su u skladu sa zakonodavstvom EU.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Posebna pravila za upotrebu opisa za cirkulaciju i geografskih indikatora oznaka</p> <p>1. Zabranjuje se upotreba jednog pojama kod kategorija 1 do 46 Aneksa II geografske indikacije u Aneksa III ovog Zakona za registraciju kombinovanih pojmova o geografskim oznakama ili nagoveštaja kod prezentacije hrane ako alkohol nema poreklo od jakih alkoholnih pića.</p> <p>2. Zabranjuje se upotreba kombinovanog pojma iz stava 1 ako se jedno jako alkoholno piće preterano razblažena, onda kada je sadržaj alkohola manji od njegovog prosečnog sastava.</p> <p>3. Izuzetak, odredbe određenih iz stava 1. ovog Zakona, definicije ne utiču na upotrebu izraza "Amer" ili "Gorak" kod proizvodima koji nisu u okviru ovog Zakona.</p>
--	--	---

<p>4. Përfundimisht dispozitive nga paragrafi 1 të këtij neni, dhe me qëllim të marrjes parasysh të metodave të prodhimit të përcaktuara në kategorinë 32 (4) të Shtojcës II të këtij Ligji mund të përdoren në paraqitjen e Likereve të prodhuar sipas kushteve të përcaktuara.</p> <p>5. Termi “pije e fortë alkoolike” nuk do të jetë pjesë e një termi të përbërë që përshkruan një pije alkoolike.</p> <p>6. Një term i përbërë që përshkruan një pije alkoolike nuk duhet të përbëhet nga një kombinim i termit “liker” me emrin e njërit nga kategoritë 33 deri në 40 të Shtojcës II të këtij Ligji.</p> <p>7. Termi i përbërë nuk do të zëvendësojë emërtimin e Shtojcës së pijeve alkoolike.</p> <p>8. Termi i përbërë që përshkruan një pije alkoolike do të shfaqet në karakter uniforme të të njëjtit font, madhësi dhe ngjyrë. Nuk do të ndërpritet nga ndonjë element tekstual ose piktoresk, i cili nuk është pjesë e tij dhe nuk do të shfaqet në madhësi më të madhe të shkrimit se ai i emërtimit të shitjes.</p> <p>9. Aluzioni për çdo kategori pije alkoolike ose tregues gjeografik për paraqitjen e një ushqimi, nuk duhet të jetë në të njëjtën linjë si emërtimi i shitjes. Për pijet alkoolike, aluzioni duhet të shfaqet në një madhësi fontesh më të vogël se ato të përdorura për emërtimin e shitjes dhe termit të përbërë.</p>	<p>4. By way of derogation from paragraph 1 of this article and in order to take account of established production methods, the compound terms listed in category 32 (4) of Annex II to this Law may be used in the presentation of liqueurs produced under the conditions set out therein.</p> <p>5. The term ‘spirit drink’ shall not be part of a compound term describing an alcoholic beverage.</p> <p>6. A compound term describing an alcoholic beverage shall not consist of a combination of the term ‘liqueur’ with the name of one of the categories 33 to 40 of Annex II to this Law.</p> <p>7. A compound term shall not replace the sales denomination of a spirit drink.</p> <p>8. The compound term describing an alcoholic beverage shall appear in uniform characters of the same font, size and colour. It shall not be interrupted by any textual or pictorial element which does not form part of it and shall not appear in a larger font size than that of the sales denomination.</p> <p>9. The allusion to any spirit drink category or geographical indication, for the presentation of a foodstuff, shall not be in the same line as the sales denomination. For alcoholic beverages, the allusion shall appear in a font size smaller than those used for the sales denomination and compound term.</p>	<p>4. Izuzetak, odredbe stava 1 ovog člana i sa ciljem uzimanja u obzir metode proizvodnje određenih u kategoriji 32 (4) Aneksa II ovog Zakona, mogu se koristiti u objavljivanju Likera proizvedenih pod određenim uslovima.</p> <p>5. Izraz (reč) "jako alkoholno piće" neće biti sastav jednog složenog izraza koji opisuje jedno alkoholno piće.</p> <p>6. Jedan složeni izraz koji opisuje jedno alkoholno piće ne sme se sastojati od kombinacije izraza "liker" sa nazivom jedne od kategorija 33 do 40 Aneksa II ovog Zakona.</p> <p>7. Složeni izraz neće zameniti imenovanje Aneksa Alkoholnih pića.</p> <p>8. Složeni izraz koji opisuje jedno alkoholno piće će se pojaviti u jedinstvenom karakteru istog fonta, veličine i boje. Neće biti prekinut nikakvim tekstualnim ili slikovnim elementom, koji nije deo njega, i neće se pojavljivati u veće veličini pisanja od onog imenovanog za prodaju.</p> <p>9. Nagoveštaj za svaku kategoriju alkoholnog pića ili geografsku oznaku za prezentaciju hrane ne bi trebao biti u istoj liniji kao imenovanje prodaje. Za alkoholna pića, aluzija se pojavljuje u veličini fonta manji od onih koji se koriste za imenovanje prodaje i složenog izraza.</p>
---	---	---

<p>10. Për qëllim të Nenit 10 (2) të këtij Ligji, zvogëlimi i fuqisë alkoolike të një pije të fortë alkoolike nën nivelin më të ulët alkoolik të përcaktuar për atë pije të fortë alkoolike në kategorinë përkatëse në Shtojcën II të këtij Ligji, ekskluzivisht me shtimin e ujit, do të konsiderohet si hollim.</p>	<p>10. For the purpose of Article 10 (2) of this law, the reduction of the alcoholic strength of a spirit drink below the minimum alcoholic strength established for that spirit drink in the corresponding category in Annex II to this Law, exclusively by the addition of water, shall be considered as dilution.</p>	<p>10. Za svrhu člana 10 (2) ovog Zakona smanjenje alkoholne jačine jakog alkoholnog pića na najniži nivo alkoholne jačine određene za to jako alkoholno piće u relevantnoj kategoriji u Aneksu II ovog Zakona, isključivo sa dodavanjem vode smatra će se kao rastvor gustina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Përshkrimi, pamja e jashtme dhe etiketimi i pijeve të përziara</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Description, presentation and labelling of mixtures</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Opis, spoljni izgled i označavanje mešanih pića</p>
<p>1. Nëse një pije e fortë alkoolike tek kategoritë 1 deri 14 të Shtojcës I të këtij Ligji i është shtuar alkooli pavarësisht nëse ai është i holluar apo i pa holluar sipas Shtojcës I pika 5, atëherë kësaj pije duhet ti jepet përshkrimi për qarkullim si „pije e fortë alkoolike“. Nuk mund të mbajë në asnjë formë një emër të rezervuar në kategoritë 1 deri 14.</p>	<p>1. Where there has been addition of alcohol, as defined in Annex I (5), diluted or not, to a spirit drink listed in categories 1 to 14 of Annex II to this Law, that spirit drink shall bear the sales denomination 'spirit drink'. It may not bear in any form a name reserved in categories 1 to 14.</p>	<p>1. Ako jedno jako alkoholno piće u kategorijama od 1 do 14 Aneksa I ovog Zakona je dodavan alkohol, nezavisno ako je taj je je razblažen ili nerazblažen po Aneksu I tači 5, onda će ovom piću treba dati opis za cirkulaciju kao " jako alkoholno piće ". Ne može da drži u nikakvom obliku jedno rezervisano ime u kategorijama od 1 do 14.</p>
<p>2. Nëse një pije e fortë alkoolike e radhitur tek kategoritë nga 1 deri 46 të Shtojcës II të këtij Ligji përzihet me:</p>	<p>2. Where a spirit drink listed in categories 1 to 46 of Annex II to this law is mixed with:</p>	<p>2. Ako je jedno jako alkoholno piće navedena u kategorijama od 1 do 46 Aneksa II ovog Zakona meša se sa:</p>
<p>2.1. një apo më shumë pije të forta alkoolike dhe/apo</p>	<p>2.1. one or more spirit drinks and/or</p>	<p>2.1. jedno ili više jakih alkoholnih pića i / ili</p>
<p>2.2. nëse përzihet me një apo shumë distilate që kanë origjinë bujqësore, atëherë kjo pije duhet të bartë përshkrimin për qarkullim si “pije e fortë alkoolike”. Ky përshkrim për qarkullim duhet të vendoset në një vend të dukshëm dhe të lexueshëm në etiketë dhe nuk lejohet të zëvendësohet e as të ndryshohet</p>	<p>2.2. one or more distillates of agricultural origin, it shall bear the sales denomination ‘spirit drink’. This sales denomination shall be shown clearly and visibly in a prominent position on the label and shall not be replaced or altered.</p>	<p>2.2. ako se pomeša sa jednim ili više destilata koja imaju poljoprivrednog porekla, onda ovo piće treba da nosi opis za promet kao "jako alkoholno piće". Ovaj opis prometa se stavlja na vidno i čitljivo mesto na etiketi i ne sme biti zamenjen ili izmenjen.</p>

<p>3. Dispozitat nga paragrafi 2 i këtij neni nuk vlen për përshkrimin, pamjen e jashtme dhe etiketimin e “përzierjeve të pijeve të forta alkoolike“ të përcaktuara, nëse nocionet përputhen me kategoritë nga 1 deri 46 të Shtojcës II të këtij Ligji.</p> <p>4. Pa cenuar rregullat për etiketimin në Republikën e Kosovë, përshkrimi, pamja e jashtme dhe etiketimi i pijeve të forta nga përzierjet e pijeve alkoolike për shënimin, reklamimin, prezantimin e ushqimit, përshkrimin, dhe shënimin e pijeve të forta alkoolike të prodhuara nga përzierjet e pijeve të forta alkoolike të referuara në paragrafin 2 të këtij neni, mund të përdoren një apo më shumë nocione të përcaktuara në Shtojcën II të këtij Ligji, vetëm nëse ky emërtim nuk është pjesë e emërtimeve të pijeve të forta alkoolike, por është i theksuar në një vend të dukshëm së bashku me përshkrimin e përbërësve alkoolik në përzierjet e pijeve të forta alkoolike, para së cilës qëndron emërtimi “pije e përzier e fortë alkoolike”.</p> <p>5.Emërtimi “pije e përzier e fortë alkoolike” shënohet me shkronja të njëjta të tipit të njëjtë dhe ngjyrës, krahas asaj që përdoren nga të cilat pijet e forta alkoolike vendosen në treg. Shkronjat nuk mund të jenë më të mëdha se sa gjysma e madhësisë së shkronjave të cilat përdoren për emërtimin e pijeve të forta alkoolike.</p> <p>6. Gjatë etiketimit dhe pamjes së jashtme tek pijet e përziera alkoolike të përcaktuara sipas renditjes që kërkohet nga paragrafi 2, dhe 4 i këtij neni për pjesët përbërëse të alkoolit vlen ky sqarim,</p>	<p>3. Paragraph 2 shall not apply to the description, presentation or labelling of a mixture referred to in that paragraph if it meets one of the definitions laid down in categories 1 to 46 of Annex II to this Law.</p> <p>4. Without prejudice to rules on labelling in the Republic of Kosovo, the description, presentation or labelling of the spirit drinks resulting from the mixtures referred to in paragraph 2 of this article, may show one or more of the terms listed in the Annex II of this Law, only if –that term does not form part of the sales denomination but is solely listed in the same visible place field in the listing of all the alcoholic ingredients contained in the mixture, preceded by the term ‘mixed spirit’ drink.</p> <p>5.The term ‘mixed spirit drink’ shall be labelled in uniform characters of the same font and colour as those used for the sales denomination. The characters shall be no larger than half the size of the characters used for the sales denomination of spirit drinks</p> <p>6. For the labelling and presentation of the mixtures referred to in paragraph 2 and to which the requirement to list alcoholic ingredients under paragraph 4 applies, the proportion of each</p>	<p>3. Odredbe stava 2 ovog člana ne važi za opis se na opis, izgled i etiketiranje "jakih alkoholnih mješavina za piće" ako su pojmovi u skladu s kategorijama od 1 do 46 Aneksa II ovog zakona.</p> <p>4. Ne dovodeći pravila o etiketiranju u Republici Kosovo, opis, spoljni izgled i etiketiranje jakih pića od mešanja alkoholnih pića za označavanje, reklamiranje, predstavlanje hrane, opis i označavanje jakih alkoholnih pića proizvedenih iz mešavina jakih alkoholnih pića pomenutih u stav 2. ovog člana,mogu se koristiti jedan ili više pojmova određenih u Aneksu II ovog Zakona, jedino ako ovo imenovanje nije deo imenovanja jakih alkoholnih pića, ali se izriču na vidnom mestu zajedno sa opisom alkoholnih sastojaka u jakim alkoholnim pićima, pred kojim se stoji imenovanje "mešano jako alkoholno piće".</p> <p>5.Imenovanje Oznaka "mešano jako alkoholno piće" piše se istim slovima (fontu) istog tipa i boje, pored onih koje koriste jaka alkoholna pića koja se stavljaju na tržište. Slova ne smeju biti veća od polovine veličine slova koji se koriste za imenovanje jakih alkoholnih pića.</p> <p>6. Tokom označavanja i spoljnom izgledu mešanih alkoholnih pića određenih u redosledu koja se traži od stava 2 i 4 ovog člana za sastavne delove alkohola vredi ovo objašnjenje, procenat svakog sastavnog</p>
--	---	---

<p>përqindja e secilës pjesë përbërëse të alkoolit duhet shprehur sipas radhës së përdorur të sasisë së përqindjes së lëndës së shfrytëzuar. Kjo përqindje, duhet të jetë në përputhje me përqindjen e volumit të alkoolit të pastër në përbërjen e përgjithshme të përzierjes me alkool të pastër.</p>	<p>alcoholic ingredient shall be expressed as a percentage in descending order of quantities used. That proportion shall be equal to the percentage by volume of pure alcohol it represents in the total pure alcohol content by volume of the mixture.</p>	<p>dela alkohola se izražava u redosledu korištenja količine procenta korišćenog materijala. Ovaj procenat treba da bude u skladu sa procentom zapremine čistog alkohola u ukupnom sastavu smeše čistim alkoholom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Rregullat e veçanta për përshkrimin, pamjen e jashtme dhe etiketimin e pijeve të forta alkoolike</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Specific rules concerning the description, presentation and labelling of spirit drinks</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Posebna pravila za opis, spoljni izgled i etiketiranje jakih alkoholnih pića</p>
<p>1. Kur te përshkrimi, paraqitja ose etiketimi i pijeve të forta alkoolike përshkruhet lënda e përdorur për prodhimin e alkoolit etilik me origjinë bujqësore, atëherë secili alkool i përdorur me origjinë bujqësore duhet përshkruar sipas radhitjes së dhënë të sasisë së përdorur.</p>	<p>1. Where the description, presentation or labelling of a spirit drink indicates the raw material used to produce the ethyl alcohol of agricultural origin, each agricultural alcohol used shall be mentioned in descending order of quantity used.</p>	<p>1. Kada kod opisa, prezentacija ili etiketiranje jakih alkoholnih opisuje se upotrebna sirovina za proizvodnju etilnog alkohola poljoprivrednog porekla, onda se svaki alkohol koji je korišten poljoprivrednog porekla opisuje po redosledu korištene količine.</p>
<p>2. Përshkrimi, paraqitja ose etiketimi i pijeve të forta alkoolik mund të plotësohet me termin "përzierje", "përzierje" ose "e përzier" vetëm aty ku pija alkoolike u shndërrohet në përzierje, siç përcaktohet sipas pikës 7 Shtojcës I të këtij Ligji.</p>	<p>2. The description, presentation or labelling of a spirit drink may be supplemented by the term 'blend', 'blending' or 'blended', only where the spirit drink has undergone blending, as defined in Annex I (7) of this Law.</p>	<p>2. Opis, prezentaciju ili etiketiranje jakih alkoholnih pića može se dopuniti izrazom "mešavina", ili "mešano" samo tu gde alkoholno piće pretvoreno u mešavinu kako je definisano prema tački 7 Aneksa I ovog Zakona</p>
<p>3. Me rastin e shënimit të pijeve të forta alkoolike periudha e pjekurisë dhe vjetërsimit mund të theksohet vetëm atëherë kur ajo ka të bëjë me përmbajtjen më të re alkoolike dhe nën kushtet kur pija e pjekur alkoolike është nën mbikëqyrjen e organit kompetent për kontrollin e cilësisë së pijeve të forta alkoolike.</p>	<p>3. A maturation period or age may only be specified in the description, presentation or labelling of a spirit drink where it refers to the youngest alcoholic component and provided that the spirit drink was aged under revenue supervision or supervision affording equivalent guarantees.</p>	<p>3. Povodom slučaja označavanja jakih alkoholnih pića, period sazrevanja i starenja može se primetiti samo kada se odnosi na najnoviji sadržaj alkohola i pod uslovima kada je zrelo alkoholno piće je pod nadzorom nadležnog organa za kontrolu kvaliteta jakih alkoholnih pića.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 14 Ndalimi i kapsulave apo folieve që përmbajnë plumb</p> <p>Pijet e forta alkoolike që mbushen dhe vendosen në treg mbyllën hermetikisht me kapak ku kapsulat ose foliet duhet të jenë të prodhuara pa përbërje plumbi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Prohibition of lead-based capsules or foil</p> <p>Spirit drinks shall not be held with a view to sale or placed on the market in containers fitted with closing devices covered by lead-based capsules or foil.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Zabrana kapsule ili folija koja sadrže olovo</p> <p>Jaka alkoholna pića koja se pune i stavljaju se na promet , hermetički se zatvaraju sa poklopcem gde kapsule ili folije moraju biti proizvedene bez sadržaja olova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Përdorimi i gjuhëve</p> <p>1. Të dhënat për përshkrimin, paraqitjen dhe etiketimin e pijeve të forta alkoolike, duhet të jenë në gjuhën zyrtare në pajtim me Ligjin Nr.02/L-37 për Përdorimin e Gjuhëve dhe sipas nevojës edhe në gjuhën angleze apo ndonjë gjuhë tjetër zyrtare të Unionit Evropian në rast eksporti në BE. Këto të dhëna siç përcaktohen në këtë Ligj duhet të jenë të lexueshme dhe të dukshme.</p> <p>2. Të dhënat e shtypura në etiketë ose pamje të jashtme për pijet e forta alkoolike dhe treguesit gjeografik të përcaktuar në Shtojcën II dhe –III të këtij Ligji nuk përkthehen.</p> <p>3. Lejohet përdorimi i shumë gjuhësisë gjatë etiketimit por nuk lejohen që të jenë në kundërshtim me të dhënat në gjuhën Shqipe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Use of language</p> <p>1. The languages on description, presentation and labelling of spirit drinks mentioned in this Law shall be given in the official language in accordance with Law no 02/L-37 on Use of Languages and, should the need arise, in English or any other official language of the European Union in case of export to the EU. These particulars provided for in this Law shall be clearly readable and visible.</p> <p>2. The terms in italics in Annex II and the geographical indications listed in Annex III to this Law shall not be translated on the label nor in the presentation of the spirit drink.</p> <p>3. Multi-lingual labelling is permitted, however this information should not clash with the information provided in Albanian language.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Upotreba jezika</p> <p>1. Podaci o opisu, prezentaciji i označavanju jakih alkoholnih pića će biti na službenom jeziku u skladu sa zakonom Br. 02 / L-37 o Upotrebi Jezika i, i po potrebi i na engleskom ili bilo kojim drugim službenim jeziku Evropske Unije u slučaju izvoza u EU. Ovi podaci definisani ovim Zakonom moraju biti čitljivi i vidljivi.</p> <p>2. Štampani podaci na etiketi ili spoljašnjem izgledu za jaka alkoholna pića i geografskih oznaka određenih u Aneksima II i III ovog Zakona ne prevedu se.</p> <p>3. Dozvoljeno je korišćenje više jezika tokom etiketiranja, ali ne smeju biti u suprotnosti sa podacima na albanskom jeziku.</p>

<p>KREU III</p> <p>TREGUESIT GJEOGRAFIK</p> <p>Neni 16 Treguesit Gjeografik</p> <p>1. Me qëllim të këtij Ligji, Treguesit gjeografik, janë treguesit që shënojnë pijet e forta alkoolike që rrjedhin nga një lokalitet i një vendi, rajoni nga i cili kualiteti, pamja dhe veçoritë tjera të pijeve alkoolike në rëndësinë e vet përshkruajnë treguesit gjeografik.</p> <p>2. Treguesit gjeografik sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të regjistrohen sipas Shtojcës III të këtij Ligji.</p> <p>3. Treguesit gjeografik të evidentuara në Shtojcën II të këtij Ligji nuk mund të bëhen gjenerik.</p> <p>Emrat që janë bërë gjenerik nuk mund të të regjistrohen në Aneksin III.</p> <p>Emërtimet që janë bërë gjenerike përfaqësojnë emrin e pijeve të forta alkoolike, i cili edhe pse i ndërlidhur me vendin dhe rajonin burimor në të cilin pija alkoolike është prodhuar apo vendosur në treg është bërë emër i zakonshëm për pijet e forta alkoolike në Republikën e Kosovës të Unionit Evropian.</p> <p>4. Pijet e forta alkoolike, që i bartin indikacionet gjeografike të radhitura në Shtojcën III të këtij Ligji, duhet t'i përmbushin të gjitha specifikat siç</p>	<p>CHAPTER III</p> <p>GEOGRAPHICAL INDICATIONS</p> <p>Article 16 Geographical indications</p> <p>1. For the purpose of this Law a geographical indication shall be an indication which identifies a spirit drink as originating in the territory of a country, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation or other characteristic of that spirit drink is essentially attributable to its geographical origin.</p> <p>2. The geographical indications referred to in paragraph 1 should be registered according to the Annex III to this Law.</p> <p>3. The geographical indications registered in Annex III to this Law may not become generic.</p> <p>Names that have become generic may not be registered in Annex III.</p> <p>A name that has become generic means the name of a spirit drink which, although it relates to the place or region where this product was originally produced or placed on the market, has become the common name of a spirit drink in the Republic of Kosovo or in the European Union.</p> <p>4. Spirit drinks bearing a geographical indication listed in Annex III to this Law, shall comply with all the specifications laid down for in that Annex,</p>	<p>POGLAVLJE III</p> <p>GEOGRAFSKI INDIKATORI</p> <p>Član 16 Geografski Indikatori</p> <p>1. U smislu ovog zakona, geografske oznake su indikatori koji ukazuju na jaka alkoholna pića koja potiču iz lokaliteta zemlje, regiona od koga su kvalitet, izgled i druge karakteristike alkoholnih pića u svojoj važnosti prikazati geografske oznake.</p> <p>2. Geografske oznake iz stava 1. ovog člana treba se registrovati prema Aneksu III ovog Zakona.</p> <p>3. Geografske oznake evidentirane u Aneksu II ovog Zakona ne mogu postati generičke.</p> <p>Generička imena se ne mogu registrovati u Aneksu III.</p> <p>Imenovanja koja su postala generička predstavljaju ime jakih alkoholnih pića, koji iako se odnose na zemlju i izvorni region u kojem se alkoholna pića proizvode ili plasiraju na tržište, postalo je uobičajeno ime za jaka alkoholna pića u Republici Kosovo Evropske Unije.</p> <p>4. Jaka alkoholna pića koja sadrže geografske oznake navedene u Aneksu III ovog Zakona moraju ispunjavati sve specifikacije određene u ovom</p>

<p>përcaktohen në këtë Shtojcë, përveç paraqitjes dhe etiketimit duhet të bart edhe emrin, mbiemrin, dhe adresën e parashtruesit të kërkesës, kategorinë e pijes, dhe një përshkrim të shkurtër të vetive themelore organoleptike të produktit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Mbrojtja e treguesve gjeografik</p> <p>1. Përjashtimisht dispozitave të përcaktuara në nenin 10 të këtij Ligji, treguesit gjeografik të regjistruar sipas Shtojcës III të këtij Ligji duhet të mbrohen kundër:</p> <p>1.1. çdo përdorimi komercial, direkt apo indirekt të një treguesi gjeografik për pijet e forta alkoolike, të cilat nuk janë të përcaktuara në regjistrim, nëse këto prodhime janë të krahasueshme me prodhimet e regjistruara sipas këtij përshkrimi apo nëse ky përdorim shfrytëzohet për ta përdorur famën e treguesit të regjistruar;</p> <p>1.2. çdo përvetësimi kundërligjor, kopjimi apo aludimi, edhe nëse jepet origjina e vërtetë e prodhimit ose nëse përdoret përshkrimi i mbrojtur në përkthim apo nëse përdoren së bashku me shprehjet si “lloji”, “tipi”, ‘stili’, “prodhuar”, “aroma” apo diçka të ngjashme;</p> <p>1.3. nuk lejohet çdo e dhënë tjetër false ose e dhënë që shkakton huti për të dhënat e prejardhjes të origjinës, të cilësisë, përmbajtjes ose vetive kryesore, gjatë përshkrimit të prodhimit, me të cilat ngjallin përshtypjen për shprehje të gabuar rreth origjinës;</p>	<p>additionally the presentation and labelling shall bear the name, surname and address of the applicant, the category of the spirit drink and a short description of basic organoleptic characteristics of the product.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Protection of geographical indications</p> <p>1. Without prejudice to the provisions of Article 10 of this Law, the geographical indications registered in Annex III to this Law shall be protected against:</p> <p>1.1. any direct or indirect commercial use in respect of products not specified by the registration in so far as those products are comparable to the spirit drink registered under that geographical indication or insofar as such use exploits the reputation of the registered geographical indication;</p> <p>1.2. any misuse, imitation or evocation, even if the true origin of the product is indicated or the geographical indication is used in translation or accompanied by an expression such as ‘like’, ‘type’, ‘style’, ‘made’, ‘flavour’ or any other similar term;</p> <p>1.3. any other false or misleading indication as to the provenance, origin, nature or essential qualities on the description, presentation or labelling of the product, liable to convey a false impression as to its origin;</p>	<p>Aneksu, izuzev prezentacije i etiketiranja moraju nositi i ime, prezime i adresu podnosioca zahteva, kategoriju pića i kratki opis osnovnih organoleptičkih svojstava proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Zaštita geografskih oznaka</p> <p>1. Izuzetak, odredbe određene iz člana 10. ovog Zakona, geografske oznake registrovane u Aneksu III ovog Zakona treba štiti protiv:</p> <p>1.1. svaku komercijalnu upotrebu, direktno ili indirektno, geografske indikacije za jaka alkoholna pića koja nisu navedena u registraciji ako su ovi proizvodi uporedivi sa proizvodima zabeleženim pod ovim opisom ili da li se ta upotreba koristi za korišćenje pokazatelja registrovane slave;</p> <p>1.2. bilo koje nezakonito prisvajanje, kopiranje ili uklanjanje, čak i ako se daje pravo poreklo proizvoda ili ako je opis koji se koristi zaštićen prevođenjem ili upotrebljen zajedno sa terminima kao što su "tip", "vrsta", "stil", "proizveden", "miris "ili nešto slično;</p> <p>1.3. nije dozvoljena nijedan drugi falsifikovani podatak koji stvara zbunjenost o podacima porekla, kvalitet, sadržaj ili opis glavnog atributa, tokom opisa proizvoda što dovodi do utiska o pogrešnom poreklu;</p>
---	--	---

<p>1.4. të gjitha praktikat tjera, që hutojnë konsumatorin rreth origjinës së vërtetë të prodhimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Homonimet e treguesve gjeografik</p> <p>1. Homonimet e treguesve gjeografik që i përmbushin kërkesat e këtij Ligji mund të regjistrohen duke respektuar përdorimin lokal dhe tradicional dhe duke shmangur rrezikun nga konfuzioni.</p> <p>2. Nuk do të regjistrohen homonimet që te konsumatorët shkaktojnë huti që prodhimi vjen nga lokalitetet tjetër edhe në rastet kur emërtimi është i saktë në raport me lokalitetin e vërtetë, rajonin ose origjinën e atij prodhimi.</p> <p>3. Përdorimi i një treguesi gjeografik homonim të regjistruar i nështrohet faktit se ekziston një dallim i qartë në praktikë, midis homonimit të regjistruar më vonë dhe emrit tashmë në regjistër, duke pasur parasysh nevojën për trajtimin e prodhuesve në fjalë në mënyrë të barabartë dhe mos të çorientojnë konsumatorët.</p> <p>KREU IV</p> <p style="text-align: center;">REGJISTRIMI I TREGUESVE GJEOGRAFIK NË BASHKIMIN EVROPIAN</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Regjistrimi i treguesve gjeografik</p> <p>1. Një kërkesë për një tregues gjeografik me</p>	<p>1.4. any other practice liable to mislead the consumer as to the true origin of the product.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Homonymous geographical indications</p> <p>1. A homonymous geographical indication meeting the requirements of this Law shall be registered with due regard for local and traditional usage and the actual risk of confusion.</p> <p>2. A homonymous name which misleads the consumer into believing that products come from another localities shall not be registered even if the name is accurate as far as its wording is concerned for the real locality, region or place of origin of the product.</p> <p>3. The use of a registered homonymous geographical indication shall be subject to there being a clear distinction in practice, between the homonym registered subsequently and the name already on the register, having regard to the need to treat the producers concerned in an equitable manner and not to mislead consumers.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV</p> <p style="text-align: center;">REGISTRATION OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS IN THE EUROPEAN UNION</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Registration of geographical indications</p> <p>1. An application for a geographical indication</p>	<p>1.4. sve druge prakse koje zbunjuju potrošača o pravom poreklu proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Hominimi geografskih oznaka</p> <p>1. Hominimi geografskih oznaka koji ispunjavaju uslove ovog Zakona mogu se registrovati poštujući lokalnu i tradicionalnu upotrebu i izbegavajući rizik od zbunjenosti.</p> <p>2. Neće se registrovati Homonimi da kod potrošača uzrokuju konfuziju da proizvodnja dolazi iz drugih lokacija čak i kada je denominacija tačna u odnosu na pravi lokalitet, region ili poreklo tog proizvoda.</p> <p>3. Upotreba jednog registrovanog geografskog homonima podleže činjenici postoji jedna jasna razlika u praktici, između kasnije registrovane homonima i imena koja je već u registru, s obzirom na potrebu da se ravnopravno tretiraju proizvođači u pitanju, i da ne dovede u zabludu potrošača.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV</p> <p style="text-align: center;">REGISTRACIJA GEOGRAFSKIH (INDIKATORA) POKAZATELJA U EVROPSKOJ UNIJI</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Registracija geografskih oznaka</p> <p>1. Zahtev za jednu geografsku oznaku poreklom iz</p>
---	---	---

<p>origjinë nga Republika e Kosovës që regjistrohet në Shtojcën III të Rregullores (KE) Nr. 110/2008 duhet t'i paraqitetet Komisionit në një nga gjuhët zyrtare të Bashkimit Evropian ose shoqëruar nga një përkthim në një nga këto gjuhët.</p> <p>Kjo kërkesë duhet të vërtetohet në mënyrë të duhur dhe duhet të përfshijë dosje teknike që përcakton specifikimet me të cilat pija alkoolike në fjalë duhet të përputhet.</p> <p>2. Në lidhje me treguesit gjeografik me origjinë nga Republika e Kosovës, aplikimi i referuar në paragrafin 1 i dërgohet Komisionit nëpërmjet Ministrisë së dedikuar dhe duhet të përfshijë dëshmi se emri në fjalë është i mbrojtur në Kosovë.</p> <p>3. Dosja teknike siç i referohet në paragrafin 1 duhet të përfshijë së paku specifikimet kryesore:</p> <p>3.1. emrin dhe kategorinë e pijeve alkoolike përfshirë treguesin gjeografik;</p> <p>3.2. një përshkrim të pijeve alkoolike, duke përfshirë karakteristikat kryesore fizike, kimike dhe/ose organoleptike të produktit, si dhe karakteristikat specifike të pijeve të forta alkoolike në krahasim me kategorinë përkatëse;</p> <p>3.3. përkufizimi i zonës gjeografike në fjalë;</p> <p>3.4. përshkrim të metodës për marrjen e pijeve alkoolike dhe, nëse është e përshtatshme, metodat lokale autentike dhe të</p>	<p>originating from the Republic of Kosovo to be registered in Annex III of the Regulation (EC) No 110/2008 shall be submitted to the Commission in one of the official languages of the European Union or accompanied by a translation into one of those languages.</p> <p>That application shall be duly substantiated and shall include a technical file setting out the specifications with which the spirit drink concerned must comply.</p> <p>2. With regard to geographical indications originating from the Republic of Kosovo, the application referred to in paragraph 1 shall be sent to the Commission via the dedicated Ministry and shall include proof that the name in question is protected in Kosovo.</p> <p>3. The technical file referred to in paragraph 1 shall include at least the following main specifications:</p> <p>3.1. the name and category of the spirit drink including the geographical indication;</p> <p>3.2. a description of the spirit drink including the principal physical, chemical and/or organoleptic characteristics of the product as well as the specific characteristics of the spirit drink as compared to the relevant category;</p> <p>3.3. the definition of the geographical area concerned;</p> <p>3.4. a description of the method for obtaining the spirit drink and, if appropriate, the authentic and unvarying local methods;</p>	<p>Republike Kosovo koja se registrira u Aneksu III Uredbe (ES) Br.110/2008 moraju biti dostavljeni Komisiji na jednom od službenih jezika Evropske Unije ili u pratnji prevoda na jedan od ovih jezika.</p> <p>Ovaj zahtev mora biti ispravno proveren i uključiti tehnički dosije (dokumentaciju) u kojoj se navode specifikacije sa kojima alkoholno piće u pitanju treba da se uklapa.</p> <p>2. U vezi sa geografskim oznakama poreklom iz Republike Kosovo, odbijena aplikacija u stavu 1. dostavlja se Komisiji preko nadležnog ministarstva i uključuje dokaze da je dotično ime zaštićeno na Kosovu.</p> <p>3. Tehnički dosije, naveden u stavu 1, treba da obuhvata najmanje glavne specifikacije:</p> <p>3.1. ime i kategoriju alkoholnih pića, uključujući geografsku oznaku;</p> <p>3.2. jedan opis alkoholnih pića, uključujući glavne fizičke, hemijske i / ili organoleptičke karakteristike proizvoda, kao i specifične karakteristike jakih alkoholnih pića u poređenju sa odgovarajućom kategorijom;</p> <p>3.3. definicija geografske zone (područja) u pitanju;</p> <p>3.4. opis načina za uzimanje alkoholnih pića i ako je prikladna, autentični lokalni i neizmenljiva način -metoda;</p>
---	---	---

<p>pandryshueshme;</p> <p>3.5. detajet që kanë lidhje me mjedisin gjeografik ose origjinën gjeografike;</p> <p>3.6. çdo kërkesë të përcaktuar nga dispozitat e Komunitetit dhe/ose kombëtar dhe/ose rajonal;</p> <p>3.7. emrin dhe adresën e kontaktit të aplikuesit;</p> <p>3.8. çdo shtojcë të treguesit gjeografik dhe/ose ndonjë rregull specifike etiketuese, sipas dosjes përkatëse teknike.</p> <p>4. Paketimi në zonën gjeografike në fjalë - Nëse dosja teknike parasheh që paketimi i pijeve alkoolike duhet të bëhet brenda zonës gjeografike të përcaktuar ose në një zonë në afërsinë e saj të afërt, arsyetimi për këtë kërkesë duhet të jepet në lidhje me produktin në fjalë.</p> <p>KREU V</p> <p>REGJISTRIMI I TREGUESVE GJEOGRAFIK NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p>Neni 20 Procedurat e regjistrimit e treguesve gjeografik</p> <p>1. Procedurat për regjistrim në nivel kombëtar të treguesve gjeografik të pijeve të forta alkoolike</p>	<p>3.5. the details bearing out the link with the geographical environment or the geographical origin;</p> <p>3.6. any requirements laid down by Community and/or national and/or regional provisions;</p> <p>3.7. the name and contact address of the applicant;</p> <p>3.8. any supplement to the geographical indication and/or any specific labelling rule, according to the relevant technical file.</p> <p>4. Packaging in the geographical area concerned - If the technical file sets out that packaging of the spirit drink must take place within the demarcated geographical area or in an area in its immediate proximity, justification for this requirement shall be given in respect of the product concerned.</p> <p>CHAPTER V</p> <p>REGISTRATION OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS IN THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>Article 20 Procedures for registration of geographical indications</p> <p>1. The procedures for registration on a national level of geographical indications for spirit drinks</p>	<p>3.5. detalj koji imaju veze sa geografskim okruženjem ili geografsko poreklo;</p> <p>3.6. bilo koji zahtev utvrđen od odredbih Zajednice i / ili nacionalnih i / ili regionalnih odredbi;</p> <p>3.7. ime i adresu kontakta aplikantata;</p> <p>3.8. svaki dodatak geografske oznake i / ili bilo kojeg posebnog pravila za etiketiranje, prema odgovarajućoj tehničkoj dokumentaciji.</p> <p>4. Pakovanje u geografskoj zoni u pitanju -Ako tehnički dosije predviđa da paketiranje - ambalaža alkoholnih pića mora da bude izvedena u okviru određenog geografskog područja ili njenu području u blizini, opravdanje za ovaj zahtev treba dati u vezi proizvoda u pitanju.</p> <p>POGLAVLJE V</p> <p>REGISTRACIJA GEOGRAFSKIH INDIKATORA U REPUBLICI KOSOVO</p> <p>Član 20 Postupci za registraciju geografskih indikatora (oznaka)</p> <p>1. Postupci za registraciju na nacionalni nivo geografskih oznaka jakih alkoholnih pića inicira se</p>
--	--	--

<p>iniciohet me kërkesën për regjistrim i cili parashtrohet në Ministri.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor i përcakton procedurat për regjistrim lidhur me kapitujt e IV dhe V të treguesve gjeografik të pijeve të forta alkoolike. Në veçanti, Ministria mund të përcaktojë rregullat në hollësi për dosjen teknike, ndryshimin e dosjes teknike si dhe aplikimin, ekzaminimin, kundërshtimin dhe anulimin e procedurave, dokumentet përcjellëse dhe tarifën për shpenzime të procedurës për regjistrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Heqja e të drejtës së regjistruar të indikacioneve gjeografike</p> <p>1. Nëse nuk mund të sigurohet pajtueshmëria me specifikimet në dosjen teknike ose me kërkesë të prodhuesve të produktit me emrin e regjistruar, Ministria, Departamenti për Vreshtari dhe Verëtari, merr vendim për anulimin e regjistrimit dhe Shtojcën III të këtij ligji duhet të ndryshohet në përputhje me rrethanat.</p> <p>2. Nëse vërtetohet se ka shkelje të kriterëve dhe procedurave të përcaktuara sipas këtij Ligji, Komisioni i propozon Ministrisë që të merr vendim për fshirje nga regjistri.</p>	<p>are initiated through an application for registration which is submitted to the Ministry.</p> <p>2. The Ministry specifies the procedures for the registration related to chapters IV and V of geographical indications of spirit drinks with sub legal act. In particular, the Ministry may lay down more detailed rules for the technical file, alteration of a technical file as well as the application, examination, objection and cancellation procedures, the accompanying documents and tariffs for the expenditures of the procedures for the registration.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Cancellation of a registered geographical indication</p> <p>1. If compliance with the specifications in the technical file can no longer be ensured or at the request of the producers of the product with the registered name, the Ministry, Department for Vineyards and Wine, shall take a decision cancelling the registration and Annex III to this law has to be amended accordingly.</p> <p>2. Should it be proved that there are violations of the criteria and procedures set out by this Law, the Committee proposes to the Ministry to issue a decision of removal from the register.</p>	<p>sa zahtevom za registraciju koji se dostavlja u Ministarstvo.</p> <p>2. Ministarstvo sa podzakonskim aktom utvrđuje postupke za registraciju u vezi sa poglavljima IV i V geografskih oznaka jakih alkoholnih pića. Posebno Ministarstvo može odrediti detaljna pravila tehničkog dosijea, promenu tehničkog dosijea kao i aplikaciju, ispitivanje, prigovor i poništenje postupaka, prateća dokumenta i naknade za troškove postupka za registraciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Uklanjanje registrovanog prava na geografske oznake</p> <p>1. Ako se ne može osigurati usklađenost sa specifikacijama u tehničkom dosijeu ili na zahtev proizvođača proizvoda sa registrovanim imenom, Ministarstvo, Departament za Vinogradarstvo i Vinariju donosi rešenje o ukidanju registra, i Aneks III ovog zakona treba da se menja u saglasnosti sa okolnostima.</p> <p>2. Ako se utvrdi da postoji povreda kriterijuma i procedura utvrđenih ovim Zakonom, Komisija će predložiti Ministarstvu da donese odluku o brisanju iz registra.</p>
---	--	--

KREU VI	CHAPTER VI	POGLAVLJE VI
MBIKËQYRJA	SUPERVISION	NADZOR
<p style="text-align: center;">Neni 22 Kontrolli dhe mbrojtja e pijeve të forta alkoolike</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Controll and protection of spirit drinks</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Kontrola i zaštita jakih alkoholnih pića</p>
<p>1. Përgjegjës për kontrollin e pijeve të forta alkoolike dhe për masat e nevojshme si dhe për të siguruar se është në pajtim me dispozitat e këtij Ligji është Minsitria e cila është Autoritet Kompetent.</p> <p>2. Çdo prodhues, përpunues, importues, eksportues dhe tregtues i brendshëm i pijeve të forta alkoolike, do të jetë subjekt i kontrolleve zyrtare.</p> <p>3. Mbikëqyrja e zbatimit konsistent e këtij Ligji bëhet nga Inspektori i verës dhe pijeve të forta alkoolike.</p> <p>4. Inspektori duhet të ketë përgatitje profesionale përkatëse, të jetë i kualifikuar, objektiv, transparent, dhe i pa anshëm.</p> <p>5. Inspektori gjithashtu bën verifikimin e përputhshmërisë me specifikat përkatëse, përpara se produkti të vendoset në treg dhe monitorimi i përdorimit të emrave të regjistruar në Shtojcën III të këtij Ligji.</p> <p>6. Çdo prodhues, përpunues, importues, eksportues dhe tregtues i brendshëm i pijeve të forta alkoolike, ka për detyrë që inspektorit</p>	<p>1. Responsible for the control of spirit drinks and the measures necessary to ensure compliance with the provisions of this law is the Ministry which is the Competent Authority.</p> <p>2. Any producer, processor, importer, exporter and internal indicator of spirit drinks, shall be subject to official controls.</p> <p>3. Supervision of the consistent application of this Law shall be done by Inspector of wine and spirit drinks.</p> <p>4. Inspector shall have a relevant professional education, and should be qualified, objective, transparent and impartial.</p> <p>5. Inspector also shall do verification of compliance with the relevant specifications, before the product is placed on the market and monitor the usage of names registered in Annex III to this law.</p> <p>6. Any producer, processor, importer, exporter and internal indicator of spirit drinks is obliged to permit the competent inspector to conduct his/her</p>	<p>1. Odgovoran za kontrolu jakih alkoholnih pića i za neophodne mere i osiguranje da je u skladu sa odredbama ovog Zakona, je Ministarstvo koje je Nadležni Organ.</p> <p>2. Svaki proizvođač, prerađivač, uvoznik, izvoznik i unutrašnji trgovac jakih alkoholnih pića biće predmet zvaničnih kontrola</p> <p>3. Nadzor nad doslednom primenom ovog Zakona vrši se od I inspektora vina i jakih alkoholnih pića.</p> <p>4. Inspektor mora imati odgovarajuću stručnu pripremu -obuku, biti kvalifikovan, objektivan, transparentan i nepristrasan.</p> <p>5. Inspektor takođe vrši verifikaciju usklađenosti sa relevantnim specifikacijama pre nego što se proizvod plasira na tržište i nadgleda upotrebu imena registrovanih u Aneksu III ovog Zakona.</p> <p>6. Svaki proizvođač, prerađivač, uvoznik, izvoznik i unutrašnji trgovac jakih alkoholnih pića ima dužnost nadležnog inspektora da omogući da obavlja</p>

<p>kompetent t'i mundësoi kryerjen e detyrës zyrtare, t'i ofroi të dhënat dhe informatat e nevojshme dhe qasje në pronë dhe dokumentacion përkatës për verifikimin e gjendjes dhe marrjen e mostrave.</p> <p>7. Pala ka të drejtë të ushtrojë mjetet juridike administrative ndaj çdo veprimi apo mosveprimi administrativ, nëse pretendon se të drejtat apo interesat e saj juridike cenohen nga ky veprim apo mosveprim, në përputhje me dispozitat përkatëse të neneve 124-135 të LPPA-së.</p> <p>KREU VII</p> <p>DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Sanksioni administrativ</p> <p>1. Me gjobë prej tre mijë (3.000€) deri në dhjetë mijë (10.000€) dënohet për kundërvajtje;</p> <p>1.1. Personi juridik i cili nuk është përmbajtur kritereve të përcaktuara sipas Shtojcës III për regjistrim të treguesve gjeografik Neni 14 paragrafi 2 i këtij Ligji;</p> <p>1.2. Gjatë përdorimit komercial direkt apo indirekt të një treguesi gjeografik për pijet e forta alkoolike përkatësisht çdo përvetësim kundërligjor që përdor të dhënat falëse që shkaktojnë huti të konsumatori për të dhënat me prejardhje të origjinës, cilësisë, përmbajtjes</p>	<p>official duties, to provide them with the appropriate information and data as well as to provide them access to the appropriate documents and property to investigate the situation as in taking samples.</p> <p>7. Party has the right to exercise the administrative legal means to any administrative or non-administrative action, if it pretends that the rights or its legal interests are violated from this action or non action, complying with the relevant provisions of articles 124 – 135 of the LGAP.</p> <p>CHAPTER VII</p> <p>PUNITIVE PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Violations</p> <p>1. With a fine from three thousand (3.000€) up to ten thousand euro (10.000€), shall be sentenced for a minor offence:</p> <p>1.1 A legal person who shall not observe the criteria as specified under the Annex III for the registration of geographical indication from article 14 paragraph 2 of this Law;</p> <p>1.2. During the direct or indirect commercial use of a geographical indication for spirit drinks particularly any illegal appropriation that uses false data that causes confusion to the consumer for data with the origin, quality, content of production, use of homonyms of geographical</p>	<p>službenu dužnost, da pruži potrebne informacije i pristup imovini i relevantnu dokumentaciju za proveru statusa i uzimanje uzoraka.</p> <p>7. Stranka ima pravo da vrši upravna srestva protiv bilo koje administrativne radnje ili neaktivnosti ako tvrde da je njegovom zakonskom pravu ili interesima njihov pravni status je povređen ili neaktivnost u skladu sa relevantnim odredbama članova 124 -135 ZOAP.</p> <p>POGLAVLJE VII</p> <p>KAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Administrativne sankcije</p> <p>1. Novčanom kaznom od tri hiljade (3.000 €) do deset hiljada (10.000 €) kažnjava se za prekršaj;</p> <p>1.1. Pravno lice koje se nije pridržavao određenih kriterijuma po Aneksa III za registraciju geografskih oznaka Člana 14 stav 2 ovog Zakona;</p> <p>1.2. Tokom komercijalne upotrbe u direktno ili indirektno geografske oznake za jaka alkoholna pića ili bilo kakvu ilegalnu upotrebu koja koristi podatke o falsifikovanju uzrokujući potrošaču pogrešne informacije o poreklu porekla, kvalitetu, sadržaju proizvodnje, upotrebi homonimije</p>
---	--	--

<p>së prodhimit, përdorimit të homonimet të treguesve gjeografik Neni 15 dhe 16 i këtij Ligji;</p> <p>2. Me gjobë prej dy mijë (2.000€) deri në pesë mijë (5.000€) dënohet për kundërvajtje personi i cili;</p> <p>2.1. nuk i përmbahet kritereve të përcaktuara në Shtojcën I të këtij Ligji për prodhimin e pijeve të forta alkoolike dhe përdor materie aromatike dhe të tjera për prodhimin e pijeve të forta alkoolike që nuk kanë origjinë bujqësore sipas Nenit 4 të këtij Ligji;</p> <p>2.2. nuk i ka zbatuar rregullat e përgjithshme për kategoritë e pijeve të forta alkoolike që prodhohen nga fermentimi alkoolik ose nga destilimi sipas Nenit 6 të këtij Ligji;</p> <p>3. Me gjobë prej pesëqind (500€) euro deri në dhjetë mijë (10.000€) euro dënohet për kundërvajtje, personi i cili;</p> <p>3.1. nuk i ka zbatuar rregullat e veçanta për parashkrimet për qarkullim të pijeve të forta alkoolike tek kategoritë 1 deri 46 të Shtojcës II Neni 8 i këtij Ligji;</p> <p>3.2. nuk i ka zbatuar rregullat specifike për përdorimin e përshkrimeve dhe treguesve gjeografik tek kategoritë 1 deri 46 të Shtojcës II dhe Shtojcës III Neni 9 i këtij Ligji);</p>	<p>indication from article 15 and 16 of this Law.</p> <p>2. With a fine from two thousand euro (2.000€) up to five thousand euro (5.000€) shall be sentenced for a minor offence a person who:</p> <p>2.1. shall not observe the criteria as specified under the Annex I of this Law for the production of spirit drinks and use aromatic matters and others for the production of spirit drinks that do not have agriculture origin under article 4 of this Law;</p> <p>2.2. shall not observe the general rules for the categories of spirit drinks that are produced by the alcoholic fermentation or by the distillation under article 6 of this Law.</p> <p>3. With a fine from five hundred euro (500€) up to one thousand euro (1.000€) shall be sentenced for a minor offence a person who:</p> <p>3.1. shall not implement the special rules for the prescriptions for the circulation of spirit drinks to the categories 1 up to 46 of the Annex II under article 8 of this Law;</p> <p>3.2. shall not implement the specific rules for the use of descriptions and geographical indication to the categories 1 up to 46 of the Annex II and Annex III under article 9 of this Law.</p>	<p>geografskih oznaka Članak 15 i 16 ovog zakona;</p> <p>2. Novčanom kaznom od dve hiljade (2.000 €) do pet hiljada (5.000 €) kažnjava se za prekršaj osoba koji;</p> <p>2.1. ne pridržava se kriterijuma određenih u Aneksa I ovog Zakona o proizvodnji jakih alkoholnih pića i koristi aromatične i druge supstance za proizvodnju tvrdih alkoholnih pića koja nemaju poljoprivrednog porekla po Članu 4 ovog Zakona;</p> <p>2.2. nije primenila opšta pravila za kategorije jakih alkoholnih pića koja se proizvode alkoholnom fermentacijom ili destilacijom prema Članu 6 ovog Zakona;</p> <p>3. Novčanom kaznom od petsto (500 €) evra do deset hiljada (10,000€) evra kažnjava se za prekršaj, lice koje;</p> <p>3.1. nije primenio posebna pravila predviđene za promet jakih alkoholnih pića kod kategorija 1 do 46 iz Aneksa II Člana 8 ovog zakona;</p> <p>3.2. nije primenio posebna pravila za upotrebu opisa i geografskih oznaka kod kategorija od 1 do 46 Aneksa II i Aneksa III Člana 9 ovog Zakona);</p>
---	---	--

<p>4. Me gjobë prej tre qind euro (300€) deri në shtatë qind euro (700€) dënohet për kundërvajtje, personi i cili;</p> <p>4.1. nuk i përmbahet procedurave për regjistrimin e treguesve gjeografik të pijeve të forta alkoolike Neni 19 i këtij Ligji;</p> <p>4.2. e pengon apo nuk i ofron qasje të lirë inspektorit kompetent në kryerjen e detyrës zyrtare, lidhur me të dhënat, informatat e nevojshme, qasje në pronë dhe dokumentacionin përkatës për verifikimin e gjendjes dhe marrjes së mostrave Neni 21 paragrafi 6 i këtij Ligji.</p>	<p>4. With a fine from three hundred euro (300€) up to seven hundred euro (700€) shall be sentenced for a minor offence a person who:</p> <p>4.1. shall not follow the procedures for the registration of geographical indication of spirit drinks under article 19 of this Law;</p> <p>4.2. shall prevent or shall not provide free access for the competent inspector who carries out his/her official duty, regarding data, necessary information, access in property and relevant documentation for the verification of situation and taking of samples under article 21 paragraph 6 of this Law.</p>	<p>4. Novčana kazna od trista (300 €) do sedamsto evra (700 €) kažnjava se za prekršaj, lice koje je;</p> <p>4.1. ne pridržava se procedurama za registraciju geografskih oznaka jakih alkoholnih pića Član 19 ovog Zakona;</p> <p>4.2. sprečava ili ne pruža slobodan pristup nadležnom inspektoru u obavljanju službene dužnosti u vezi podataka, potrebnih informacija, pristupa imovini i relevantnoj dokumentaciji za verifikaciju stanja i uzimanje uzoraka Član 21 stav 6 ovog Zakona.</p>
<p>KREU VIII</p>	<p>CHAPTER VIII</p>	<p>POGLAVLJE VIII</p>
<p>DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>Neni 24</p>	<p>Article 24</p>	<p>Član 24</p>
<p>Të gjitha të hyrat që rrjedhin nga zbatimi i këtij Ligji dhe të hyrat tjera nga taksat derdhën në Buxhetin e Kosovës.</p>	<p>All revenues that result from the implementation of this Law and any other tax revenues shall be poured into the Budget of Kosovo.</p>	<p>Svi prihodi koji proizilaze iz primene ovog Zakona i drugih poreskih prihoda ulivaju se u Kosovski Budžet.</p>
<p>Neni 25 Regjistrimi</p>	<p>Article 25 Registration</p>	<p>Član 25 Registracija</p>
<p>Të gjithë prodhuesit e pijeve të forta alkoolike pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji në afat prej një (1) viti duhet të regjistrohen në Ministri – Departamentin për Vreshtari dhe Verëtari.</p>	<p>All producers of spirit drinks must be registered with the Ministry – Department for Vineyards and Wines within one (1) year after this Law enters into force.</p>	<p>Svi proizvođači jakih alkoholnih pića nakon stupanja na snagu ovog Zakona u roku od jedne (1) godine moraju biti registrovani u Ministarstvu – Departamentu za Vinogradarstvo i Vinariju.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 26 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Ministria për zbatimin e këtij Ligji do të nxjerr akte nënligjore në afat prej një (1) viti nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>Çështjet procedurale që nuk mbulohen me këtë ligj, do të zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p>Pjesë përbërëse e këtij Ligji janë Shtojca I, Shtojca II, dhe Shtojca III.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli _____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovë</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Issuance of sub-legal acts</p> <p>The Ministry shall, for the purpose of implementing this Law, issue sub-legal acts within one (1) year after this Law enters into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>Procedural issues which are not covered by this law, shall be implemented the provisions of the Law on General Administrative Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>Annex I, Annex II and Annex III are integral parts of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli _____</p> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Izdavanje podzakonskih akata</p> <p>Ministarstvo za sprovođenje ovog Zakona donosi podzakonske akte u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>Proceduralna pitanja koja se ne pokrivaju ovim zakonom bit će na odgovarajući način primenjena na odredbe Zakona o Opštem Administrativnom Postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 28</p> <p>Sastavni dio ovog Zakona je Aneks I, Aneks II i Aneks III.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli _____</p> <p>Presednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	--

<p align="center">SHTOJCA 1 DEFINICIONET TEKNIKE DHE KRITERET</p>	<p align="center">ANNEX 1 TECHNICAL DEFINITIONS AND REQUIREMENTS</p>	<p align="center">ANEKS 1 TEHNIČKE DEFINICIJE I KRITERIJUMI</p>
<p>1. Përcaktimet teknike dhe kriteret</p> <p>1. Alkooli etilik me origjinë bujqësore i dëshmon vetitë si vijon:</p> <p>1.1. vetitë organoleptike: nuk lejohet të hetohet aromë tjetër nga ajo që rrjedh prej lëndëve të përdoruara;</p> <p>1.2. fortësia minimale alkoolike sipas volumit 96,0 % vol;</p> <p>1.3. niveli maksimal i mbetjeve:</p> <p>1.3.1. përbërjen e acidit të përgjithshëm, (i shprehur si acid acetic); 1,5 g/hl e llogaritur në 100% volum alkool;</p> <p>1.3.2. ester, (i shprehur si acetat etili) 1,3 gr/hl e llogaritur në 100% volum alkool;</p> <p>1.3.3. aldehidet, (të shprehura si acetaldehid) 0,5 g/hl e llogaritur në 100% volum alkool;</p> <p>1.3.4. alkohole të larta, (të shprehur si metil-2-propanol-1) 0,5 g/hl e llogaritur në 100% volum alkool;</p> <p>1.3.5. metanol, 30 gr/hl e llogaritur në 100% volum alkool;</p>	<p>1. Technical definitions and requirements</p> <p>1. Ethyl alcohol of agricultural origin possesses the following properties:</p> <p>1.1. organoleptic characteristics: no detectable taste other than that of the material used;</p> <p>1.2. minimum alcoholic strength by volume 96,0 % vol;</p> <p>1.3. maximum level of residues:</p> <p>1.3.1. total acidity, (expressed as acetic acid); 1,5 g/hl of 100% vol. alcohol;</p> <p>1.3.2. esters, (expressed in grams of ethyl acetate), 1,3 gr/hl of 100% vol. alcohol;</p> <p>1.3.3. aldehydes, (expressed in grams of acetaldehyde) 0,5 g/hl of 100% vol. alcohol;</p> <p>1.3.4. higher alcohols, (expressed in grams of methyl-2-propanol-1) 0,5 g/hl of 100% vol. alcohol;</p> <p>1.3.5. methanol, 30 gr/hl of 100% vol. alcohol;</p>	<p>1. Tehničke definicije i kriterijumi</p> <p>1. Etil alkohol poljoprivrednog porekla dokazuje sljedeće karakteristike:</p> <p>1.1. organoleptička svojstva: ne dozvoljava se oseti drugi miris, osim onog koji se dobija od upotrebljenih materijala;</p> <p>1.2. minimalna alkoholna jačina prema zapremini 96,0% vol;</p> <p>1.3. maksimalni nivo otpada:</p> <p>1.3.1. opšti sastav kiseline (izražen kao sirćetna kiselina); 1,5 g / hl izračunato sa 100% zapremine alkohola</p> <p>1.3.2. estar (izražen kao etil acetat) 1,3 gr / hl računato na 100% zapremine alkohola;</p> <p>1.3.3. aldehid (izražen kao acetaldehid) 0,5 g / hl izračunato sa 100% zapremine alkohola;</p> <p>1.3.4. visoki alkoholi (izraženi kao metil-2-propanol-1) 0,5 g / hl izračunati sa 100% zapremine alkohola;</p> <p>1.3.5. metanol, 30 gr / hl izračunat na 100% zapremine alkohola;</p>

<p>1.3.6. ekstrakt i thatë 1,5 gr/hl e llogaritur në 100% volum alkool;</p> <p>1.3.7. bazë avulluese që përmbajnë azot, 0,1gr/hl e llogaritur në 100% volum alkool;</p> <p>1.3.8. furfuroli: nuk lejohet të përmbajë.</p>	<p>1.3.6. dry extract 1,5 gr/hl of 100% vol. alcohol;</p> <p>1.3.7. volatile bases containing nitrogen, 0,1 gr/hl of 100% vol. alcohol;</p> <p>1.3.8. furfural: not permitted to contain.</p>	<p>1.3.6. suvi ekstrakt 1,5 gr / hl izračunat na 100% zapremine alkohola;</p> <p>1.3.7. isparljiva baza koja sadrži azot, 0,1 g / hl izračunata na 100 vol% zapremine alkohola;</p> <p>1.3.8. furfuroli: ne dozvoljava da sadrži.</p>
<p>2. Destilati me origjinë bujqësore</p> <p>Destilati me origjinë bujqësore është tretja alkoolike e prodhuar me distilimin e lëndës të fermentuara bujqësore i cili nuk ka përmbajtje të alkoolit etilik ose të pijeve të forta alkoolike, por që ende mbajnë aromë dhe shije të lëndës së përdorur. Aty ku theksohet lënda e përdorur në prodhimin, distilati duhet të jetë i prodhuar vetëm nga ajo lëndë.</p>	<p>2. Distillate of agricultural origin</p> <p>Distillate of agricultural origin means an alcoholic liquid which is obtained by the distillation, after alcoholic fermentation, of an agricultural product which does not have the properties of ethyl alcohol or of a spirit drink but still retains the aroma and taste of the raw material(s) used. Where reference is made to the raw material used, the distillate must be obtained exclusively from that raw material.</p>	<p>3. Destilat poljoprivrednog porekla</p> <p>Destilat poljoprivrednog porekla je alkoholna destilacija proizvedena destilacijom fermentisane poljoprivredne materije koja ne sadrži etilni alkohol ili jaka alkoholna pića, ali koja i dalje zadržava ukus i ukus upotrebljenog materijala. Kada se izražava supstanca koja se koristi u proizvodnji, destilat mora da bude proizveden samo od te supstance.</p>
<p>3. Ëmbëlsimi</p> <p>1. Ëmbëlsimi është proces i përdorimit të një apo më shumë prodhimeve vijuese në përgatitjen e pijeve të forta alkoolike si:</p> <p>1.1. sheqeri gjysmë i bardhë, sheqeri i bardhë, ekstra sheqeri i bardhë, dekstroza, fruktoza, shurup glykoze, sheqer i lëngët, sheqer i lëngët invert apo shurup nga sheqeri invert;</p> <p>1.2. koncentrat i rektifikuar i lëngut të rrushit, lëng i koncentruar rrushi, lëng i freskët rrushi;</p>	<p>3. Sweetening</p> <p>1. Sweetening means using one or more of the following products in the preparation of spirit drinks:</p> <p>1.1. Semi-white sugar, white sugar, extra-white sugar, dextrose, fructose, glucose syrup, sugar solution, invert sugar solution, or invert sugar syrup;</p> <p>1.2. Rectified concentrated grape must, concentrated grape must, fresh grape must;</p>	<p>3. Slađenje</p> <p>1. Slađenje je proces korišćenja jednog ili više sledećih proizvoda u pripremi jakih alkoholnih pića kao:</p> <p>1.1. polubeli šećer, beli šećer, ekstra beli šećer, dekstroza, fruktoza, glikozidni sirup, tečni šećer, tečni invertni šećer ili sirup od invertnog šećera;</p> <p>1.2. prečišćeni koncentrat soka grožđa, koncentrovani sok od grožđa, svež sok od grožđa;</p>

<p>1.3. sheqeri i karamelizuar, i cili përfitohet ekskluzivisht nga nxemja e kontrolluar e sakarozës pa shtuar materie bazike, acideve minerale apo nga materie tjera shtesë kimike;</p> <p>1.4. mjalti;</p> <p>1.5. shurupi i rrushit të frengut;</p> <p>1.6. materieve tjera natyrale të sheqerit, të cilat kanë ndikim të njëjtë sikurse prodhimet e cekura paraprakisht.</p> <p>4. Përzierja</p> <p>Përzierje dy e më shumë pije të ndryshme njëra me tjetrën për të fituar një pije të re.</p> <p>5. Shtimi i alkoolit</p> <p>Kur një pije të fortë alkoolike i shtohet alkool etilik me origjinë bujqësore ose destilate me origjinë bujqësore.</p> <p>6. Shtimi i ujit</p> <p>Për prodhimin e pijeve të forta alkoolike shtimi i ujit lejohet, vetëm nëse kualiteti i ujit është i përshtatshëm për përdorim njerëzor.</p> <p>Uji mund të jetë i destiluar, demineralizuar, i pastruar dhe ujë i zbutur, ashtu që shtimi i ujit të mos ndikojë në ndryshimin e përbërjes.</p>	<p>1.3. Caramelized sugar, which is the product obtained exclusively from the controlled heating of sucrose without bases, mineral acids or other chemical additives;</p> <p>1.4. Honey</p> <p>1.5. Carob syrup;</p> <p>1.6. Any other natural carbohydrate substances having a similar effect to those products.</p> <p>4. Mixing</p> <p>Mixing means combining two or more different drinks to make a new drink.</p> <p>5. Addition of alcohol</p> <p>Addition of alcohol means the addition of ethyl alcohol of agricultural origin and/or distillates of agricultural origin to a spirit drink.</p> <p>6. Addition of water</p> <p>In the preparation of spirit drinks, the addition of water shall be authorised, provided that the water is of a quality suitable for human consumption.</p> <p>This water may be distilled, demineralised, permuted or softened and the water added must not change the nature of the product.</p>	<p>1.3. karamelizovani šećer, koji se dobija isključivo od kontrolisanog zagrevanja saharoze bez dodavanja osnovnih materijala, mineralnih kiselina ili drugih hemijskih sastojaka - aditiva;</p> <p>1.4. med;</p> <p>1.5. sok od grožđa;</p> <p>1.6. drugi prirodni materijali od šećera, koji imaju isti efekat kao i unapred navedeni proizvodi.</p> <p>4.Mešanje</p> <p>Mešajte dva ili više različitih pića jedni sdrugima kako biste stekli novo piće</p> <p>5. Dodavanje alkohola</p> <p>Kada se jakom alkoholnom piću doda etil alkohol poljoprivrednog porekla ili destilat poljoprivrednog porekla.</p> <p>6. Dodavanje vode.</p> <p>Za proizvodnju jakih alkoholnih pića, dodavanje vode je dozvoljeno samo ako je kvalitet vode pogodan za ljudsku upotrebu.</p> <p>Voda može biti destilovana, demineralizovana, prečišćena i mekana voda, tako da dodavanje vode ne utiče na sastav sastojaka (kompozicije).</p>
---	--	---

<p>7. Përzierjet</p> <p>1. Përzierje e dy e më shumë pijeve të forta alkoolike që i takojnë kategorisë së njëjtë, të cilët në përbërjen e vet dëshmojnë vetëm dallime të vogla për një ose më shumë faktorë të cekur:</p> <p>1.1. mënyrën me të cilat është përgatitur;</p> <p>1.2. aparatat e përdorura për distilim;</p> <p>1.3. kohëzgjatja e pjekurisë dhe maturimit;</p> <p>1.4. zona gjeografike e prodhimit.</p> <p>2. Pija e fortë alkoolike e fituar i takon të njëjtës kategori sikurse pija origjinale para përzierjes</p>	<p>7. Blending</p> <p>1. Blending means combining two or more spirit drinks of the same category, distinguished only by minor differences in composition due to one or more of the following factors:</p> <p>1.1. the method of preparation;</p> <p>1.2. the stills employed;</p> <p>1.3. the period of maturation or ageing;</p> <p>1.4. the geographical area of production.</p> <p>2. The spirit drink so produced shall be of the same category of spirit drink as the original spirit drinks before blending.</p>	<p>7. Smeše</p> <p>1. Smeša dva ili više jakih alkoholnih pića koje pripadaju istoj kategoriji, koja u svom sastavu samo pokazuju manje razlike u odnosu na jedan ili više navedenih faktora:</p> <p>1.1. način na koji je pripremljen;</p> <p>1.2. parati korišćeni za destilaciju;</p> <p>1.3. vremensko trajanje odležavanja ili starenja;</p> <p>1.4. geografska zona proizvodnje.</p> <p>2. Dobijena jako alkoholo piće pripada istoj kategoriji kao izvorno piće pre mešanja</p>
<p>8. Termi i përbërë</p> <p>‘Termi i përbërë’ nënkupton kombinimin e një termi të shënuar në kategoritë 1 deri 46 të Shtojcës II të këtij Ligji ose një tregues gjeografik të një pije alkoolike, nga e cila vjen alkooli i produktit përfundimtar, me:</p> <p>9. Pjekuria dhe vjetërsia</p> <p>Maturimi, pjekuria - vjetërsia nënkupton kalimin e procesit natyror të pasurimit – fisnikërimit në distilat gjegjësisht pije të fortë alkoolike në enët përkatëse, me qëllim që ti përmirësohen vetitë organoleptike të prodhimit të gatshëm.</p>	<p>8. Compound term</p> <p>‘Compound term’ means the combination of a term listed in categories 1 to 46 of Annex II to this Law or a geographical indication of a spirit drink, from which all the alcohol of the final product originates, with:</p> <p>9. Maturation or ageing</p> <p>Maturation or ageing means allowing certain reactions to develop naturally in appropriate containers, thereby giving the spirit drink in question organoleptic qualities previously absent.</p>	<p>8. Sastavljeni termin</p> <p>"Sastavljeni termin" podrazumeva kombinaciju jednog termina označena u kategorijama 1 do 46 Aneksa II ovog Zakona ili geografskog indikatora alkoholnog pića iz koje se dobija alkohol gotovog proizvoda, sa:</p> <p>9. Zrelost i starost</p> <p>Zrelost, - starenje podrazumijeva prolazak procesa prirodnog obogaćivanja - destilacija ili jako alkoholno piće u odgovarajućim posudima, kako bi se poboljšale organoleptičke osobine gotovog proizvoda zrelost</p>

<p>10. Aromatizimi</p> <p>Aromatizim do të thotë përdorimi për përgatitjen e pijeve alkoolike të një apo më shumë aromave që përdoren për harmonizimin e vetive organoleptike të pijeve të forta alkoolike.</p> <p>11. Ngjyrosja</p> <p>Përdorimi i një ose më shumë materie ngjyrëshe në prodhimin e pijeve të forta alkoolike.</p> <p>12. Fortësia reale e alkoolit – Volumore</p> <p>Fortësia volumore alkoolike është masë e alkoolit të pastër të pranishëm në prodhim në temperaturë prej 20°C dhe volumit të përgjithshëm në temperaturë të njëjtë.</p> <p>13. Sasia e përbërësve avullues</p> <p>Sasia e përbërësve avullues nënkupton sasinë e të gjithë përbërësve avullues përveç alkoolit etilik dhe metanolit të pranishëm në pijet e forta alkoolike të përfituar ekskluzivisht me distilim, si rezultat ekskluziv i destilimit ose ridestilimit të lëndëve të përdorura;</p> <p>14. Vendi i prodhimit</p> <p>Nënkupton vendin ose regjionin, në të cilën kryhet ajo fazë e prodhimit të pijeve të forta alkoolike e cila ruan karakterin dhe vetitë kryesore të saj.</p>	<p>10. Flavouring</p> <p>Flavouring means using in the preparation of a spirit drink one or more flavourings to harmonize the organoleptic characteristics of spirit drinks.</p> <p>11. Colouring</p> <p>Usage of one or more colouring materials in the production of spirit drinks.</p> <p>12. Alcoholic strength by volume</p> <p>Alcoholic strength by volume means the ratio of the volume of pure alcohol present in the product in question at 20 °C to the total volume of that product at the same temperature.</p> <p>13. Volatile substance content</p> <p>Volatile substances content means the quantity of volatile substances other than ethyl alcohol and methanol contained in a spirit drink obtained exclusively by distillation, as a result solely of the distillation or redistillation of the raw materials used;</p> <p>14. Place of manufacture</p> <p>Means the place or region where the stage in the production process of the finished product is conducted and which confers on the spirit drink its character and essential definitive qualities.</p>	<p>10. Aromatizovanje (arome)</p> <p>Aromatizacija podrazumeva upotrebu za pripremu alkoholnih pića jedne ili više aroma koja se koriste za usklađivanje organoleptičkih osobina jakih alkoholnih pića.</p> <p>11. Bojenje</p> <p>Korišćenje jedne ili više bojnih materija u proizvodnji jakih alkoholnih pića.</p> <p>12. Realna jačina alkohola - zapreminske</p> <p>Zapreminska jačina alkohola je masa čistog alkohola prisutnog u proizvodu pri temperaturi od 20 ° C i ukupne volumena (zapremine) pri istoj temperaturi.</p> <p>13. Količina isparljivih sastojaka (substanci)</p> <p>Količina isparivačkih sastojaka podrazumeva količinu svih isparivih sastojaka, osim etil alkohola i metanola prisutnih u jakim alkoholnim pićima ekskluzivno dobijenih od destilacije kao ekskluzivni rezultat destilacije ili redistilacije upotrebljenih materijala;</p> <p>14. Mesto proizvodnje</p> <p>Podrazumeva mesto ili region u kome se obavlja faza proizvodnje jakih alkoholnih pića, koja čuva (održava) svoj karakter i njegova glavna svojstva.</p>
--	--	---

<p>15. Përshkrimi</p> <p>Përfaqëson nocionet, të cilat përdoren me rastin e shënimit, paraqitjes dhe paketimit, në dokumentet përcjellëse të pijeve gjatë transportit, në dokumentet biznesore, posaçërisht në llogaritë dhe faturat e furnizimit si dhe reklamimin e tyre.</p>	<p>15. Description</p> <p>Means the terms used on the labelling, presentation and packaging; on the documents accompanying the transport of a drink; on the commercial documents, particularly the invoices and delivery notes; and in its advertising.</p>	<p>15. Opis</p> <p>Predstavlja pojmove koji se koriste prilikom obeležavanja, prezentacije i pakovanja, pratećih dokumenata pića tokom prevoza, u poslovnim dokumentima, naročito u računima i fakturama o snabdevanju, kao i njihovog reklamiranja.</p>
<p>16. Paraqitja</p> <p>Paraqitja do të thotë përdorimi i të gjitha termave në etiketimin, paketimin, reklamimin dhe shitjet promovuese në imazhe ose të ngjashme duke përfshirë shishet dhe tapat - mbyllësit.</p>	<p>16. Presentation</p> <p>Presentation means the terms used on the labelling and on the packaging, including in advertising and sales promotion, in images or such like, as well as on the container, including the bottle and the closure.</p>	<p>16. Prezentacija</p> <p>Prezentacija podrazumeva upotrebu svih izraza u etiketiranju, pakiranju, reklamaciju i promotivnoj prodaji u slikama ili slično, uključujući bočice i bočice-zatvarača.</p>
<p>17. Etiketimi</p> <p>Etiketimi nënkupton të gjitha llojet e përshkrimit, dhe referencat tjera, simbolet, ilustrimet ose shenjat të cilat shërbejnë për të dalluar prodhimin që paraqitet në paketim, duke përfshirë mbylljen ose shenjat në paketim.</p>	<p>17. Labelling</p> <p>Labelling means all descriptions and other references, signs, designs or trade marks which distinguish a drink and which appear on the same container, including its sealing device or the tag attached to the container and the sheathing covering the neck of the bottle.</p>	<p>17. Etiketiranje (označavanje)</p> <p>Etiketiranje podrazumeva sve vrste opisa i druge reference, simbole, ilustracije ili oznake koje služe za razlikovanje proizvoda koja je predstavljena na ambalaži, uključujući zatvaranje ili oznake na pakovanju.</p>
<p>18. Paketimi</p> <p>Paketimet nënkuptojnë mbështjelljës mbrojtës, si letra me ngjyrë, kutitë e të gjitha llojeve, kartonat dhe arkat, të cilat përdoren gjatë transportit ose shitjes së një apo më shumë paketimeve.</p>	<p>18. Packaging</p> <p>Packaging means the protective wrappings, such as papers, envelopes of all kinds, cartons and cases, used in the transport and/or sale of one or more containers.</p>	<p>18. Pakovanje</p> <p>Pakovanje podrazumeva zaštitne prevlake kao što su obojeni papir, kutije svih vrsta, kutije i kasete, koje se koriste pri transportu ili prodaji jedne ili više pakovanja.</p>

**SHTOJCA II
PIJET E FORTA ALKOOLIKE**

**Kategoritë e pijeve të forta alkoolike
Rumi**

1. Rumi është:

1.1. pije e fortë alkoolike, e cila përfitohet ekskluzivisht nga fermentimi alkoolik dhe distilimi i melasës ose shurupit të përfituar nga prodhimet e sheqerit nga kallam sheqeri ose fermentimin alkoolik dhe distilimin e lëngut nga kallam sheqeri më pak se 96% vol, ashtu që distilati përmban veti specifike organoleptike të rumit, ose

1.2. pije e fortë alkoolike e cila përfitohet ekskluzivisht nga fermentimi alkoolik dhe nga distilimi i lëngut nga kallam sheqeri i cili i shfaq vetitë aromatike të Rumit, përmban afërsisht ose më shumë se 225 g/hl përlloritur në 100% volum alkool.

1.3. fortësia alkoolike të rumi e cila del në treg si prodhim i gatshëm ka me së paku 37,5% vol;

1.4. sipas përcaktimit të nocionit në Shtojcën I pika 5, nuk lejohet shtimi i alkoolit pavarësisht a është ai i holluar apo i pahollur;

1.5. Rumi nuk mund të aromatizohet;

1.6. Rumit mund ti shtohet sheqer i

**ANNEX II
SPIRIT DRINKS**

**Categories of spirit drinks
Rum**

1. Rum is:

1.1 a spirit drink produced exclusively by alcoholic fermentation and distillation, either from molasses or syrup produced in the manufacture of cane sugar or from sugar-cane juice itself and distilled at less than 96 % vol. so that the distillate has the discernible specific organoleptic characteristics of rum, or

1.2. a spirit drink produced exclusively by alcoholic fermentation and distillation of sugar-cane juice which has the aromatic characteristics specific to rum and a volatile substances content equal to or exceeding 225 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol.

1.3. the minimum alcoholic strength by volume of rum shall be 37,5%;

1.4. no addition of alcohol as defined in Annex I (5), diluted or not, shall take place;

1.5. Rum shall not be flavoured;

1.6. Rum may only contain added caramel as a

**ANEKS II
JAKA ALKOHOLNA PIĆA**

**Kategorije jakih alkoholnih pića
Rumi**

1. Rum je:

1.1. jako alkoholno piće koje se dobija isključivo od alkoholne fermentacije i destilacije melase ili sirupa dobijenih od proizvoda od šećerne trske ili alkoholne fermentacije i destilacije šećera šećerne trske manje od 96% vol, tako da destilat sadrži specifične organoleptičke osobine Ruma, ili

1.2. jako alkoholno piće dobijeno isključivo od alkoholne fermentacije i destilacije destilata šećerne trske, koje prikazuje aromatične osobine Ruma, sadrži otprilike ili više od 225 g / hl izračunato sa 100% zapremine alkohola.

1.3. alkoholna jačina Ruma, koja je prisutna na tržištu kao gotov proizvod ima najmanje 37,5% vol;

1.4. kao što je definisano u pojmu iz Aneksa I, tačka 5, nije dozvoljen dodatak alkohola, bez obzira da li se razblaži ili ne;

1.5. Rumi ne može se aromatizovati;

1.7. Rumi može se dodati karamelizovani šećer za

<p>karamelizuar për përshtatjen e ngjyrës.</p> <p>2. Whisky - Viski</p> <p>1. Viski është pije e fortë alkoolike, e cila përfitohet ekskluzivisht:</p> <p>1.1. nga distilimi i një lëngu prej drithërave të maltuar me apo pa farë të plotë të drithërave tjera, e cila ka qenë:</p> <p>1.1.1. e sheqerosur nga amilaset e maltuara në përmbajtjen e tij me apo pa enzime të tjera natyrale;</p> <p>1.1.2. i cili fermenton me shtimin e tharëve;</p> <p>1.2. përfitohet nga një apo më shumë destilate më pak se 94,8 % vol, ashtu që destilati e ruan aromën dhe shijen e materies bazë;</p> <p>1.3. nga një pjekje së paku tre vjeçare të destilatit final në enë druri, me një kapacitet prej më së shumti 700 litrash. Destilati përfundimtar, të cilit mund ti shtohet vetëm ujë dhe sheqer të thjeshtë me ngjyrë - për përshtatjen e ngjyrës, aromës dhe shijes që rrjedh gjatë procesit të prodhimit sipas pikave 1.1., 1.2. dhe 1.3.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Viskit e cila vendoset në treg si prodhim i gatshëm është më së paku 40% vol.</p> <p>3. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar</p>	<p>means to adapt colour.</p> <p>2. Whisky or Whiskey</p> <p>1. Whisky or <i>whiskey</i> is a spirit drink produced exclusively by:</p> <p>1.1 distillation of a mash made from malted cereals with or without whole grains of other cereals, which has been:</p> <p>1.1.1. which has been saccharified by the diastase of the malt contained therein, with or without other natural enzymes;</p> <p>1.1.2. and which has been fermented by the action of yeast;</p> <p>1.2. one or more distillations at less than 94,8 % vol., so that the distillate has an aroma and taste derived from the raw materials used;</p> <p>1.3. maturation of the final distillate for at least three years in wooden casks not exceeding 700 litres capacity. The final distillate, to which only water and plain caramel (for colouring) may be added, retains its colour, aroma and taste derived from the production process referred to in points 1.1., 1.2. and 1.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>whisky</i> or <i>whiskey</i> which is placed in markets as a final product shall be no less than 40%.</p> <p>3. No addition of alcohol as defined in Annex I (5)</p>	<p>usklađivanje boje.</p> <p>2. Whisky – Viski</p> <p>1. Viski je jako alkoholno piće koje se dobija isključivo</p> <p>1.1. od destilacije sokova od slatkih žitarica sa ili bez celog semena drugih žitarica, koja je bila:</p> <p>1.1.1. zaslađena od malformiranih amilaza u svom sadržaju sa ili bez drugih prirodnih enzima;</p> <p>1.1.2. koji se fermentira uz dodavanje kvasca;</p> <p>1.2. dobija se jednim ili više destilata manje od 94,8% vol, tako da destilat čuva aromu i ukus osnovne materije;</p> <p>1.3. od pečenja najmanje tri godine konačnog destilata u drvenim sudovima, kapaciteta do 700 litara. Konačni destilat, na koji se može dodati samo voda i obični šećer u boji - da bi se prilagodila boja, aroma i ukus koji teče tokom proizvodnog procesa prema tačkama 1.1, 1.2. i 1.3.</p> <p>2. Alkoholna jačina Viskija, koja se stavlja na tržište kao gotov proizvod, je najmanje 40% vol.</p> <p>3. Nije dozvoljeno dodavanje razredčenog alkohola</p>
--	--	---

<p>apo të pa holluar, ashtu siç është definuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji:</p> <p>3.1. Viski nuk lejohet të ëmbëlsohet e të aromatizohet, si dhe nuk lejohet të përmbaj as aditivë përveç karamelit si mjet për përshtatjen e ngjyrës.</p> <p>3. Rakia nga drithërat</p> <p>1. Pijet e forta alkoolike të prodhuara nga drithërat janë pijet të cilat prodhohen ekskluzivisht nga lëngu i fermentuar nga farërat e plotat të një drithi dhe të cilat i dëshmojnë vetitë sensorike të materieve bazë.</p> <p>2. Me përjashtim të “Drithërave”, fortësia minimale alkoolike sipas volumit të pijeve alkoolike të drithërave duhet të jetë 35%.</p> <p>3. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar apo të pa holluar, ashtu siç është definuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.</p> <p>4. Pijet e forta alkoolike të prodhuar nga drithërat nuk lejohen të aromatizohen.</p> <p>5. Pijet e forta alkoolike prodhuar nga drithërat mund ti shtohet vetëm karamel për përshtatjen e ngjyrës.</p> <p>6. Rakia e prodhuar nga drithërat mund të shënohet - etiketohet si “Brandy nga drithërat”, nëse është e distiluar me pak se 95% vol. alkool nga farat e plotat të drithërave të fermentuar të cilat dëshmojnë vetitë organoleptike të materies bazë.</p>	<p>of this Law, diluted or not, shall take place:</p> <p>3.1. <i>Whisky</i> or <i>whiskey</i> shall not be sweetened or flavoured, nor contain any additives other than plain caramel used for colouring.</p> <p>3. Grain spirit</p> <p>1. Grain spirit is a spirit drink produced exclusively by the distillation of a fermented mash of whole grain cereals and having organoleptic characteristics derived from the raw materials used.</p> <p>2. With the exception of ‘Korn’, the minimum alcoholic strength by volume of grain spirit shall be 35 %.</p> <p>3. No addition of alcohol as defined in Annex I (5) of this Law, diluted or not, shall take place.</p> <p>4. Grain spirit shall not be flavoured.</p> <p>5. Grain spirit may only contain added caramel as a means to adapt colour.</p> <p>6. For a grain spirit to bear the sales denomination ‘grain brandy’, it must have been obtained by distillation at less than 95 % vol. from a fermented mash of whole grain cereals, presenting organoleptic features deriving from the raw</p>	<p>ili nerazređenog alkohola, kako je definisano u Aneksu I, tačka 5 ovog Zakona:</p> <p>3.1. Viski nije dozvoljen da se zasлади i aromatizuje, niti je dozvoljeno da sadrži aditive osim karamela kao sredstvo za usklađivanje boja.</p> <p>3. Rakija od žitarica</p> <p>1. Jaka alkoholna pića proizvedena od žitarica su pića koja su proizvedena isključivo od fermentisanog sokova od celih zrna žitarica i koja svedoče o senzornim svojstvima osnovnih supstanci.</p> <p>2. S izuzetkom “Žitarica”, minimalna alkoholna zapremina alkoholnih pića od žitarica treba da bude 35%.</p> <p>3. Nije dozvoljeno dodavanje razredčenog ili nerazređenog alkohola, kako je definisano u Aneksu I, tačka 5 ovog Zakona.</p> <p>4. Jaka alkoholna pića proizvedena od žitarica ne smeju biti aromatizovane.</p> <p>5. Jaka alkoholna pića proizvedena od žitarica mogu se dodati samo karamel za usklađivanje boje.</p> <p>6. Rakija proizvedeno od žitarica može da se označava - etiketira kao "Brend od žitarica", ako je destilovano manje od 95% vol. alkohol iz celog semena fermentisanih zrna koja svedoče o organoleptičkim svojstvima osnovne materije.</p>
--	---	--

<p>4. Rakia nga vera</p> <p>1. Rakia nga vera është pije e cila:</p> <p>1.1. përfitohet ekskluzivisht nga distilati i verës, i cili përfitohet me distilimin e verës ose verës së përforcuar për distilim ose ridistilimin e distilatit të verës në më pak se 86% volum alkool;</p> <p>1.2. përmbajnë sasinë e lëndëve avulluese prej më së paku 125 g/hl përlllogaritur në 100% volum alkooli;</p> <p>1.3. përmbajnë sasinë më të lartë të metanolit prej 200 g/hl përlllogaritur në 100% volum alkooli.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e pijeve alkoolike nga vera e cila vendoset në treg si prodhim i gatshëm është më së paku 37,5% vol;</p> <p>3. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar ose të pa holluar, ashtu siç është definuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.</p> <p>4. Rakia nga vera nuk lejohet të aromatizohet. Përgjashtimisht lejohet mundësia e prodhimit sipas procedurave tradicionale.</p> <p>5. Pijeve alkoolike nga vera mund ti shtohet vetëm karamel me qëllim të përshtatjes së ngjyrës.</p>	<p>materials used.</p> <p>4. Wine spirit</p> <p>1. Wine spirit is a spirit drinks which:</p> <p>1.1. is produced exclusively by the distillation at less than 86 % vol. of wine or wine fortified for distillation or by the redistillation of a wine distillate at less than 86 % vol.;</p> <p>1.2. contains a quantity of volatile substances equal to or exceeding 125 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol.</p> <p>1.3. has a maximum methanol content of 200 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of wine spirit shall be 37,5%.</p> <p>3. No addition of alcohol as defined in Annex I (5) of this Law, diluted or not, shall take place.</p> <p>4. Wine spirit shall not be flavoured. This shall not exclude traditional production methods.</p> <p>5. Wine spirit may only contain added caramel as a means to adapt colour.</p>	<p>4. Rakija od vina</p> <p>1. Rakija od vina je piće koja:</p> <p>1.1. dobija se isključivo iz vinskog destilata, koji se dobija destilacijom vina ili destilovanog vina za destilaciju ili redistilaciju vinskog destilata na manje od 86% zapremine alkohola;</p> <p>1.2. sadrže količinu isparljivih supstanci od najmanje 125 g/ hl računato na 100 vol% zapremine alkohola;</p> <p>1.3. sadrže najviši sadržaj metanola od 200 g / hl, izračunato na 100% zapremine alkohola.</p> <p>2. Alkoholna jačina alkoholnih pića od vina koja se stavlja na tržište kao gotovi proizvodi iznosi najmanje 37,5% vol;</p> <p>3. Nije dozvoljeno dodavanje razblaživanog ili nerazblaživanog alkohola, kao što je definisano u Aneksu I, tačka 5 ovog Zakona.</p> <p>4. Rakija od vina ne dozvoljava da se aromatizuje. Izuzetno, dozvoljena je mogućnost proizvodnje prema tradicionalnim procedurama.</p> <p>5. Alkoholnim pićima od vina mogu se dodati samo karamel kako s ciljem da bi se prilagodila boja.</p>
--	--	--

<p>6. Pijet alkoolike nga vera i nënshtrohen pjekurisë, ajo edhe më tutje del në qarkullim si “raki e verës”, me kusht që pjekuria të jetë e ngjashme në afatin kohor të përcaktuar sipas kategorisë 5 të kësaj Shtojce.</p> <p>5. Brandy - Weinbrand</p> <p>1. Brandy është pije e fortë alkoolike:</p> <p>1.1. përfitohet nga rakia e verës me ose pa shtimin e distilatit të verës dhe e cila është e distiluar në më pak se 94,8 % vol dhe nëse ky distilat përbën më së shumti 50 % të përbërjes së alkoolit të prodhimit final;</p> <p>1.2. e cila qëndron një vit për tu maturuar ose ruhet më së paku gjashtë muaj në enë druri nga bungu, tek të cilat kapaciteti duhet të jetë më e vogël se 1000 litra;</p> <p>1.3. e cila përmban përbërjen e lëndëve avulluese prej më pak se 125 g/hl përlllogaritur në 100% volum alkooli të cilat ekskluzivisht kanë origjinë nga distilati ose ridestilati i materieve të përdorura;</p> <p>1.4. e cila ka sasinë maksimale të metanolit prej 200 g/hl përlllogaritur në 100% volum alkooli.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Brandy- it i cili vendoset në treg si prodhim i gatshëm është më së paku 36 % volum.</p> <p>3. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar apo të pa holluar, ashtu siç është definuar në</p>	<p>6. Wine spirit that has been matured may continue to be placed on the market as ‘wine spirit’ provided it has been matured for as long as, or longer than, the period stipulated for the spirit drink defined under category 5 of this Annex.</p> <p>5. Brandy or Weinbrand</p> <p>1. Brandy or Weinbrand is a spirit drink:</p> <p>1.1. produced from wine spirit, whether or not wine distillate has been added, distilled at less than 94,8 % vol., provided that that distillate does not exceed a maximum of 50 % of the alcoholic content of the finished product;</p> <p>1.2. which has matured for at least one year in oak receptacles or for at least six months in oak casks with a capacity of less than 1 000 litres;</p> <p>1.3. containing a quantity of volatile substances equal to or exceeding 125 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol, and derived exclusively from the distillation or redistillation of the raw materials used;</p> <p>1.4. having a maximum methanol content of 200 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>Brandy</i> or <i>Weinbrand</i> that shall enter that market as a final product shall be 36 %.</p> <p>3. No addition of alcohol as defined in Annex I (5) of this Law, diluted or not, shall take place.</p>	<p>6. Alkoholna pića iz vina su podložna zrelosti i ona još uvek izlazi na prodaju kao "rakija vina", pod uslovom da je zrelost da je slična u vremenskom periodu određenom po kategoriji 5 ovog Aneksa.</p> <p>5. Brend – Veinbrand</p> <p>1. Brend je jako alkoholno piće:</p> <p>1.1. se dobija od vinske rakije sa ili bez dodavanja vinskog destilata i koji se destiluje na manje od 94,8% vol i ako ovaj destilat sadrži najviše 50% sastava alkohola iz konačnog proizvoda;</p> <p>1.2. kojastoji godinu dana da zreli ili da se skladišti najmanje šest meseci u drvnim sudovima od hrastovog drveta, kod koji treba da bude kapacitet manji od 1000 litara;</p> <p>1.3. koji sadrži sastav isparljivih supstanci manji od 125 g / hl računato na 100 vol% zapreminu alkohola koji se ekskluzivno ima poreklo od destilata ili redistilata upotrebljenih materijala;</p> <p>1.4. koji ima maksimalni sadržaj metanola od 200 g / hl izračunat na 100% zapremine alkohola.</p> <p>2. Jačina Brendskog alkohola, koja se stavlja na tržište kao gotov proizvod, je najmanje 36% vol.</p> <p>3. Nije dozvoljeno dodavanje razredčenog ili nerazredčenog alkohola, kako je definisano u Aneksu</p>
---	--	--

<p>Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.</p> <p>4. Brandy i ruajtur në enë druri nuk lejohet të aromatizohet. Përfundimisht lejohet mundësia e prodhimit sipas procedurave tradicionale.</p> <p>5. Brandy-it të ruajtur në enë druri mund ti shtohet karamel për përshtatjen e ngjyrës.</p> <p>6. Rakia nga bërsitë e rrushit</p> <p>1. Rakia nga bërsitë e rrushit është pije e fortë alkoolike, për të cilin vlejné kushtet si vijon:</p> <p>1.1. përfitohet ekskluzivisht nga bërsitë e fermentuar dhe të distiluar të rrushit – drejtpërdrejtë nga avulli i ujit ose pas shtimit të ujit;</p> <p>1.2. në 100 kg bërsi të përdorur lejohet më së shumti të shtohet 25 kg fundërrinë e verës.</p> <p>1.3. alkooli i përfituar nga sasia e fundërrinës nuk lejohet ta tejkalojë 35% të sasisë së përgjithshme të prodhimit final;</p> <p>1.4. distilimi kryhet duke i shtuar bërsi e cila duhet të ketë më pak se 86 % vol alkool;</p> <p>1.5. ridistilimi është i lejuar me të njëjtën fortësi alkooli;</p> <p>1.6. përbërja e lëndëve avulluese të ky destilat</p>	<p>4. Brandy or Weinbrand kept in receptacles shall not be flavoured. This shall not exclude traditional production methods.</p> <p>5. Brandy or Weinbrand kept in receptacles may only contain added caramel as a means to adapt colour.</p> <p>6. Grape marc spirit or grape marc</p> <p>1. Grape marc spirit or grape marc is a spirit drink which meets the following conditions:</p> <p>1.1. is produced exclusively from grape marc fermented and distilled either directly by water vapour or after water has been added;</p> <p>1.2. a quantity of lees may be added to the grape marc that does not exceed 25 kg of lees per 100 kg of grape marc used;</p> <p>1.3. the quantity of alcohol derived from the lees shall not exceed 35 % of the total quantity of alcohol in the finished product;</p> <p>1.4. the distillation shall be carried out in the presence of the marc itself at less than 86 % vol;</p> <p>1.5. redistillation at the same alcoholic strength is authorised;</p> <p>1.6. it contains a quantity of volatile substances</p>	<p>I, tačka 5 ovog Zakona.</p> <p>4. Rakija uskladištena u drvenim sudovima nije dozvoljena aromatizacija. Izuzetno, dozvoljena je mogućnost proizvodnje prema tradicionalnim procedurama</p> <p>5. Sačuvanom Brendu u drvenim sudovima mogu se dodati u karamel za usklađivanje boje.</p> <p>6. Rakija od ostataka grožđa</p> <p>1. Rakija od ostataka grožđa (vinove loze) je jako alkoholno piće, zakoje važe sledeći uslovi:</p> <p>1.1. dobija se isključivo od fermentisanih i destilovanih ostataka grožđa - direktno iz vodene pare ili nakon dodavanja vode;</p> <p>1.2. u 100 kg korišćenog ostataka, dozvoljava se dodati najviše 25 kg ostataka grožđa.</p> <p>1.3. alkohol dobijen od količine ostataka ne sme da prelazi 35% ukupne količine finalnog proizvoda;</p> <p>1.4. destilacija se vrši dodavanjem ostataka koja treba da ima manje od 86% zapremine alkohola;</p> <p>1.5. redistilacija je dozvoljena sa istom tvrdoćom alkohola;</p> <p>1.6. sastav isparljivih supstanci u ovom destilatu</p>
---	--	--

<p>duhet të jetë më së paku prej 140 g/hl përlllogaritur në 100% vol alkooli dhe përbërja më e lartë e metanolit 1000 g/hl përlllogaritur në 100% vol alkooli.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e rakisë nga bërsitë e rrushit e cila vendoset në treg si prodhim i gatshëm është më së paku 37,5 % vol.</p> <p>3. Rakia nga bërsitë e rrushit nuk lejohet të aromatizohet. Përrjashtimisht lejohet mundësia e prodhimit sipas procedurave tradicionale.</p> <p>4. Rakisë nga bërsitë e rrushit mund ti shtohet karamel me ngjyrë për ti ja përshtatur ngjyrën.</p> <p>7. Rakia nga bërsitë e frutave</p> <p>1. Rakia e prodhuar nga bërsitë e frutave është pije e fortë alkoolike, për të cilin vlejné kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1. rakia përfitohet ekskluzivisht nga fermentimi dhe distilimi i bërsitë e frutave, duke i përjashtuar ato të rrushit, në më pak se 86 % vol;</p> <p>1.2. rakia përmban materie avulluese prej më së paku prej 200 g/hl përlllogaritur në 100% volum alkooli;</p> <p>1.3. përmban sasinë maksimale të metanolit prej 1500 gr/hl përlllogaritur në 100% vol alkooli;</p>	<p>equal to or exceeding 140 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol and has a maximum methanol content of 1 000 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of grape marc spirit or grape marc shall be 37,5 % vol.</p> <p>3. Grape marc spirit or grape marc shall not be flavoured. This shall not exclude traditional production methods.</p> <p>4. Grape marc spirit or grape marc may only contain added caramel as a means to adapt colour.</p> <p>7. Fruit marc spirit</p> <p>1. Fruit marc spirit is a spirit drink which meets the following conditions:</p> <p>1.1. spirit is obtained exclusively by fermentation and distillation at less than 86 % vol. of fruit marc except grape marc;</p> <p>1.2. spirit contains a minimum quantity of volatile substances of 200 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol;</p> <p>1.3. the maximum methanol content shall be 1 500 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol;</p>	<p>treba da bude najmanje 140 g / hl izračunato na 100 % zapremine alkohola i najviši sadržaj metanola 1000 g / hl izračunat na 100 % zapremine alkohola.</p> <p>2. Alkoholna jačina rakije od ostataka grožđa koja se stavlja u promet kao gotov proizvod je najmanje 37,5% vol.</p> <p>3. Rakija od ostataka grožđa ne sme aromatizovati. Izuzetno, dozvoljena je mogućnost proizvodnje prema tradicionalnim procedurama.</p> <p>4. Rakiji od ostataka grožđa vinove loze može se dodati karamelu u boji kako bi se podesila boja.</p> <p>7. Rakija od komine voća</p> <p>1. Rakija od komine voća je jako alkoholno piće koje ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. proizvedeno isključivo fermentacijom i destilacijom komine voća do najviše 86% vol. alkohola, sa izuzetkom komine grožđa;</p> <p>1.2. sadrži isparljive materije u količini od najmanje 200 grama po hektolitru preračunato na 100% vol. alkohola;</p> <p>1.3. sadrži najviše 1.500 grama po hektolitru metanola preračunato na 100% vol. alkohola</p>
---	--	--

<p>1.4.në rastet e bërsive nga frutet bërthamore përbërja e acidit cianhidrik të ky destilat duhet të jetë më së shumti 7 g/hl përlllogaritur në 100% vol alkooli;</p> <p>1.5. ridestilimi me të njëjtën përbërje të alkoolit është i lejuar në pajtim me pikën (1.1.).</p> <p>2. Fortësia e alkoolit nga bërsitë frutore i cili vendoset në treg si produkt i gatshëm minimalisht duhet të jetë 37,5 % vol.</p> <p>3. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar apo të pa holluar, ashtu siç është definuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.</p> <p>4. Rakia nga bërsitë frutore nuk lejohet të aromatizohet.</p> <p>5. Rakisë nga bërsitë frutor mund ti shtohet një sasi karameli për të përshtatur ngjyrën</p> <p>6. Emërtimi, përshkrimi me të cilin rakia nga bërsitë frutore që vendoset në treg duhet të jetë e përbërë nga emrat e pemëve dhe shprehjeve “raki nga bërsitë”. Nëse përdoren bërsitë nga llojet e disa frutave atëherë përdoret emërtimi “rakia nga bërsitë frutore”.</p> <p>8. Rakia nga rrushi i tharë apo Raisin Brandy</p> <p>1. <i>Rakia nga rrushi i tharë ose Raisin Brandy</i> është pije e fortë alkoolike, e prodhuar ekskluzivisht nga distilimi i ekstraktit të përfutur nga fermentimi alkoolik të rrushit të tharë të varieteteve “Korintha e zezë“ apo „Muscat i</p>	<p>1.4. the maximum hydrocyanic acid content shall be 7 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol in the case of stone-fruit marc spirit;</p> <p>1.5. redistillation at the same alcoholic strength according to (1.1.) is authorised.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of fruit marc spirit shall be 37,5 % vol.</p> <p>3. No addition of alcohol as defined in Annex I (5) of this Law, diluted or not, shall take place.</p> <p>4. Fruit marc spirit shall not be flavoured.</p> <p>5. Fruit marc spirit may only contain added caramel as a means to adapt colour.</p> <p>6. The sales denomination, description of the spirit that shall enter the market shall consist of the name of the fruit followed by ‘marc spirit’. If marcs of several different fruits are used, the sales denomination shall be ‘fruit marc spirit’.</p> <p>8. Raisin spirit or raisin brandy</p> <p>1. <i>Raisin spirit or raisin brandy</i> is a spirit drink produced exclusively by the distillation of the product obtained by the alcoholic fermentation of extract of dried grapes of the ‘Corinth Black’ or Moscatel of the Alexandria varieties, distilled at</p>	<p>1.4. kada komine koštičavog voća imaju maksimalan sadržaj cijanovodonične kiseline 7 grama po hektolitru preračunato na 100% vol. alkohola</p> <p>1.5. redestilacija je dopuštena na istu alkoholnu jačinu u skladu sa podtačkom 1.1</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina rakije od komine voća je 37,5% vol</p> <p>3.Nije dozvoljeno dodavanje razređenog ili nerazređenog alkohola, kako je određeno u Aneksu I tačka 5 ovog Zakona.</p> <p>4.Rakija od komine voća ne može biti aromatizovana</p> <p>5. Rakija od komine voća može da sadrži samo dodat karamel kao sredstvo za podešavanje boje.</p> <p>6. Prodajni naziv sastoji se od naziva voća i izraza „rakija od komine”. Ako se koristi komina nekoliko različitih vrsta voća, prodajni naziv takve rakije je „rakija od komine voća“.</p> <p>8. Rakija od suvog grožđa ili Raisin brandy</p> <p>1. <i>Rakija od suvog grožđa ili Raisin brandy</i> je jako alkoholno piće proizvedeno isključivo destilacijom proizvoda dobijenih alkoholnom fermentacijom ekstrakata suvog grožđa sorte „Crni korint” ili „Aleksandrijski muskat” (Moscatel of the Alexandria</p>
--	--	---

<p>Alexandrisë“ të distiluar në më pak se 94,5 % vol, ashtu që destilati të ketë aromë, dhe shije nga materiet bazë.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e rakisë nga rrushi të tharë apo Raisin Brandy e cila vendoset në treg si prodhim i gatshëm më së paku është 35 % vol.</p> <p>3. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar apo të pa holluar, ashtu siç është definuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.</p> <p>4. Rakia nga rrushi i tharë apo Raisin Brandy nuk lejohet të aromatizohet.</p> <p>5. Rakia nga rrushi i tharë apo <i>Raisin Brandy</i> mund ti shtohet vetëm karamel për t'i ja përshtatur ngjyrën.</p>	<p>less than 94,5 % vol., so that the distillate has an aroma and taste derived from the raw material used.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of raisin spirit or <i>raisin brandy</i> shall be 35 % vol.</p> <p>3. No addition of alcohol as defined in Annex I (5) of this Law, diluted or not, shall take place.</p> <p>4. Raisin spirit or <i>raisin brandy</i> shall not be flavoured.</p> <p>5. Raisin spirit or <i>Raisin Brandy</i> may only contain added caramel as a means to adapt colour.</p>	<p>varieties), destilovanih na najviše 94,5% vol, tako da destilat ima miris i ukus upotrebljene sirovine.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina rakije od suvog grožđa ili <i>Raisin brandy</i> je 35% vol.</p> <p>3. Nije dozvoljeno dodavanje razređenog ili nerazređenog alkohola, kako je određeno u Aneksu I tačka 5 ovog Zakona</p> <p>4. Rakija od suvog grožđa ili Raisin brandy ne može biti aromatizovana.</p> <p>5. Rakija od suvog grožđa ili <i>Raisin brandy</i> može da sadrži samo dodat karamel kao sredstvo za podešavanje boje.</p>
<p>9. Rakia nga frutat e pemëve</p>	<p>9. Fruit spirit</p>	<p>9. Rakija od voća</p>
<p>1. Rakia nga frutat e pemëve është pije e fortë alkoolike e cila:</p> <p>1.1. përfitohet ekskluzivisht nga fermentimi alkoolik dhe nga distilimi i frutave të freskët e të ultë ose nga lëngu i freskët i këtyre frutave – me ose pa mbetje të bërthamës nga kokërrzat e pjesëve të gjelbër;</p> <p>1.2. distilohet në më pak se 86 % vol, ashtu që destilati ta ruan aromën dhe shijen e materieve bazë të distiluara;</p> <p>1.3. përbërja e materies avulluese duhet të jetë më së paku 200 g/hl përlllogaritur në 100%</p>	<p>1. Fruit spirit is a spirit drink that:</p> <p>1.1. is produced exclusively by the alcoholic fermentation and distillation of fleshy fruit or must of such fruit, with or without stones;</p> <p>1.2. is distilled at less than 86 % vol. so that the distillate has an aroma and taste derived from the raw materials distilled;</p> <p>1.3. having a quantity of volatile substances equal to or exceeding 200 grams per hectolitre</p>	<p>1. Rakija od voća je jako alkoholno piće koje:</p> <p>1.1. je proizvedeno isključivo alkoholnom fermentacijom i destilacijom mesnatog ploda voća ili šire od tog voća, bobica ili povrća, sa ili bez koštica;</p> <p>1.2. je destilovano maksimalno na 86% vol. alkohola, tako da destilat ima miris i ukus destilovane sirovine;</p> <p>1.3. sadrži isparljive materije u količini od najmanje 200 grama po hektolitru preračunato na</p>

<p>volum alkooli;</p> <p>1.4. në rastet e frutave bërthamore përbërja e acidit cijanhidrik të ky distilat duhet të jetë më së shumti 7 g/hl përlogaritur në 100% volum alkooli.</p> <p>2. Përmbajtja maksimale e metanolit prej 1000 gr/hl përlogaritur në 100% volum alkooli.</p> <p>2.1. Përjashtimisht për rakit tjera nga frutat e pemëve përmbajtja maksimale e metanolit sillet:</p> <p>2.1.1. 1200 g/hl përlogaritur në 100% vol alkooli, nëse destilati përfitohet nga këto fruta ose frutat e imëta:</p> <p>2.1.1.1. kumbullat (<i>Prunus domestica</i> L.);</p> <p>2.1.1.2. kumbullat mirabell (<i>Prunus domestica</i> L. subsp. <i>syriaca</i> (Borkh.) Janch. exMansf.),</p> <p>2.1.1.3. kumbullat e gjata (<i>Prunus domestica</i> L.),</p> <p>2.1.1.4. mollat (<i>Malus domestica</i> Borkh.),</p> <p>2.1.1.5. dardhat (<i>Pyrus communis</i> L.) përveç dardhës së llojit (<i>Pyrus communis</i> L. cv „Williams“),</p> <p>2.1.1.6. mjedrat (<i>Rubus idaeus</i> L.),</p>	<p>of 100 % vol. alcohol;</p> <p>1.4. in the case of stone-fruit spirits, having a hydrocyanic acid content not exceeding 7 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol.</p> <p>2. The maximum methanol content of fruit spirit shall be 1 000 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol.</p> <p>2.1. However for the following fruit spirits the maximum methanol content shall be:</p> <p>2.1.1. 1200 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol obtained from the following fruits or berries:</p> <p>2.1.1.1. plum (<i>Prunus domestica</i> L.);</p> <p>2.1.1.2. mirabelle (<i>Prunus domestica</i> L. subsp. <i>syriaca</i> (Borkh.) Janch. exMansf.),</p> <p>2.1.1.3. quetsch (<i>Prunus domestica</i> L.),</p> <p>2.1.1.4. apples (<i>Malus domestica</i> Borkh.),</p> <p>2.1.1.5. pear (<i>Pyrus communis</i> L.) except for Williams Pear (<i>Pyrus communis</i> L. cv „Williams“),</p> <p>2.1.1.6. raspberries (<i>Rubus idaeus</i> L.),</p>	<p>100% vol. alkohola;</p> <p>1.4. u slučaju rakija od koštičavog voća, maksimalni sadržaj cijanovodonične kiseline iznosi 7 grama po hektolitru preračunato na 100% vol. alkohola.</p> <p>2. Maksimalan sadržaj metanola u rakiji od voća iznosi 1 000 grama po hektolitru preračunato na 100 % vol. alkohola</p> <p>2.1. Međutim ,za sledeće rakije od voća sadržaj metanola mora da iznosi najviše:</p> <p>2.1.1. 1.200 grama po hektolitru preračunato na 100% vol. alkohola dobijenog od sledećih vrsta voća ili bobica:</p> <p>2.1.1.1. šljive (<i>Prunus domestica</i> L.);</p> <p>2.1.1.2. mirabel/šljiva žutica (<i>Prunus domestica</i> L. subsp. <i>syriaca</i> (Borkh.) Janch. exMansf.),</p> <p>2.1.1.3. plave šljive (<i>Prunus domestica</i> L.),</p> <p>2.1.1.4. jabuka (<i>Malus domestica</i> Borkh.),</p> <p>2.1.1.5. kruške (<i>Pyrus communis</i> L.) osim kruške viljamovke (<i>Pyrus communis</i> L. cv „Williams“),</p> <p>2.1.1.6. malina (<i>Rubus idaeus</i> L.),</p>
---	--	--

<p>2.1.1.7. manaferrat (<i>Rubus fruticosus</i> auct. aggr.),</p> <p>2.1.1.8. kajsiet/ (<i>Prunus armeniaca</i> L.),</p> <p>2.1.1.9. pjeshkët (<i>Prunus persica</i> (L.) Batsch).</p> <p>2.1.2. 1350 g/hl metanol të përlogaritur në 100% vol alkooli, nëse distilati përfitohet nga këto lloje të pemëve:</p> <p>2.1.2.1. dardhat e llojit Williams (<i>Pyrus communis</i> L. cv „Williams“),</p> <p>2.1.2.2. rrushit të kuq të frëngut (<i>Ribes rubrum</i> L.),</p> <p>2.1.2.3. rrushit të zi të frëngut (<i>Ribes nigrum</i> L.),</p> <p>2.1.2.4. vadhet e egra (<i>Sorbus aucuparia</i> L.),</p> <p>2.1.2.5. kokrrat e shtogut (<i>Sambucus nigra</i> L.);</p> <p>2.1.2.6. ftonjët (<i>Cydonia oblonga</i> Mill.),</p> <p>2.1.2.7. dëllinja (<i>Juniperus communis</i> L; <i>Juniperus oxicedrus</i>L.).</p> <p>3. Fortësia alkoolike e rakisë nga frutat e pemëve e cila vendoset në treg si prodhim i gatshëm në më së paku është 37,5 % vol.</p>	<p>2.1.1.7. blackberries (<i>Rubus fruticosus</i> auct. aggr.),</p> <p>2.1.1.8. apricots (<i>Prunus armeniaca</i> L.),</p> <p>2.1.1.9. peaches (<i>Prunus persica</i> (L.) Batsch).</p> <p>2.1.2. 1 350 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol obtained from the following fruits or berries:</p> <p>2.1.2.1. Williams pears (<i>Pyrus communis</i> L. cv „Williams“),</p> <p>2.1.2.2. redcurrants (<i>Ribes rubrum</i> L.),</p> <p>2.1.2.3. blackcurrants (<i>Ribes nigrum</i> L.),</p> <p>2.1.2.4. rowanberries (<i>Sorbus aucuparia</i> L.),</p> <p>2.1.2.5. elderberries (<i>Sambucus nigra</i> L.)</p> <p>2.1.2.6. quinces (<i>Cydonia oblonga</i> Mill.),</p> <p>2.1.2.7. juniper berries (<i>Juniperus communis</i> L; <i>Juniperus oxicedrus</i> L.).</p> <p>3. The minimum alcoholic strength by volume of fruit spirit shall be 37,5 % vol.</p>	<p>2.1.1.7. kupine (<i>Rubus fruticosus</i> auct. aggr.),</p> <p>2.1.1.8. kajsija (<i>Prunus armeniaca</i> L.),</p> <p>2.1.1.9. breskve (<i>Prunus persica</i> (L.) Batsch).</p> <p>2.1.2. 1 350 grama po hektolitru preraçunato na 100% vol. alkohola dobijenog od sledeçih vrsta voća ili bobica:</p> <p>2.1.2.1. kruške viljamovke (<i>Pyrus communis</i> L. cv „Williams“),</p> <p>2.1.2.2. crvene ribizle (<i>Ribes rubrum</i> L.),</p> <p>2.1.2.3. crne ribizle (<i>Ribes nigrum</i> L.),</p> <p>2.1.2.4. oskoruše (<i>Sorbus aucuparia</i> L.),</p> <p>2.1.2.5. bobice zove (<i>Sambucus nigra</i> L.)</p> <p>2.1.2.6. dunje (<i>Cydonia oblonga</i> Mill.),</p> <p>2.1.2.7. bobice kleke (<i>Juniperus communis</i> L; <i>Juniperus oxicedrus</i> L.).</p> <p>3. Minimalna alkoholna jaçina rakije od voća je 37,5% vol</p>
---	---	---

<p>4. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar apo të pa holluar, ashtu siç është definuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.</p> <p>5. Rakia nga frutat e pemëve nuk lejohet të aromatizohet.</p> <p>6. Emërtimi, përshkrimi me të cilin pranë fjalës raki shtohet emri i frutit, kokrrave ose pjesëve të gjelbër prej të cilave është prodhuar si:</p> <p>7. rakia nga qershitë, vishnjat, e cila mund të quhet edhe <i>kirsch</i>,</p> <p>8. rakia nga kumbullat, e cila mund të quhet <i>slivovitz</i>,</p> <p>9. rakia nga kumbulla gjerdhesh.</p> <p>10. rakia pjeshke.</p> <p>11. rakia nga kajsia.</p> <p>12. rakia molle.</p> <p>13. rakia dardhe.</p> <p>14. rakia nga agrumet,</p> <p>15. rakia nga rrushi i verës ose</p> <p>16. rakia nga frutet tjera.</p> <p>Në rastin e rakive të pemëve frutore me origjinë nga Bashkimi Europian, emërtimi i shitjes ose qarkullimi mund të shprehet ose me emrin e frutit</p>	<p>4. No addition of alcohol as defined in Annex I (5) of this Law, diluted or not, shall take place.</p> <p>5. Fruit spirit shall not be flavoured.</p> <p>6. The sales denomination of fruit spirit shall be ‘spirit’ preceded by the name of the fruit, berry or vegetable, such as:</p> <p>7. cherry spirit, which may also be named <i>-kirsch</i>,</p> <p>8. plum spirit, which may also be named <i>slivovitz</i>,</p> <p>9. mirabelle spirit.</p> <p>10. peach spirit.</p> <p>11. apricot spirit.</p> <p>12. apple spirit.</p> <p>13. pear spirit.</p> <p>14. citrus spirit,</p> <p>15. grape spirit or</p> <p>16. other fruit spirits.</p> <p>In the case of fruit spirits originating in the European Union, this sales denomination may also be expressed either by the name of the fruit</p>	<p>4. Nije dozvoljeno dodavanje razređenog ili nerazređenog alkohola, kako je određeno u Aneksu I tačka 5 ovog Zakona.</p> <p>5. Rakija od voća ne može biti aromatizovana.</p> <p>6. Prodajni naziv rakije od voća sadrži naziv „rakija” koji prati naziv voća, bobica ili povrća od kog je proizvedena, kao što je:</p> <p>7. rakija od trešnje ili kirsch,</p> <p>8. rakija od šljive ili šljivovica,</p> <p>9. rakija od šljive mirabele</p> <p>10. rakija od breskve</p> <p>11. rakija od kajsije</p> <p>12. rakija od jabuke</p> <p>13. rakija od kruške</p> <p>14. rakija od agruma</p> <p>15. rakija od grožđa ili</p> <p>16. rakija od drugih vrsta voća.</p> <p>U slučaju jakih alkoholnih pića od voća poreklom iz Evropske unije, ovaj prodajni naziv može biti izražen i nazivom voća ispunjenog sufiksom kada je izražen</p>
--	--	--

<p>të plotësuar me një prapashtesë kur shprehet në gjuhët Çeke, Kroate, Greke, Polake, Sllovake, Sllovene dhe Rumune, ose mund të quhet githashtu <i>wasser</i>, me emrin e frutave.</p> <p>17. Fjala “raki” pas së cilës qëndron emri i frutit nga i cili është prodhuar mund të zëvendësohet emri i frutit vetëm në rast kur rakia është e prodhuar nga frutat e pemëve në vijim:</p> <p>17.1. kumbullat mirabel (<i>Prunus domestica</i> L. subsp. <i>syriaca</i> (Borkh.) <i>Janch. exMansf.</i>),</p> <p>17.2 kumbullat (<i>Prunus domestica</i> L.),</p> <p>17.3.kumbullat e gjata (<i>Prunus domestica</i> L.),</p> <p>17.4. frutat e maresë (<i>Arbutus unedo</i> L.),</p> <p>17.5. molla e llojit „Golden Delicious“.</p> <p>18. Nëse ekziston ndonjë rrezik që konsumatori i fundit nuk e kupton me lehtësim njëren prej këtyre emërtimeve të shitjes, etiketimi do të përfshijë fjalën “raki” me të cilën qëndrojnë edhe sqarime shtesë:</p> <p>18.1. përshkrimi „William“ mbetet si përshkrim i rakisë së dardhës, e cila përfitohet ekskluzivisht nga dardha e varietetit “William”;</p> <p>18.2. nëse rakia prodhohet nga shumë lloje të pemëve, prodhimi mund të vensdoset në treg si “raki e pemëve”. Ky emërtim mund të plotësohet me emrat e të gjitha llojeve të pemëve sipas radhitjes së përbërsëve që</p>	<p>completed by a suffix when expressed in the Czech, Croatian, Greek, Polish, Slovakian, Slovenian and Romanian languages, or it may be also called <i>wasser</i>, with the name of the fruit.</p> <p>17. The name of the fruit may replace ‘spirit’ preceded by the name of the fruit, solely in the case of the following fruits:</p> <p>17.1. Mirabelle (<i>Prunus domestica</i> L. subsp. <i>syriaca</i> (Borkh.) <i>Janch. exMansf.</i>),</p> <p>17.2. Plum (<i>Prunus domestica</i> L.),</p> <p>17.3. Quetsch (<i>Prunus domestica</i> L.),</p> <p>17.4. Fruit of arbutus (<i>Arbutus unedo</i> L.),</p> <p>17.5. Golden Delicious“ apple.</p> <p>18. If there is a risk that the final consumer does not easily understand one of these sales denominations, the labelling shall include the word 'spirit', possibly supplemented by an explanation:</p> <p>18.1. The denomination “Williams” may be used only to sell pear spirit produced solely from pears of the 'Williams' variety;</p> <p>18.2. Whenever two or more fruits, berries or vegetables are distilled together, the product shall be sold under the name 'fruit spirit' or ‘vegetable spirit’, as appropriate. The name may be supplemented by that of each fruit, berry or</p>	<p>na češkom, hrvatskom, grčkom, poljskom, slovačkom, slovenačkom i rumunskom jeziku, ili se može nazvati i wasser, sa nazivom voća.</p> <p>17. Naziv voće može zameniti „rakija“ sa nazivom voća, samo u slučaju sledećih vrsta voća</p> <p>17.1. Mirabela (<i>Prunus domestica</i> L. subsp. <i>syriaca</i> (Borkh.) <i>Janch. exMansf.</i>),</p> <p>17.2. Šljiva (<i>Prunus domestica</i> L.),</p> <p>17.3.Plava šljiva (<i>Prunus domestica</i> L.),</p> <p>17.4. Arbutus (<i>Arbutus unedo</i> L.),</p> <p>17.5. Jabuka sorte zlatni delišes</p> <p>18. Ukoliko postoji rizik da krajnji potrošač ne može lako da razume jedan od ovih prodajnih naziva, označavanje sadrži naziv „rakija“, eventualno dopunjen objašnjenjem:</p> <p>18.1. Prodajni naziv „Williams“ (Viljamovka) može se koristiti za prodaju rakije proizvedene samo od kruške sorte „Viljamovka“</p> <p>18.2. Kada se dve ili više vrsta voća, bobica ili povrća zajedno destiluju, proizvod se prodaje pod nazivom "rakija od voća" ili „rakija od povrća“, prema potrebi. Naziv može biti dopunjen nazivom korišćenog voća, bobica ili povrća silaznim redom</p>
---	--	--

<p>përmban ajo pije.</p> <p>10. Rakia nga vera e mollës dhe e dardhës</p> <p>1. Rakia nga vera e mollës dhe e dardhës, janë pije të forta alkoolike, të cilat i përmbushin kushtet në vijim:</p> <p>1.1. përfitohen ekskluzivisht nga distilimi i verës së mollës gjegjësisht verës së dardhës, i cili distilohet në më pak se 86 % vol, ashtu që distilati ka një aromë dhe shije të frutit të përdorur;</p> <p>1.2. ky distilat ka materie bazë avulluese prej më së paku 200 g/hl përllëgaritur në 100% vol alkooli;</p> <p>1.3. Ka sasinë maksimale të metanolit prej 1000 gr/hl përllëgaritur në 100% vol alkooli.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e rakisë nga vera e mollës dhe e dardhës e cila vendoset në treg si prodhim i gatshëm në më së paku është 37,5 % vol.</p> <p>3. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar apo të pa holluar, ashtu siç është definuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.</p> <p>4. Rakia nga vera e mollës dhe e dardhës dhe asaj të dardhës nuk lejohet të aromatizohet</p> <p>5. Rakisë nga vera e mollës dhe e dardhës mund ti shtohet karamel vetëm për t'i ja përshtatur</p>	<p>vegetable, in decreasing order of quantity used</p> <p>10. Cider spirit, perry spirit and cider and perry spirit</p> <p>1. Cider spirit, perry spirit and cider and perry spirit are spirit drinks which meet the following conditions:</p> <p>1.1 they are produced exclusively by the distillation at less than 86 % vol. of cider or perry so that the distillate has an aroma and taste derived from the fruits;</p> <p>1.2. they have a quantity of volatile substances equal to or exceeding 200 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol;</p> <p>1.3. they have a maximum methanol content of 1 000 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of cider spirit, perry spirit and cider and perry spirit shall be 37,5 % vol</p> <p>3. No addition of alcohol as defined in Annex I (5) of this Law, diluted or not, shall take place.</p> <p>4. Neither cider spirit nor perry spirit nor cider and perry spirit shall be flavoured.</p> <p>5. Cider spirit and perry spirit may only contain</p>	<p>u odnosu na udeo voća koji je korišćen</p> <p>10. Rakija od jabukovog vina i rakija od kruškovog vina</p> <p>1. Rakija od jabukovog vina i rakija od kruškovog vina su jaka alkoholna pića koja:</p> <p>1.1. su proizvedena isključivo destilacijom vina od jabuke i kruške najviše do 86% vol, tako da destilat zadrži miris i ukus upotrebljenog voća;</p> <p>1.2. sadrže najmanje 200 grama po hektolitru isparljivih materija preračunato na 100% vol. alkohola;</p> <p>1.3. sadrže najviše 1.000 grama po hektolitru metanola preračunato na 100% vol. alkohola</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina rakije od jabukovog vina i rakije od kruškovog vina je 37,5% vol.</p> <p>3. Nije dozvoljeno dodavanje razređenog ili nerazređenog alkohola, kako je određeno u Aneksu I tačka 5. ovog Zakona.</p> <p>4. Rakija od jabukovog vina i rakija od kruškovog vina ne može biti aromatizovana.</p> <p>5. Rakija od jabukovog vina i rakija od kruškovog</p>
--	--	--

<p>ngjyrën.</p> <p>6. Rakia nga vera e mollës dhe e dardhës mund të përmbajnë karamel vetëm për ti ja përshtatur ngjyrën.</p> <p>11. Rakia nga mjalti</p> <p>1. Rakia nga mjalti është një pije e fortë alkoolike:</p> <p>1.1. përfitohet ekskluzivisht nga fermentimi dhe distilimi i lëngut të mjaltit;</p> <p>1.2. i cili distilohet me më pak se 86 % vol, ashtu që destilati i ruan vetitë sensorike të materieve bazë të përdorura.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e rakisë nga mjalti i cili vendoset në treg si prodhim i gatshëm më së paku është 35 % vol.</p> <p>3. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar apo të pa holluar, ashtu siç është definuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.</p> <p>4. Rakia nga mjalti nuk lejohet të aromatizohet.</p> <p>5. Rakisë nga mjalti mund ti shtohet vetëm karamel për përshtatjen e ngjyrës.</p> <p>6. Rakia nga mjalti mund të ëmbëlsohet vetëm me mjaltë.</p>	<p>added caramel as a means to adapt colour.</p> <p>6. Cider spirit, perry spirit and cider and perry spirit may only contain added caramel as a means to adapt colour.</p> <p>11. Honey spirit</p> <p>1. Honey spirit is a spirit drink:</p> <p>1.1. produced exclusively by fermentation and distillation of honey mash;</p> <p>1.2. distilled at less than 86 % vol. so that the distillate has the organoleptic characteristics derived from the raw material used.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of honey spirit shall be 35 % vol.</p> <p>3. No addition of alcohol as defined in Annex I (5) of this Law, diluted or not, shall take place.</p> <p>4. Honey spirit shall not be flavoured.</p> <p>5. Honey spirit may only contain added caramel as a means to adapt colour.</p> <p>6. Honey spirit may only be sweetened with honey.</p>	<p>vina može da sadrži samo dodat karamel kao sredstvo za podešavanje boje.</p> <p>6. Rakija od jabukovog vina i rakija od kruškovog vina i rakija od jabukovog i kruškovog vina može da sadrži samo dodat karamel kao sredstvo za prilagođavanje boje.</p> <p>11. Rakija od meda</p> <p>1. Rakija od meda je jako alkoholno piće:</p> <p>1.1. proizvedeno isključivo fermentacijom i destilacijom rastvora meda;</p> <p>1.2. destilovano na najviše 86% vol, tako da destilat ima organoleptička svojstva koja se dobijaju od upotrebljene sirovine.</p> <p>2. Alkoholna jačina rakije od meda mora iznositi najmanje 35 % vol.</p> <p>3. Nije dopušteno dodavanje alkohola, razređenog ili nerazređenog, kako je određeno u Aneksu I tačka 5. ovog Zakona</p> <p>4. Rakija od meda ne sme se aromatizovati.</p> <p>5. Rakija od meda sme sadržati jedino dodati karamel kao sredstvo za prilagođavanje boje.</p> <p>6. Rakija od meda može se zaslađivati jedino medom.</p>
---	--	--

<p>12. Rakia nga Fundërrina - Hefebrand</p> <p>1. Rakia nga fundërrina – <i>Hefebrand</i> është pije e fortë alkoolike e cila përfitohet ekskluzivisht nga distilimi i fundërrinës të verës, ose nga fundërrina e fermentuar e pemëve më pak se 86 % vol.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e rakisë nga fundërrina ose <i>Hefebrand</i> e cila vendoset në treg si prodhim i gatshëm është së paku 38 %vol.</p> <p>3. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar apo të pa holluar, ashtu siç është definuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.</p> <p>4. Rakia nga fundërrinat nuk lejohet të aromatizohet.</p> <p>5. <i>Rakisë nga fundërrinat</i> mund ti shtohet vetëm karamel për përshtatjen e ngjyrës.</p> <p>6. Emri i rakisë së fundërrinave - Hefebrand mund ti shtohet përshkrimi i materieve bazë të përdorura.</p>	<p>12. Hefebrand or lees spirit</p> <p>1. <i>Hefebrand</i> or lees spirit is a spirit drink produced exclusively by the distillation at less than 86 % vol. of lees of wine or of fermented fruit.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>Hefebrand</i> or lees spirit shall be 38 % vol.</p> <p>3. No addition of alcohol as defined in Annex I (5) of this Law, diluted or not, shall take place.</p> <p>4. <i>Hefebrand</i> or lees spirit shall not be flavoured.</p> <p>5. <i>Hefebrand</i> or lees spirit may only contain added caramel as a means to adapt colour.</p> <p>6. The sales denomination Hefebrand or lees spirit shall be supplemented by the name of the raw material used.</p>	<p>12. Hefebrand ili rakija od taloga</p> <p>1. <i>Hefebrand</i> ili rakija od taloga je jako alkoholno piće proizvedeno isključivo destilacijom na najviše 86 % vol. vinskog taloga ili taloga fermentisanog voća.</p> <p>2. Alkoholna jačina <i>Hefebranda</i> ili rakije od taloga mora iznositi najmanje 38 % vol.</p> <p>3. Nije dopušteno dodavanje razređenog ili nerazređenog alkohola, kako je određeno u Aneksu I tačka 5. ovog Zakona.</p> <p>4. <i>Hefebrand</i> ili rakija od taloga ne sme se aromatizovati.</p> <p>5. <i>Hefebrand</i> ili rakija od taloga sme sadržati jedino dodati karamel kao sredstvo za prilagođavanje boje.</p> <p>6. Prodajni naziv Hefebrand ili rakija od taloga dopunjuje se nazivom sirovine koja se koristi.</p>
<p>13. Raki birre - Bierbrand</p> <p>1. <i>Bierbrand</i> apo <i>eau de vie de bière</i> është pije e fortë alkoolike e përfituar ekskluzivisht me distilimi e drejtpërdrejtë nën presionin normal të birrës së freskët në më pak se 86% vol alkool, ashtu që distilati i përfituar ka veti organoleptike të birrës.</p>	<p>13. Bierbrand or eau de vie de bière</p> <p>1. <i>Bierbrand</i> or <i>eau de vie de bière</i> is a spirit drink obtained exclusively by direct distillation under normal pressure of fresh beer with an alcoholic strength by volume of less than 86 % such that the distillate obtained has organoleptic characteristics deriving from the beer.</p>	<p>13. Bierbrand ili eau de vie de biere</p> <p>1. <i>Bierbrand</i> ili <i>eau de vie de biere</i> je jako alkoholno piće koje se dobija isključivo direktnom destilacijom pod normalnim pritiskom svežeg piva sa najvišom alkoholnom jačinom od 86 % vol., tako da dobijeni destilat ima organoleptička svojstva piva.</p>

<p>2. Fortësia alkoolike e rakisë së birrës - <i>Bierbrand</i> e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 38% vol.</p> <p>3. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar apo të pa holluar, ashtu siç është përcaktuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.</p> <p>4. Rakia e birrës - <i>Bierbrand</i> apo <i>eau de vie de bière</i> nuk lejohet të aromatizohet.</p> <p>5. Rakisë së birrës - <i>Bierbrand</i> apo <i>eau de vie de bière</i> mund ti shtohet vetëm karamel për përshtatjen e ngjyrës.</p>	<p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>Bierbrand</i> or <i>eau de vie de bière</i> shall be 38 %.</p> <p>3. No addition of alcohol as defined in Annex I(5) of this Law, diluted or not, shall take place.</p> <p>4. <i>Bierbrand</i> or <i>eau de vie de bière</i> shall not be flavoured.</p> <p>5. <i>Bierbrand</i> or <i>eau de vie de bière</i> may only contain added caramel as a means to adapt colour.</p>	<p>2. Alkoholna jačina Bierbranda ili eau de vie de biere mora iznositi najmanje 38 % vol.</p> <p>3. Nije dopušteno dodavanje razređenog ili nerazređenog alkohola, kako je određeno u Aneksu I tačka 5. ovog Zakona.</p> <p>4. Bierbrand ili eau de vie de biere ne sme se aromatizovati.</p> <p>5. <i>Bierbrand</i> ili <i>eau de vie de biere</i> sme sadržati jedino dodati karamel kao sredstvo za prilagođavanje boje.</p>
<p>14. Rakia nga artiçoka e Jerusalemit - Topinamburi</p>	<p>14. Topinambur or Jerusalem artichoke spirit</p>	<p>14. Topinambur ili rakija od jerusalimske artiçoke</p>
<p>1. Rakia nga artiçoka e Jerusalemit - <i>Topinamburi</i> është pije e fortë alkoolike e përfituar ekskluzivisht nga distilimi i tuberëve të fermentuara të artiçokës së Jerusalemit (<i>Helianthus tuberosus L.</i>) më pakë se 86 % vol alkool.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e rakisë nga artiçoka e Jerusalemit e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 38% vol.</p> <p>3. Nuk është i lejuar shtimi i alkoolit të holluar apo të pa holluar, ashtu siç është definuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.</p> <p>4. Rakia nga artiçoka e Jerusalemit nuk lejohet të aromatizohet.</p>	<p>1. <i>Topinambur</i> or Jerusalem artichoke spirit is a spirit drink produced exclusively by fermentation and distillation at less than 86 % vol. of Jerusalem artichoke tubers (<i>Helianthus tuberosus L.</i>);</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of Jerusalem artichoke spirit shall be 38%.</p> <p>3. No addition of alcohol as defined in Annex I (5) to this Law, diluted or not, shall take place.</p> <p>4. Jerusalem artichoke spirit shall not be flavoured.</p>	<p>1. <i>Topinambur</i> ili rakija od jerusalimske artiçoke je jako alkoholno piće proizvedeno isključivo fermentacijom i destilacijom gomolja jerusalimske artiçoke (<i>Helianthus tuberosus L.</i>) na najviše 86 % vol. alkohola.</p> <p>2. Alkoholna jačina rakije topinambur ili rakije od jerusalimske artiçoke mora iznositi najmanje 38 % vol.</p> <p>3. Nije dopušteno dodavanje razređenog ili nerazređenog alkohola, kako je određeno u Aneksu I tačka 5. ovog Zakona.</p> <p>4. Topinambur ili rakija od jerusalimske artiçoke ne sme se aromatizovati.</p>

<p>5. Rakisë nga artiçoka e Jerusalemit mund t'i shtohet karamel për përshtatjen e ngjyrës.</p> <p>15. Vodka</p> <p>1. Vodka është pije e fortë alkoolike me origjinë bujqësore nga alkooli etilik, e cila përfitohet me fermentim në prani të tharimeve:</p> <p>1.1. patatet dhe/ose nga drithërat ose nga lëndët tjera të para bujqësore, të distiluara;</p> <p>1.2. rafinuara ashtu që veçoritë organoleptike të lëndëve të përdorura dhe nënprodukteve që krijohen gjatë kohës së fermentimit në mënyrë selektive zvogëlohen;</p> <p>1.3. pas këtyre proceseve mund të përsërtitet distilimi ose përpunimi i përshtatshëm me ndihmën e mjeteve adekuate përfshirë përpunimin me thëngjill aktiv të drurit, ashtu që të përfitohen veti të veçanta organoleptike;</p> <p>1.4. nivelet maksimale të mbetjeve për alkool etilik me origjinë bujqësore do të jetë si në Shtojcën 1, pika 1 të këtij Ligji, përveç për metanolin i cili nuk lejohet të kalojë 10 gram për hektolitër të përlloritur në 100% vol alkooli.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Vodkës e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 37,5% vol.</p>	<p>5. Jerusalem artichoke spirit may only contain added caramel as a means to adapt colour.</p> <p>15. Vodka</p> <p>1. Vodka is a spirit drink produced from ethyl alcohol of agricultural origin obtained following fermentation with yeast from either:</p> <p>1.1. potatoes and/or cereals, or other agricultural raw materials, distilled;</p> <p>1.2. distilled and/or rectified so that the organoleptic characteristics of the raw materials used and by-products formed in fermentation are selectively reduced;</p> <p>1.3. This process may be followed by redistillation and/or treatment with appropriate processing aids, including treatment with activated charcoal, to give it special organoleptic characteristics;</p> <p>1.4. Maximum levels of residue for ethyl alcohol of agricultural origin shall meet those laid down in Annex I item 1 of this Law, except that the methanol content shall not exceed 10 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of vodka a final product to be placed on the market shall be 37,5% vol.</p>	<p>5. Topinambur ili rakija od jerusalimske artiçoke sme sadržavati jedino dodati karamel kao sredstvo za prilagođavanje boje.</p> <p>15. Vodka</p> <p>1. Vodka je jako alkoholno piće proizvedeno od etil alkohola poljoprivrednog porekla dobijenog fermentacijom uz prisustvo kvasca od:</p> <p>1.1. krompira i/ili žitarica, odnosno drugih poljoprivrednih sirovina, destilovanih;</p> <p>1.2. destilovanih i/ili rektifikovanih tako da se senzorske karakteristike upotrebljene sirovine i sporednih proizvoda nastalih tokom fermentacije selektivno smanjuju;</p> <p>1.3. Po završetku navedenih postupaka može da se izvrši redestilacija i/ili obrada odgovarajućim pomoćnim sredstvima, uključujući i obradu aktivnim ugljem, kako bi se dobile specifične senzorske karakteristike;</p> <p>1.4. Maksimalna količina rezidua metanola po hektolitr etil alkohola poljoprivrednog porekla je utvrđena u Aneksu I ovog Zakona i ne sme da prelazi 10 g preračunato na 100% vol. alkohola.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina gotovog proizvoda vodke koji se stavlja na tržište je 37,5% vol.</p>
---	--	--

<p>3. Për aromatizim në Vodka mund të përdoren vetëm materiet aromatike natyrale të pranishme në destilatit e fermentuar nga materiet bazë. Përveç kësaj prodhimit mund ti jepen edhe lëndë me veti sensorike të tjera përveç aromës dominante.</p> <p>4. Te përshkrimi, paraqitja ose shënimi i Vodkës, e cila nuk është prodhuar ekskluzivisht nga patatet dhe/ose drithërat është e nevojshme të theksohet “prodhuar nga lloji i lëndëve të përdorura” për prodhimin e alkoolit etilik me origjinë bujqësore.</p> <p>16. Rakia (ku ceket përshkrimi i emrit të frutit ose kokrrat e frutave të përdorur), i cili fitohet nga macerimi dhe destilimi</p> <p>1. Rakia (ku ceket përshkrimi i emrit të frutit ose kokrrat e frutave të përdorur), është pije e fortë alkoolike e cila përfitohet nga macerimi dhe destilimi e cila:</p> <p>1.1. përfitohet nga macerimi i frutave apo kokrrave të cekura pjesërisht të fermentuara ose frutave ose kokrrave nga pika (2) me pjesëmarrjen minimale nga 100 kg fruta ose kokrra në maksimalisht 20 litra alkool etilik me origjinë bujqësore ose pijes së fortë alkoolike, ose destilatit nga i cili është i domosdoshëm destilimi jo më shumë se 86 % vol alkool.</p> <p>1.2. kjo raki përfitohet nga frutat apo kokrrëzat e frutave të më poshtme:</p> <p>1.2.1. - manaferrat (<i>Rubus fruticosus auct.</i></p>	<p>3. The only flavourings which may be added are natural flavouring compounds present in distillate obtained from the fermented raw materials. In addition, the product may be given special organoleptic characteristics, other than a predominant flavour.</p> <p>4. The description, presentation or labelling of vodka not produced exclusively from potatoes and/or cereals shall bear the indication ‘produced from ...’, supplemented by the name of the raw material(s) used to produce the ethyl alcohol of agricultural origin</p> <p>16. Spirit (preceded by the name of the fruit) obtained by maceration and distillation</p> <p>1. Spirit preceded by the name of the fruit) obtained by maceration and distillation is a spirit drink:</p> <p>1.1. produced by maceration of fruit or berries listed under point (2), whether partially fermented or unfermented, with the possible addition of a maximum of 20 litres of ethyl alcohol of agricultural origin or spirit and/or distillate deriving from the same fruit per 100 kg of fermented fruit or berries, followed by distillation at less than 86 % vol.</p> <p>1.2. obtained from the following fruits or berries:</p> <p>1.2.1. - blackberry (<i>Rubus fruticosus auct.</i></p>	<p>3. Vodka se može aromatizovati jedino dodavanjem prirodnih aromatičnih supstanci prisutnih u destilatu dobijenom od fermentisanih poljoprivrednih sirovina. Dobijeni proizvod može da sadrži i druga senzorska svojstva, osim dominantne arome.</p> <p>4. Prilikom opisivanja, predstavljanja ili deklarisanja vodke koja je proizvedena od drugih poljoprivrednih sirovina potrebno je naznačiti „proizvedeno od” uz dodatak naziva sirovina koje su upotrebljene u proizvodnji etil alkohola poljoprivrednog porekla</p> <p>16. Jako alkoholno piće (sa navedenim imenom voća ili bobica) dobijeno maceracijom i destilacijom</p> <p>1. Jako alkoholno piće (sa navedenim imenom voća ili bobica) dobijeno maceracijom i destilacijom:</p> <p>1.1. je proizvedeno maceracijom delimično fermentisanog ili nefermentisanog voća ili bobica iz tačke (2) ovog stava uz dodatak najviše 20 l etil alkohola poljoprivrednog porekla i/ili jakog alkoholnog pića i/ili destilata dobijenog od istog voća na 100 kg fermentisanog voća ili bobica, nakon čega je obavezna destilacija na najviše 86% vol. alkohola.</p> <p>1.2. sledećih vrsta voća ili bobica:</p> <p>1.2.1. - kupina (<i>Rubus fruticosus auct. aggr.</i>), -</p>
---	---	---

aggr.),
 - dredhëzat (*Fragaria spp.*),
 - boronicat (*Vaccinium myrtillus L.*),
 - mjedhërat (*Rubus idaeus L.*),
 - rrushi i kuq i frëngut (*Ribes rubrum L.*),
 - kullumritë (*Prunus spinosa L.*),
 - vadhët e egra (*Sorbus aucuparia L.*),
 - vadhët (*Sorbus domestica L.*),
 - palma thumbuese (*Ilex cassine L.*),
 - vadhët e kuqe (*Sorbus torminalis (L.) Crantz*),
 - shtogu (*Sambucus nigra L.*),
 - kaçeja (*Rosa canina L.*),
 - rrushi i zi i frëngut (*Ribes nigrum L.*),
 - bananet (*Musa spp.*),
 - frutat e aposionuara (*Passiflora edulis Sims*),
 - kumbullat Cythera (*Spondias dulcis Sol. ex Parkinson*),
 - kumbullat mombin (*Spondias mombin L.*).
 arrë (*Juglans regia L.*),
 - lajthi (*Corylus avellana L.*),
 - gështenjë (*Castanea sativa L.*),
 - fruta agrume (*Citrus spp. L.*),
 - fik deti (*Opuntia ficus-indica*).

aggr.), -strawberry (*Fragaria spp.*),
 - bilberry (*Vaccinium myrtillus L.*),
 - raspberry (*Rubus idaeus L.*),
 - redcurrant (*Ribes rubrum L.*),
 - white current (*Ribes niveum Lindl.*)
 - blackcurrant (*Ribes nigrum L.*)
 - sloe (*Prunus spinosa L.*),
 - rowanberry (*Sorbus aucuparia L.*),
 - service-berry (*Sorbus domestica L.*),
 - hollyberry (*Ilex cassine L.*),
 - checkerberry (*Sorbus torminalis (L.) Crantz*),
 - elderberry (*Sambucus nigra L.*),
 - gooseberry (*Ribes uva-crispa L. syn. Ribes grossularia*),
 cranberry (*Vaccinium L. subgenus Oxycoccus*) - lingonberry (*Vaccinium vitis-idaea L.*),
 - high bush blueberry (*Vaccinium corymbosum L.*),
 -sea-buckthorn (*Hippophae rhamnoides L.*),
 - rosehip (*Rosa canina L.*),
 - cloudberry (*Rubus chamaemorus L.*),
 - crowberry (*Empetrum nigrum L.*),
 - arctic bramble (*Rubus arcticus L.*),
 - myrtle (*Myrtus communis L.*),
 - banana (*Musa spp.*),
 - passion fruit (*Passiflora edulis Sims*),
 - ambarella (*Spondias dulcis Sol. ex Parkinson*), - hog plum (*Spondias mombin L.*).
 - walnut (*Juglans regia L.*),
 - hazelnut (*Corylus avellana L.*),
 - chestnut (*Castanea sativa L.*),
 - citrus fruits (*Citrus spp. L.*),
 - prickly pear (*Opuntia ficus-indica*).

jagoda (*Fragaria spp.*), -
 borovnica (*Vaccinium myrtillus L.*),
 - malina (*Rubus idaeus L.*),
 - crvena ribizla (*Ribes rubrum L.*),
 - bela ribizla (*Ribes niveum Lindl.*)
 - crna ribizla (*Ribes nigrum L.*)
 - trnjina (divlja šljiva) (*Prunus spinosa L.*),
 - jarebika (*Sorbus aucuparia L.*),
 - oskoruša (*Sorbus domestica L.*),
 - bobice božikovine (*Ilex cassine L.*),
 - brekinja (*Sorbus torminalis (L.) Crantz*),
 - bobice zove (*Sambucus nigra L.*),
 - ogrozd (*Ribes uva-crispa L. syn. Ribes grossularia*),
 američka brusnica (*Vaccinium L. subgenus Oxycoccus*) - evropska brusnica (*Vaccinium vitis-idaea L.*), -
 visokožbunasta borovnica (*Vaccinium corymbosum L.*),
 - pasji trn (*Hippophae rhamnoides L.*),
 - šipak (*Rosa canina L.*),
 - planinska kupina (*Rubus chamaemorus L.*),
 - mahunica (*Empetrum nigrum L.*),
 - arktičke kupine (*Rubus arcticus L.*),
 - mirta (*Myrtus communis L.*),
 - banana (*Musa spp.*),
 - plod pasiflore (*Passiflora edulis Sims*),
 - šljiva „ambarela” (*Spondias dulcis Sol. ex Parkinson*), - šljiva „mombin” (*Spondias mombin L.*).
 - orah (*Juglans regia L.*),
 - lešnik (*Corylus avellana L.*),
 - kesten (*Castanea sativa L.*),
 - agrum (*Citrus spp. L.*),
 - indijska smokva (*Opuntia ficus-indica*).

<p>2. <i>Fortësia alkoolike</i> e rakisë (me emrin e theksuar të frutit ose kokrrave) përfituar me macerim ose distilim e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 37,5% vol.</p> <p>3. Rakia (duke e cekur përshkrimin e emrit të frutit të përdorur), nuk lejohet të aromatizohet.</p> <p>4. Me rastin e përshkrimit, paraqitjes dhe etiketimit të rakisë - duke e cekur përshkrimin e emrit të frutit të përdorur, e cila përfitohet nga macerimi dhe destilimi, duhet të shfaqet në përshkrim, në pamjen e jashtme apo në etiketë informacionit “përfituar nga macerimi dhe destilimi“ duhet të jenë me të njëjtën madhësi të shkronjave, të shfaqen me të njëjtën madhësi dhe ngjyrë dhe me të njëjtën fushë të pamjes si informacion “- rakia (duke e cekur përshkrimin e emrit të frutit të përdorur)“ dhe në rast të shisheve, duhet të vërehet në etiketën ballore të shishes.</p> <p>17. Geist (Raki me përshkrimin e frutit të përdorur apo materies së përdorur bazë)</p> <p>1. <i>Geist</i> – Raki (me përshkrimin e frutit të përdorur apo materies bazë së përdorur) është pije e fortë alkoolike e përfituar me macerimin e frutave apo kokrrave të pa fermentuara në kategorinë 16 (1):</p> <p>1.1. ose pjesëve të gjelbërta të arrave, lajthive, kikirikëve apo materieve tjera bimore si bimët barishtore ose fletët e trëndafilut që shndërrohen</p>	<p>2. <i>The minimum alcoholic strength</i> by volume of a Spirit (preceded by the name of the fruit) obtained by maceration and distillation a final product to be placed on the market shall be 37,5% vol.</p> <p>3. Spirit (preceded by the name of the fruit) obtained by maceration and distillation shall not be flavoured.</p> <p>4. As regards the labelling and presentation of Spirit (preceded by the name of the fruit) obtained by maceration and distillation, the wording 'obtained by maceration and distillation' must appear on the description, presentation or labelling in characters of the same font, size and colour and in the same visual field as the wording 'Spirit (preceded by the name of the fruit) 'and, in the case of bottles, on the front label.</p> <p>17. Geist (with the name of the fruit or the raw material used)</p> <p>1.<i>Geist</i> – Spirit (with the name of the fruit or the raw material used) is a spirit drink obtained by maceration of unfermented fruits and berries listed in category 16 (1):</p> <p>1.1. or vegetables, nuts, or other plant materials such as herbs or rose petals in ethyl alcohol of agricultural origin, followed by distillation at</p>	<p>2. <i>Minimalna alkoholna jačina</i> jakog alkoholnog pića (sa navedenim imenom voća ili bobice) kao gotovog proizvoda koji se stavlja na tržište dobijenog maceracijom i destilacijom je 37,5 % vol.</p> <p>3. Jako alkoholno piće (sa navedenim imenom voća ili bobice) dobijeno maceracijom i destilacijom ne može biti aromatizovano.</p> <p>4. Prilikom opisivanja, deklarisanja i predstavljanja jakog alkoholnog pića (sa navedenim imenom voća ili bobice) dobijenog maceracijom i destilacijom, reči „proizvedeno maceracijom i destilacijom“ moraju biti napisane slovima iste vrste, veličine i boje i u istom vidnom polju kao i reči „jako alkoholno piće (sa navedenim imenom voća ili bobice)“, a u slučaju boce moraju se nalaziti na prednjoj strani boce.</p> <p>17. Geist (sa nazivom upotrebljenog voća ili sirovine)</p> <p>1.<i>Geist</i> – je jako alkoholno piće (sa nazivom upotrebljenog voća ili sirovine) dobijeno maceracijom nefermentisanog voća i bobica navedenih u tački 16. stav (1):</p> <p>1.1. ili povrća, jezgrastog voća ili drugih delova bilja, kao što su trave ili ružine latice, u etil alkoholu poljoprivrednog porekla, nakon čega se</p>
--	---	--

<p>në alkool etilik me origjinë bujqësore dhe përfitohet nga destilati pasues jo më shumë se 86 % vol.</p> <p>2. <i>Fortësia alkoolike</i> nga Geist – Rakia (me përshkrimin e frutit të përdorur apo materies bazë së përdorur) e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 37,5% vol.</p> <p>3. <i>Geist</i> - Rakia me përshkrimin e frytit të përdorur apo materies së përdorur bazë nuk lejohet të aromatizohet.</p>	<p>less than 86 % vol.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>Geist</i> (with the name of the fruit or the raw material used) shall be 37,5% vol.</p> <p>3. <i>Geist</i> with the name of the fruit or the raw material used shall not be flavoured.</p>	<p>obavlja destilacija do maksimalno 86% vol.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina Geista (sa nazivom upotrebljenog voća ili sirovine) je 37,5 % vol.</p> <p>3. <i>Geist</i> sa nazivom upotrebljenog voća ili sirovine) se ne može aromatizovati.</p>
<p>18. Encijani (<i>gentiana lutea</i> L.) – Sanëz i verdhë</p> <p>1. Encijani është pije e fortë alkoolike e prodhuar nga destilati i encijanit i cili përfitohet me fermentimin e rrënjëve të encijanit (<i>gentiana lutea</i> L.) me ose pa shtesa të alkoolit etilik me origjinë bujqësore.</p> <p>2. <i>Fortësia alkoolike</i> nga Encijani i cili vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 37,5% vol.</p> <p>3. Encijani nuk lejohet të aromatizohet.</p>	<p>18. Gentian (<i>gentiana lutea</i> L.)</p> <p>1. Gentian is a spirit drink produced from a distillate of gentian, itself obtained by the fermentation of gentian roots (<i>gentiana lutea</i> L.) with or without the addition of ethyl alcohol of agricultural origin.</p> <p>2. <i>The minimum alcoholic strength</i> by volume of Gentian shall be 37,5% vol.</p> <p>3. Gentian shall not be flavoured.</p>	<p>18. Encijan (<i>gentiana lutea</i> L.)</p> <p>1. Encijan je jako alkoholno piće proizvedeno od destilata encijana, koji je dobijen fermentacijom korena encijana (<i>gentiana lutea</i> L.) sa ili bez dodavanja etil alkohola poljoprivrednog porekla.</p> <p>2. <i>Minimalna alkoholna jačina</i> Encijana je 37,5 % vol.</p> <p>3. Encijan se ne može aromatizovati.</p>
<p>19. Pijet e forta alkoolike të aromatizuara me (dëllinjë)</p> <p>1. Pijet e forta alkoolike të aromatizuara me dëllinjë janë pije të forta, të cilat përfitohen nga aromatizimi i alkoolit etilik me origjinë bujqësore dhe/ose nga pijet e forta alkoolike me drithëra dhe / ose nga destilati me kokërra dëllinje (<i>Juniperus communis</i> L. dhe / ose <i>Juniperus oxicedrus</i> L.).</p>	<p>19. Juniper-flavoured spirit drinks</p> <p>1. Juniper-flavoured spirit drinks are spirit drinks produced by flavouring ethyl alcohol of agricultural origin and/or grain spirit and/or grain distillate with juniper berries (<i>Juniperus communis</i> L. and/ose or <i>Juniperus oxicedrus</i></p>	<p>19. Jako alkoholno piće aromatizovano klekom</p> <p>1. Jako alkoholno piće aromatizovano klekom proizvodi se aromatizovanjem etil alkohola poljoprivrednog porekla i/ili rakije od žitarica i/ili žitnog destilata sa bobicama kleke (<i>Juniperus communis</i> L. i/ili or <i>Juniperus oxicedrus</i>)</p>

<p>2. Fortësia alkoolike e pijeve të forta alkoolike të aromatizuara nga dëllinja e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 30 % vol.</p> <p>3. Substancat tjera aromatizuese dhe/ose përgatitjet aromatizuese dhe /ose bimët aromatike ose pjesët e bimëve aromatike mund të përdoren dhe përveç kësaj, karakteristikat organoleptike të dëllinjave duhet të jenë të dallueshme, edhe pse ato ndonjëherë zbehen.</p> <p>4. Pijet e forta alkoolike me dëllinja mund ta bartin përshkrimin për qarkullim dëllinja <i>Wacholder</i> apo <i>Genebra</i>.</p>	<p>2. The minimum alcoholic strength by volume of juniper-flavoured spirit drinks shall be 30 % vol.</p> <p>3. other flavouring substances and/or flavouring preparations and/or aromatic plants or parts of aromatic plants may be used in addition, but the organoleptic characteristics of juniper must be discernible, even if they are sometimes ttenuated.</p> <p>4. Juniper-flavoured spirit drinks may bear the sales denominations <i>Wacholder</i> or <i>genebra</i>.</p>	<p>2. Minimalna alkoholna jačina jakog alkoholnog pića aromatizovanog klekom je 30 % vol.</p> <p>3. Jako alkoholno piće aromatizovano klekom može se dodatno aromatizovati i drugim aromatičnim supstancama i/ili aromatičnim preparatima i/ili aromatičnim biljem ili delovima aromatičnog bilja, ali senzorna svojstva kleke moraju biti prepoznatljiva.</p> <p>4. Jako alkoholno piće aromatizovano klekom može da se stavi u promet pod prodajnim nazivom <i>Wacholder</i> ili <i>genebra</i>.</p>
<p>20. Gjini -Gin</p>	<p>20. Gin</p>	<p>20. Gin</p>
<p>1. <i>Gin</i> është pije e fortë alkoolike me aromë (dëllinje), e cila përfitohet ekskluzivisht nga aromatizimi i alkoolit etilik me origjinë bujqësore nga kokrrat e dëllinjës i cili dëshmon tiparet sensorike të dëllinjës (<i>Juniperus communis L.</i>).</p> <p>2. Fortësia alkoolike e <i>Gin</i> që vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 37,5% vol.</p> <p>3. Vetëm substancat aromatizuese dhe/apo përgatitjet aromatizuese duhet të përdoren për prodhimin e <i>gin</i> kështu që shija është kryesisht e dëllinjës.</p>	<p>1. <i>Gin</i> is a juniper-flavoured spirit drink produced exclusively by flavouring organoleptically suitable ethyl alcohol of agricultural origin with juniper berries (<i>Juniperus communis L.</i>).</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>gin</i> as a final product to be placed on the market shall be 37,5% vol.</p> <p>3. Only flavouring substances and/or flavouring preparations shall be used for the production of <i>gin</i> so that the taste is predominantly that of juniper.</p>	<p>1. Gin je jako alkoholno piće aromatizovano klekom proizvedeno aromatizovanjem organoleptički pogodnog etil alkohola poljoprivrednog porekla sa bobicama kleke (<i>Juniperus communis L.</i>).</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina gina kao gotovog proizvoda koji se stavlja na tržište je 37,5 % vol.</p> <p>3. Gin se može dodatno aromatizovati i drugim aromatičnim supstancama i/ili aromatičnim preparatima, ali senzorna svojstva kleke moraju biti dominantna.</p>
<p>21. Gjini i distiluar (Gin)</p>	<p>21. Distilled gin</p>	<p>21. Destilovani gin</p>
<p>1. <i>Gin</i> i distiluar është:</p>	<p>1. Distilled gin is:</p>	<p>1. Destilovani gin je:</p>

<p>1.1. pije e forte alkoolike me shije dëllinje e cila prodhohet ekskluzivisht nga redistilimi i alkoolit etilik me origjinë bujqësore e me kualitet të duhur dhe me përmbajtje alkoolike më së paku 96% në aparatet tradicionale që shfrytëzohen për prodhimin e <i>Gin</i> nën praninë e kokrrave të dëllinjës (<i>Juniperus communis</i> L.) dhe bimëve tjera natyrore nën kushtet që të mbizotëron aroma e dëllinjës, ose</p> <p>1.2. përzierja e prodhimit të këtyre distilateve dhe alkoolit etilik me origjinë bujqësore me të njëten përbërje, pastërti dhe fortësi alkoolike. Për aromatizimin e <i>Gin</i> të distiluar mund të përdoren edhe/ose ekstrakte aromatike sipas kategorisë 20 pika (3).</p> <p>2. <i>Fortësia alkoolike e Gin</i> të distiluar e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 37,5% vol.</p> <p>3. <i>Gin</i> i cili përfitohet nga shtimi i materieve të thjeshta aromatike me origjinë bujqësore të alkoolit etilik, nuk lejohet ta mbart përshkrimin Gjin i destiluar.</p> <p>22. Gjini i Londrës - London Gin</p> <p>1. London Gin është lloji i Gjinit të distiluar:</p> <p>1.1. përfitohet ekskluzivisht nga alkooli etilik me origjinë bujqësore, ai duhet të ketë përmbajtje maksimale prej 5 gr metanol për hektolitër përllëgaritur në 100% alkool,</p>	<p>1.1.a juniper-flavoured spirit drink produced exclusively by redistilling organoleptically suitable ethyl alcohol of agricultural origin of an appropriate quality with an initial alcoholic strength of at least 96 % vol. in stills traditionally used for <i>gin</i>, in the presence of juniper berries (<i>Juniperus communis</i> L.) and of other natural botanicals provided that the juniper taste is predominant, or</p> <p>1.2. the mixture of the product of such distillation and ethyl alcohol of agricultural origin with the same composition, purity and alcoholic strength; natural and/or nature-identical flavouring substances and/or flavouring preparations as specified in category 20 (3) may also be used to flavour distilled <i>gin</i>.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of distilled gin a final product to be placed on the market shall be 37,5% vol.</p> <p>3. <i>Gin</i> obtained simply by adding essences or flavourings to ethyl alcohol of agricultural origin is not distilled gin</p> <p>22. London Gin</p> <p>1. London Gin is a type of distilled gin:</p> <p>1.1. Obtained exclusively from ethyl alcohol of agricultural origin, with a maximum methanol content of 5 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol, whose flavour is introduced exclusively</p>	<p>1.1. klekom aromatizovano jako alkoholno piće proizvedeno isključivo redestilacijom organoleptički pogodnog etil alkohola poljoprivrednog porekla odgovarajućeg kvaliteta sa početnim sadržajem alkohola najmanje 96% vol, u destilacionim kotlovima koji se tradicionalno koriste za gin, uz prisustvo bobica kleke (<i>Juniperus communis</i> L.) i drugog bilja pod uslovom da preovlađuje aroma kleke, ili</p> <p>1.2. mešavina proizvoda destilacije i etil alkohola poljoprivrednog porekla istog sastava, čistoće i alkoholne jačine; za aromatizovanje destilovanog <i>gina</i> mogu se takođe koristiti prirodne i/ili prirodnim istim aromatičnim supstancama i/ili aromatičnim preparatima, kako je određeno u kategoriji 20.(3) (c).</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina destilovanog gina kao gotovog proizvoda koji se stavlja na tržište je 37,5 % vol.</p> <p>3. <i>Gin</i> proizveden jednostavnim dodavanjem ekstrata ili aroma u etil alkohol poljoprivrednog porekla ne može imati prodajni naziv destilovani gin</p> <p>22. London Gin</p> <p>1. London Gin je vrsta destilovanog gina:</p> <p>1.1. koji se proizvodi isključivo od etil alkohola poljoprivrednog porekla sa maksimalnim sadržajem metanola 5 g/hl, preračunato na 100% vol. alkohola, koji je aromatizovan isključivo</p>
--	--	--

<p>aromatizohet vetëm me rastin e ridistilimit e alkoolit etilik në kazanët tradicional në prani të gjitha lëndëve natyrore me origjinë bimore të përdorura.</p> <p>1.2. destilati i fituar ka më së paku 70% vol alkool;</p> <p>1.3.kur i shtohet edhe cilido tjetër alkool me origjinë bujqësore ai duhet të ketë përmbajtje në pajtim me Shtojcën I të këtij Ligji, por me përmbajtjen maksimale prej 5 gr metanol për hektolitër përlllogaritur në 100% alkool;</p> <p>1.4. nuk përmban embëlsues të shtesës mbi 0,1 gr për sheqer për litër të prodhimit final;</p> <p>1.5. nuk përmban asnjë tjetër përbërës përjashtimisht ujit.</p>	<p>through the re-distillation in traditional stills of ethyl alcohol in the presence of all the natural plant materials used.</p> <p>1.2. the resultant distillate of which contains at least 70 % alcohol by vol.;</p> <p>1.3. where any further ethyl alcohol of agricultural origin is added it must be consistent with the characteristics listed in Annex I of this Law, but with a maximum methanol content of 5 grams per hectolitre of 100 % vol. alcohol;</p> <p>1.4. which does not contain added sweetening exceeding 0,1 gram of sugars per litre of the final product nor colorants;</p> <p>1.5. which does not contain any other added ingredients other than water.</p>	<p>kroz redestilaciju etil alkohola poljoprivrednog porekla u tradicionalnim kotlovima uz prisustvo svih prirodnih biljnih delova.</p> <p>1.2. kod kojeg nastali destilat ima najmanje 70% vol. alkohola;</p> <p>1.3. kada se dodaje bilo koji drugi alkohol poljoprivrednog porekla, on mora biti u skladu sa karakteristikama navedenim u Aneksu I ovog Zakona, a maksimalna količina rezidua metanola po hektolitru ne sme da prelazi 5 g preračunato na 100% vol. alkohola;</p> <p>1.4. koji ne sadrži dodate zaslađivače u količini većoj od 0,1 grama šećera po litri gotovog proizvoda i ne sadrži dodate boje;</p> <p>1.5. koji ne sadrži bilo koje druge sastojke osim vode.</p>
<p>2. <i>Fortësia alkoolike e London gin</i> e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 37,5% vol.</p> <p>3. Emërtimi <i>London gin</i> mund të plotësohet edhe me shprehjen “ i thatë”.</p>	<p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>London gin</i> as a final product to be placed on the market shall be 37,5% vol.</p> <p>3. The term <i>London gin</i> may be supplemented by the term ‘dry’.</p>	<p>2. Minimalna alkoholna jačina <i>London gina</i> kao gotovog proizvoda koji se stavlja na tržište je 37,5 % vol.</p> <p>3. Naziv <i>London gin</i> može da bude dopunjen izrazom „dry” (suvi).</p>
<p>23. Pijet e forta alkoolike të aromatizuara me Qiparisë - Carum carvi L.</p> <p>1. Pijet e forta alkoolike me Qiparisë përfitohet nga aromatizimi i alkoolit etilik me origjinë</p>	<p>23. Caraway-flavoured spirit drinks</p> <p>1. Caraway-flavoured spirit drinks are spirit drinks produced by flavouring ethyl alcohol of</p>	<p>23. Jako alkoholno piće aromatizovano kimom</p> <p>1.Jako alkoholno piće aromatizovano kimom proizvodi se aromatizovanjem etil alkohola</p>

<p>bujqësore me Qiparisë (<i>Carum carvi L.</i>).</p> <p>2. <i>Fortësia alkoolike e pijeve e forta alkoolike të aromatizuara me Qiparisë të cilat vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 30% vol.</i></p> <p>3. Në prodhimin e pijeve të forta alkoolike të aromatizuara me Qiparisë mund të përdoren aromat dhe përbërësit tjerë me origjinë natyrore që përdoren për harmonizimin sa më të mirë të tij.</p> <p>24. Akvavit apo Aquavit</p> <p>1. <i>Akvavit apo Aquavit është pije e fortë alkoolike me Qiparisë dhe/ose me farëra kopërit, e cila është e aromatizuar me destilat të bimëve barishtore apo me destilat të melmesave.</i></p> <p>2. <i>Fortësia alkoolike e Akvavit apo Aquavit e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 37,5% vol.</i></p> <p>3. <i>Substancat tjera aromatizuese dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren gjithashtu, por aroma e këtyre pijeve është kryesisht e lidhur me distilatet e farave të Qiparisit (<i>Carum carvi L.</i>) dhe/ose nga farërat e kopërit (<i>Anethum graveolens L.</i>), me çrast shtimi i vajrave esenciale nuk është i lejuar.</i></p> <p>4. <i>Shija e materieve të hidhura nuk duhet të jetë dominante, përbërja e mbetjeve të ekstraktit nuk mund të arrij më shumë se 1,5 g / 100 ml.</i></p>	<p>agricultural origin with caraway (<i>Carum carvi L.</i>).</p> <p>2. <i>The minimum alcoholic strength by volume of Caraway-flavoured spirit drinks a final product to be placed on the market shall be 30% vol.</i></p> <p>3. <i>Other natural and nature-identical flavouring substances and flavouring preparations may additionally be used but there must be a predominant taste of caraway.</i></p> <p>24. Akvavit or Aquavit</p> <p>1. <i>Akvavit or Aquavit is a caraway-flavoured and/or dillseed-flavoured spirit drink flavoured with a distillate of plants or spices.</i></p> <p>2. <i>The minimum alcoholic strength by volume of akvavit or Aquavit shall be 37,5% vol.</i></p> <p>3. <i>Other natural flavouring substances and/or flavouring preparations may additionally be used, but flavour of these drinks is largely attributable to distillates of caraway (<i>Carum carvi L.</i>) and/or dill (<i>Anethum graveolens L.</i>) seeds, the use of essential oils being prohibited.</i></p> <p>4. <i>The bitter substances must not obviously dominate the taste; the dry extract content shall not exceed 1,5 grams per 100 millilitres.</i></p>	<p>poljoprivrednog porekla kimom (<i>Carum carvi L.</i>).</p> <p>2. <i>Minimalna alkoholna jačina jakog alkoholnog pića aromatizovanog kimom kao gotovog proizvoda koji se stavlja na tržište je 30 % vol.</i></p> <p>3. <i>Jako alkoholno piće aromatizovano kimom može se dodatno aromatizovati i drugim aromatičnim supstancama i/ili aromatičnim preparatima, ali senzorna svojstva kima moraju biti dominantna.</i></p> <p>24. Akvavit ili Aquavit</p> <p>1. <i>Akvavit ili Aquavit je jako alkoholno piće aromatizovano kimom i/ili semenom mirođije proizvedeno od etil alkohola poljoprivrednog porekla, koje je aromatizovano destilatom bilja ili začina.</i></p> <p>2. <i>Minimalna alkoholna jačina Akvavit ili aquavit je 37,5 % vol.</i></p> <p>3. <i>Akvavit ili aquavit može se dodatno aromatizovati i drugim prirodno aromatičnim supstancama i/ili aromatičnim preparatima, osim eteričnim uljima, ali senzorna svojstva kima (<i>Carum carvi L.</i>), odnosno mirođije (<i>Anethum graveolens L.</i>) moraju biti dominantna.</i></p> <p>4. <i>Gorke materije ne smeju preovladavati ukusom, a sadržaj suvog ekstrakta ne sme biti veći od 1,5 g na 100 ml.</i></p>
--	---	--

<p>25. Pijet e forta alkoolike të aromatizuara me Anis</p> <p>1. Pijet e forta alkoolike të aromatizuara me Anis janë prodhime të përfituara me aromatizimin e alkoolit etilik me origjinë bujqësore, me ekstraktet natyrore të Anis –it (<i>verum</i> Hook f.), anisit (<i>Pimpinella anisum</i> L.), (<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.) dhe bimëve të tjera që përmbajnë përbërësit kryesor aromatikë, duke përdorur ose kombinim e procedurave në vijim:</p> <p>1.1. macerimin ose distilimin;</p> <p>1.2. ridistilimin e alkoolit në prani të farave dhe pjesëve tjera të bimëve të theksuara më lartë;</p> <p>1.3. dhënien e ekstrakteve natyrore të distiluara me aromë anisi.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e pijeve të forta alkoolike të aromatizuara me Anis e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 15 % vol.</p> <p>3. Substancat tjera aromatizuese natyrore dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren gjithashtu në përgatitjen e pijeve të forta alkoolike të aromatizuara me Anis.</p> <p>4. Mund të përdoren edhe ekstraktet tjera të aromatizuara me origjinë bimore me kusht që të mbizotërojnë shija e Anisit.</p>	<p>25. Aniseed-flavoured spirit drinks</p> <p>1. Aniseed-flavoured spirit drinks are spirit drinks produced by flavouring ethyl alcohol of agricultural origin with natural extracts of star anise (<i>verum</i> Hook f.), anise (<i>Pimpinella anisum</i> L.), fennel (<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.), or any other plant which contains the same principal aromatic constituent, using one of the following processes or a combination thereof:</p> <p>1.1. maceration or distillation;</p> <p>1.2. redistillation of the alcohol in the presence of the seeds or other parts of the plants specified above.</p> <p>1.3. addition of natural distilled extracts of aniseed-flavoured plants.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of aniseed-flavoured spirit drinks as a final product to be placed on the market shall be 15 % vol.</p> <p>3. Only natural flavouring substances and/or flavouring preparations may additionally be used in the preparation of aniseed-flavoured spirit drink.</p> <p>4. Other natural plant extracts or aromatic seed may also be used, but the aniseed taste must remain predominant.</p>	<p>25. Jako alkoholno piće aromatizovano anisom</p> <p>1. Jako alkoholno piće aromatizovano anisom proizvedeno je aromatizovanjem etil alkohola poljoprivrednog porekla sa prirodnim ekstraktima zvezdastog anisa (<i>Illicium verum</i> Hook f.), anisa (<i>Pimpinella anisum</i> L.), morača (<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.) ili bilo koje druge biljke koja sadrži slične romatične sastojke, korišćenjem jednog ili kombinacijom sledećih postupaka:</p> <p>1.1. maceracijom i/ili destilacijom;</p> <p>1.2. redestilacijom alkohola kojem je dodato seme ili drugi delovi gore navedenih biljaka.</p> <p>1.3. dodavanjem prirodnih destilovanih ekstrakata biljaka sa aromom anisa.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina jakog alkoholnog pića aromatizovanog anisom kao gotovog proizvoda koji se stavlja na tržište je 15 % vol.</p> <p>3. Samo prirodno aromatične supstance i aromatični preparati mogu se koristiti u proizvodnji jakih alkoholnih pića aromatizovanih anisom.</p> <p>4. Mogu se takođe koristiti i drugi prirodni biljni ekstrakti ili aromatična semena, ali senzorna svojstva anisa moraju ostati dominantna.</p>
---	--	---

<p>26. Pastisi</p> <p>1. Pastisi është pije e fortë alkoolike e aromatizuar me Anis e cila përmban ekstrakte të rrënjëve (<i>Glycyrrhiza spp.</i>) me prani të ngjyrave të njohura si “çalkoni” ose acidit glicirik të cilat sasitë minimale duhet të jenë 0,05 dhe maksimale 0,5 gr / litër.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Pastisit e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 40 % vol.</p> <p>3. Substancat tjera aromatizuese natyrore dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren gjithashtu në përgatitjen e <i>pastis</i>.</p> <p>4. Pastisi përmban më pak se 100 gr sheqer / litër, e shprehur si sheqer invert, dhe ka përmbajtje të anetolit nga 1,5 deri 2 gram për litër</p>	<p>26. Pastis</p> <p>1. <i>Pastis</i> is an aniseed-flavoured spirit drink which also contains natural extracts of liquorice root (<i>Glycyrrhiza spp.</i>), which implies the presence of the colorants known as ‘chalcones’ as well as glycyrrhizic acid, the minimum and maximum levels of which must be 0,05 and 0,5 grams per litre respectively.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>pastis shall be 40 % vol.</i></p> <p>3. Only natural flavouring substances and flavouring preparations may be used in the preparation of <i>pastis</i>.</p> <p>4. <i>Pastis</i> contains less than 100 grams of sugars per litre, expressed as invert sugar, and has a minimum and maximum anethole level of 1,5 and 2 grams per litre respectively .</p>	<p>26. Pastis</p> <p>1. Pastis je jako alkoholno piće aromatizovano anisom koje sadrži prirodne ekstrakte korena sladića (<i>Glycyrrhiza spp.</i>), što ukazuje na prisustvo boja poznatih kao „čalkoni”, kao i glicerinske kiseline čija najmanja i najveća količina mora da iznosi od 0,05 g/l do 0,5 g/l</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina Pastisa je 40 % vol</p> <p>3. Pastis se može aromatizovati prirodno aromatičnim supstancama i aromatičnim preparatima</p> <p>4. Pastis sadrži najviše 100 g šećera po litru, izražen kao invertni šećer, kao i anetol čija najmanja i najveća količina mora da iznosi od 1,5 g/l do 2 g/l</p>
<p>27. Pastisi i Marsejit</p> <p>1. Pastisi i Marsejit është Pastis i cili përmban anetol 2 gram për litër.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Pastisit të Marsejit e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 45 % vol.</p> <p>3. Vetëm substancat tjera aromatizuese natyrore dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren gjithashtu në përgatitjen e <i>pastis de Marseille</i>.</p>	<p>27. Pastis de Marseille</p> <p>1. Pastis de Marseille is a <i>pastis</i> with an anethole content of 2 grams per litre.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>pastis de Marseille shall be 45 %vol.</i></p> <p>3. Only natural flavouring substances and flavouring preparations may be used in the preparation of <i>pastis de Marseille</i>.</p>	<p>27 Pastis de Marseille</p> <p>1. Pastis de Marseille je pastis koji sadrži 2 g anetola po litru.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina Pastis de Marseille je 45 % vol</p> <p>3. <i>Pastis de Marseille</i> se može aromatizovati i prirodno aromatičnim supstancama i aromatičnim preparatima</p>

<p>28. Anisi</p> <p>1. Anisi është pije e fortë alkoolike e aromatizuar me Anis të cilat kanë aroma karakteristike rrjedh ekskluzivisht nga Anisi (<i>Pimpinella anisum</i> L.), anisit yllëzor (<i>Illicium verum</i> Hook f.) dhe kopërit (<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.).</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Anisit të cilat vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 35 % vol.</p> <p>3. Vetëm substancat tjera aromatizuese natyrore dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren gjithashtu në përgatitjen e <i>anis</i>.</p>	<p>28. Anis</p> <p>1. Anis is an aniseed-flavoured spirit drink whose characteristic flavour is derived exclusively from anise (<i>Pimpinella anisum</i> L.) and/or star anise (<i>Illicium verum</i> Hook f.) and/or fennel (<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.).</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of anis shall be 35 % vol</p> <p>3. Only natural flavouring substances and flavouring preparations may be used in the preparation of <i>anis</i>.</p>	<p>28. Anis</p> <p>1. Anis je jako alkoholno piće aromatizovano anisom čija karakteristična aroma potiče isključivo od anisa (<i>Pimpinella anisum</i> L.) i/ili zvezdastog anisa (<i>Illicium verum</i> Hook f.) i/ili morača (<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.)</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina Anisa je 35 % vol.</p> <p>3. Anis se može aromatizovati prirodno aromatičnim supstancama i aromatičnim preparatima.</p>
<p>29. Anisi i distiluar</p> <p>1. Anisi i distiluar është anisi i cili përmban alkool të distiluar në prani të farërave të theksuara në kategorinë 28 (1), në rastin e treguesve gjeografik dhe në prani të yndyrores dhe farave tjera aromatike, të bimëve ose pemëve, me kusht që ky alkool paraqet më së paku 20% fortësi alkoolike të anisit të destiluar.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Anisit të distiluar të cilat vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 35 % vol.</p> <p>3. Vetëm substancat tjera aromatizuese natyrore dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren gjithashtu në përgatitjen e <i>anis</i>.</p>	<p>29. Distilled anis</p> <p>1. Distilled anis is anis which contains alcohol distilled in the presence of the seeds referred to in category 28(1), and in the case of geographical indications mastic and other aromatic seeds, plants or fruits, provided such alcohol constitutes at least 20 % of the alcoholic strength of the distilled <i>anis</i>.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of distilled <i>anis</i> shall be 35 % vol.</p> <p>3. Only natural flavouring substances and flavouring preparations may be used in the preparation of distilled <i>anis</i>.</p>	<p>29. Destilovani anis</p> <p>1. Destilovani anis je anis koji sadrži alkohol destilovan uz prisustvo anisa navedenog u kategoriji 28(1), i u slučaju geografske oznake može se koristiti mastika i drugo aromatično semenje, biljke ili voće, pod uslovom da takav alkohol predstavlja najmanje 20% alkoholne jačine destilovanog anisa.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina destilovanog anisa je 35 % vol.</p> <p>3. Destilovani anis se može aromatizovati prirodno aromatičnim supstancama i aromatičnim preparatima.</p>

<p>30. Pijet alkoolike me shije të hidhur - bitter</p> <p>1. Pijet e forta alkoolike me shije të hidhur - bitter janë pije të forta alkoolike ku kryesisht dominon shija e hidhur, të cilat përfitohen me aromatizimin e alkoolit etilik me origjinë bujqësore ose nga bimët që kanë aroma të ngjashme.</p> <p>2. <i>Fortësia alkoolike e pijeve të forta alkoolike me shije të hidhur të cilat vendosen në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 15 % vol.</i></p> <p>3. Pijet e forta alkoolike me shije të hidhur mund ta mbartin gjithashtu përshkrimin për qarkullim “<i>Amer</i>” apo “<i>e hidhur</i>” – dhe atë vetëm apo edhe në ndërlidhje me ndonjë nocion tjetër.</p> <p>31. Vodka e aromatizuar</p> <p>1. Vodka e aromatizuar është vodka e cila ka aromë dominante të ndryshme nga lënda e parë.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Vokës së aromatizuar e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 37,5 % vol.</p> <p>3. Vodka e aromatizuar mund të ëmbëlzohet, përzihet, aromatizohet, të lihet për maturim dhe ngjyroset.</p> <p>4. Vodka e aromatizuar mund të mbaj emërtime cilin do emërtim në të cilën mbretëron aroma me emrin “vodka”.</p>	<p>30. Bitter-tasting spirit drinks or bitter</p> <p>1. Bitter-tasting spirit drinks or <i>bitter</i> are spirit drinks with a predominantly bitter taste produced by flavouring ethyl alcohol of agricultural origin with flavouring substances and flavouring preparations.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of bitter-tasting spirit drinks or <i>bitter</i> shall be 15 % vol.</p> <p>3. Bitter tasting spirit drinks or <i>bitter</i> may also be sold under the names '<i>amer</i>' or '<i>bitter</i>' with or without another term.</p> <p>31. Flavoured vodka</p> <p>1. Flavoured vodka is vodka which has been given a predominant flavour other than that of the raw materials.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of flavoured vodka a final product to be placed on the market shall be 37,5 % vol.</p> <p>3. Flavoured vodka may be sweetened, blended, flavoured, matured or coloured.</p> <p>4. Flavoured vodka may also be sold under the name of any predominant flavour with the word ‘vodka’.</p>	<p>30. Gorko jako alkoholno piće ili bitter</p> <p>1. Gorko jako alkoholno piće ili bitter je jako alkoholno piće pretežno gorkog ukusa koje se proizvodi aromatizovanjem etil alkohola poljoprivrednog porekla aromatičnim supstancama i aromatičnim preparatima.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina gorkog jakog alkoholnog pića ili bitter je 15 % vol.</p> <p>3. Prodajni naziv gorkog jakog alkoholnog pića ili bitter može da bude i „<i>amer</i>” ili „<i>bitter</i>” sa ili bez dodatka drugih izraza.</p> <p>31. Aromatizovana vodka</p> <p>1. Aromatizovana vodka je vodka koja ima dominantnu aromu različitu od upotrebljenih sirovina.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina aromatizovane vodke je 37,5 % vol.</p> <p>3. Aromatizovana vodka se može zaslađivati, mešati, aromatizovati, ostaviti da dozreva ili bojiti.</p> <p>4. Aromatizovana vodka može da se stavi u promet i pod prodajnim nazivom bilo koje preovlađujuće arome uz reč „vodka”</p>
--	--	--

<p>32. Likeri</p> <p>1. Likeri është pije e fortë alkoolike:</p> <p>1.1. e cila përmban sasinë minimale të sheqerit, të shprehur si sheqer invert - i rektifikuar:</p> <p>1.1.1. 70 gram / litër për liker nga qershia/vishnja në të cilat alkooli etilik rrjedh ekskluzivisht nga rakia e qershisë dhe vishnjes;</p> <p>1.1.2. 80 g / litër te likeri i encijanit apo me likerët e ngjajshëm, të cilët prodhohen nga encijani gjegjësisht nga bimë të ngjajshme dhe që kanë vetëm materie aromatike;</p> <p>1.1.3. 100 g / litër në të gjithë rastet tjera.</p> <p>1.2. prodhuar me aromatizimin e alkoolit etilik me origjinë bujqësore ose distilatit me origjinë bujqësore një ose më shumë pijeve të forta alkoolike ose përzierjeve të cilat janë të ëmbëlsuara, dhe me shtesa të prodhimit me origjinë bujqësore ose produkteve ushqimore si kremi, qumështi dhe prodhimeve tjera nga qumështi, pemëve, verës ose verës së aromatizuar.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Likerit i cili vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 15 % vol.</p> <p>3. Substancat aromatizuese dhe përgatitjet aromatizuese mund të përdoren në përgatitjen e likereve. Megjithatë, vetëm substancat me aromë</p>	<p>32. Liqueur</p> <p>1. Liqueur is a spirit drink:</p> <p>1.1. having a minimum sugar content, expressed as invert sugar, of:</p> <p>1.1.1. 70 grams per litre for cherry liqueurs the ethyl alcohol of which consists exclusively of cherry spirit;</p> <p>1.1.2. 80 grams per litre for gentian or similar liqueurs prepared with gentian or similar plants as the sole aromatic substance;</p> <p>1.1.3. 100 grams per litre in all other cases.</p> <p>1.2. produced using ethyl alcohol of agricultural origin or a distillate of agricultural origin or one or more spirit drinks or a mixture thereof, which has been sweetened and to which one or more flavourings, products of agricultural origin or foodstuffs have been added.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of liqueur shall be 15 % vol.</p> <p>3. Flavouring substances and flavouring preparations may be used in the preparation of liquers. However, only natural flavouring</p>	<p>.32. Liker</p> <p>1. Liker je jako alkoholno piće:</p> <p>1.1. koje sadrži najmanju količinu šećera, izraženu kao invertni šećer, i to:</p> <p>1.1.1. 70 g/l - za liker od trešnje/višnje kod kojeg etil alkohol potiče isključivo od rakije od trešnje/višnje.</p> <p>1.1.2. 80 g/l - za liker od lincure ili slične likere pripremljene od lincure ili sličnog bilja kao jedinom aromatičnom supstancom.</p> <p>1.1.3. 100 g/l - za sve ostale likere</p> <p>1.2. proizvedeno aromatizovanjem etil alkohola poljoprivrednog porekla ili destilata poljoprivrednog porekla ili jednog ili više jakih alkoholnih pića ili njihovih mešavina, zaslađeno i sa dodatkom proizvoda poljoprivrednog porekla ili prehrambenih proizvoda.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina likera je 15 % vol.</p> <p>3. U proizvodnji likera mogu se koristiti aromatične supstance i aromatični preparati. Međutim, u proizvodnji sledećih likera koriste se samo prirodne</p>
---	--	---

<p>natyrore dhe preparatet aromatizuese të përdoren në përgatitjen e mëposhtmen likere:</p> <p>3.1. likeret nga frutat si vijon:</p> <p>3.1.1. rrushi i zi i frëngut;</p> <p>3.1.2. qershitë;</p> <p>3.1.3. mjedrat;</p> <p>3.1.4. manat;</p> <p>3.1.5. boronicët;</p> <p>3.1.6. frutat e limonit;</p> <p>3.1.7. mjedërat e egra;</p> <p>3.1.8. manaferrat amerikane;</p> <p>3.1.9. brusnia;</p> <p>3.1.10. boronica e kuqe;</p> <p>3.1.11. shkurret;</p> <p>3.1.12. ananasi.</p> <p>3.2. likeret nga bimët si vijon:</p> <p>3.2.1. mendra;</p> <p>3.2.2. sanëza;</p>	<p>substances and flavouring preparations shall be used in the preparation of the following liqueurs:</p> <p>3.1. Fruit liquers:</p> <p>3.1.1. blackcurrant;</p> <p>3.1.2. cherry;</p> <p>3.1.3. raspberry;</p> <p>3.1.4. mulberry;</p> <p>3.1.5. bilberry;</p> <p>3.1.6. citrus fruits;</p> <p>3.1.7. cloudberry;</p> <p>3.1.8. arctic bramble;</p> <p>3.1.9. cranberry;</p> <p>3.1.10. lingoberry;</p> <p>3.1.11. sea buckthorn;</p> <p>3.1.12. pineapple.</p> <p>3.2. Plant liquers:</p> <p>3.2.1. mint;</p> <p>3.2.2. gentian;</p>	<p>aromatične supstance i aromatični preparati:</p> <p>3.1. Voćni liker:</p> <p>3.1.1. crna ribizla;</p> <p>3.1.2. trešnja/višnja;</p> <p>3.1.3. malina;</p> <p>3.1.4. dud;</p> <p>3.1.5. borovnica;</p> <p>3.1.6. citrusi;</p> <p>3.1.7. cloudberry;</p> <p>3.1.8. srktička kupina;</p> <p>3.1.9. američka brusnica;</p> <p>3.1.10. evropska brusnica;</p> <p>3.1.11. morska trava;</p> <p>3.1.12. ananas.</p> <p>3.2. Biljni liker:</p> <p>3.2.1. nana;</p> <p>3.2.2. lincura;</p>
---	--	--

<p>3.2.3. anisi;</p> <p>3.2.4. uthullnikët;</p> <p>3.2.5. tërfile i verdhë.</p> <p>4. Te etiketimi dhe shënimi i likerëve në Republikën e Kosovës, për të cilin prodhohet alkooli etilik me origjinë bujqësore në varësi nga metoda e prodhimit lejohen të përdoren fjalët në vijim:</p> <p>4.1.brandy nga kumbulla;</p> <p>4.2.brandy nga portokalli;</p> <p>4.3.brandy nga kajsia;</p> <p>4.4.brandy nga vishnja;</p> <p>4.5. rumi nga rrush serezi i zi.</p> <p>5. Për etiketimin, paraqitjen e likereve të lartpërmendur nocioni i përbashkët duhet të qëndroj në një rresht me shkrim të njëtrajtshëm, me të njëjtin lloj të shkrimit dhe me të njëjtën ngjyrë, edhe pse përshkrimi “Liker“ duhet të shfaqet aty shumë pranë dhe atë në të njëjtin shkrim, i cili nuk guxon të jetë më i vogël sesa ai i përshkrimit të përbashkët. Nëse alkooli nuk ka origjinë nga pijet e forta alkoolike të cekura më lartë, atëherë në etiketë duhet të jepet origjina në të njëjtën fushë të dukshme sikurse edhe nocioni i përbashkët apo sikurse te nocioni “Liker“, e ku përmendet ose lloji i alkoolit të përdorur bujqësor apo cekët e dhëna “alkool bujqësor“ gjegjësisht</p>	<p>3.2.3.aniseed;</p> <p>3.2.4.génépi;</p> <p>3.2.5.vulnerary</p> <p>4. The following compound terms may be used in the presentation of liqueurs produced in the Republic of Kosovo, where ethyl alcohol of agricultural origin is used to mirror established production methods:</p> <p>4.1.Prune brandy;</p> <p>4.2.Orange brandy;</p> <p>4.3.Apricot brandy;</p> <p>4.4.Cherry brandy;</p> <p>4.5.Solbaerrom, also called blackcurrant rum</p> <p>5. As regards the labelling and presentation of those liqueurs, the compound term must appear on the labelling in one line in uniform characters of the same font and colour and the word ‘liqueur’ must appear in immediate proximity in characters no smaller than that font. If the alcohol does not come from the spirit drink indicated, its origin must be shown on the labelling in the same visual field as the compound term and the word ‘liqueur’ either by stating the type of agricultural alcohol or by the words ‘agricultural alcohol’ preceded on each occasion by ‘made from’ or ‘made using’.</p>	<p>3.2.3.seme anisa;</p> <p>3.2.4.pelin;</p> <p>3.2.5.lekovito bilje</p> <p>4. Za predstavljanje likera proizvedenih u Republici Kosovo za čiju proizvodnju se koristi etil alkohol poljoprivrednog porekla mogu se koristiti sledeće složenice:</p> <p>4.1. prune brandy;</p> <p>4.2. orange brandy;</p> <p>4.3. apricot brandy;</p> <p>4.4. cherry brandy;</p> <p>4.5. solbaerrom (blackcurrant rum).</p> <p>5. Kod deklarisanja i predstavljanja likera iz stava 5. ove tačke složenica se mora navesti na deklaraciji u istom redu, jednakim slovima iste vrste i boje, a reč „liker“ mora se nalaziti u istom vidnom polju, i to slovima čija veličina nije manja od slova složenice. Ukoliko alkohol ne potiče od navedenog jakog alkoholnog pića, njegovo poreklo se mora označiti na deklaraciji u istom vidnom polju uz složenicu i reč „liker“, tako što se navede vrsta poljoprivrednog alkohola ili izraz „poljoprivredni alkohol“ ispred kojih stoji „proizvedeno od“ ili „proizvedeno upotrebom“.</p>
--	---	---

<p>sipas fjalëve “prodhuar nga“, “fituar nga” apo “nga”</p> <p>33. Krem Likeri nga (me emërtim të lëndëve ose pemëve të përdorura)</p> <p>1. Pijet e forta alkoolike të njohura si krem likere (me emër të lëndëve ose pemëve të përdorura) përveç likerëve nga prodhimet e qumështit janë likere që përmbajnë së paku 250 gr/litër të sheqerit të shprehur si sheqer invert.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e krem likerit (me emër të lëndëve ose pemëve të përdorura) i cili vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është së paku 15 % vol.</p> <p>3. Rregullat për substancat aromatizuese dhe përgatitjet aromatizuese për likeret e vendosura poshtë në kategorinë 32 do të zbatohen për këtë pije alkoolike.</p> <p>4. Emërtimi me të cilin pija e fortë alkoolike vendoset në treg mund të plotësohet me kuptimin “liker”.</p>	<p>33. Crème de (followed by the name of a fruit or the raw material used)</p> <p>1. Spirit drinks known as Crème de (followed by the name of a fruit or the raw material used), excluding milk products, are liqueurs with a minimum sugar content of 250 grams per litre expressed as invert sugar</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of Crème de (followed by the name of a fruit or the raw material used) shall be 15 % vol.</p> <p>3. The rules on flavouring substances and flavouring preparations for liqueurs laid down under category 32 shall apply to this spirit drink.</p> <p>4. The sales denomination may be supplemented by the term ‘liqueur’.</p>	<p>33. Krem od (uz naziv korišćenog voća ili sirovine)</p> <p>1. Jako alkoholno piće Krem od (uz naziv korišćenog voća ili sirovine), isključujući mlečne proizvode, je liker sa najmanjim sadržajem šećera 250 g/l, izražen kao invertni šećer.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina Krema od (uz naziv korišćenog voća ili sirovine) je 15 % vol.</p> <p>3. Na Krem od (uz naziv korišćenog voća ili sirovine) primenjuju se pravila o aromatičnim supstancama i aromatičnim preparatima iz kategorije 32.</p> <p>4. Prodajni naziv može se dopuniti izrazom „liker”.</p>
<p>34 Krem Kasie - Crème de cassis</p> <p>1.Krem Kasie është liker nga rrush serezi i zi me përmbajtje minimale të sheqerit 400 gr/liter e shprehur si sheqer invert.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Krem Kasie i cili vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është së paku 15 % vol.</p> <p>3. Rregullat për substancat aromatizuese dhe</p>	<p>34. Crème de cassis</p> <p>1. Crème de cassis is a blackcurrant liqueur with a minimum sugar content of 400 grams per litre expressed as invert sugar.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of crème de cassis shall be 15 % vol.</p> <p>3. The rules on flavouring substances and</p>	<p>34. Crème de cassis</p> <p>1. Creme de cassis je liker od crnih ribizli sa minimalnim sadržajem šećera od 400 g/l izražen kao invertni šećer.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina Creme de cassis je 15 % vol.</p> <p>3. Za Creme de cassis primenjuju se pravila o</p>

<p>përgatitjet aromatizuese për likeret e vendosura poshtë në kategorinë 32 do të zbatohen për këtë pije alkoolike <i>crème de cassis</i>.</p> <p>4. Emërtimi me të cilin pija e fortë alkoolike vendoset në treg mund të plotësohet me kuptimin “<i>liker</i>”.</p> <p>35. Likerë i qershisë - Guignolet</p> <p>1. <i>Guignolet</i> - Likerë i qershisë është liker, i cili përfitohet nga macerimi i qershive në alkool etilik me origjinë bujqësore.</p> <p>2. Fortësia alkoolike minimale nga volumi i <i>guignolete</i> duhet të jetë 15 % vol.</p> <p>3. Rregullat për substancat aromatizuese dhe përgatitjet aromatizuese për likeret e vendosura poshtë në kategorinë 32 do të zbatohen për këtë pije alkoolike <i>guignolet</i>.</p> <p>4. Emërtimi me të cilin pija e fortë alkoolike vendoset në treg mund të plotësohet me kuptimin “<i>liker</i>”.</p> <p>36. Punqi me rum</p> <p>1. <i>Punqi me rum</i> është liker, alkooli i të cilit rrjedh ekskluzivisht nga rumi.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e <i>Punqit me rum</i> i cili vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është së paku 15 % vol.</p> <p>3. Rregullat për substancat aromatizuese dhe</p>	<p>flavouring preparations for liqueurs laid down under category 32 shall apply to <i>crème de cassis</i>.</p> <p>4. The sales denomination may be supplemented by the term ‘<i>liqueur</i>’.</p> <p>35. Guignolet</p> <p>1. <i>Guignolet</i> - is a liqueur obtained by maceration of cherries in ethyl alcohol of agricultural origin.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>guignolet</i> shall be 15 % vol.</p> <p>3. The rules on flavouring substances and flavouring preparations for liqueurs laid down under category 32 shall apply to <i>guignolet</i>.</p> <p>4. The sales denomination may be supplemented by the term ‘<i>liqueur</i>’.</p> <p>36. Punch au rhum</p> <p>1. <i>Punch au rhum</i> is a liqueur for which the alcohol content is provided exclusively by rum.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>Punch au rhum</i> as a final product to be placed on the market shall be 15 % vol.</p> <p>3. The rules on flavouring substances and</p>	<p>aromatičnim supstancama i <i>aromatičnim preparatima</i> iz kategorije 32.</p> <p>4. Prodajni naziv može se dopuniti izrazom „<i>liker</i>”.</p> <p>35. Guignolet</p> <p>1. <i>Guignolet</i> je liker proizveden maceracijom trešanja/višanja u etil alkoholu poljoprivrednog porekla.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina <i>Guignoleta</i> je 15 % vol.</p> <p>3. Za Guignolet primenjuju se pravila o aromatičnim supstancama i aromatičnim preparatima iz kategorije 32.</p> <p>4. Prodajni naziv može se dopuniti izrazom „<i>liker</i>”.</p> <p>36. Punch au rhum</p> <p>1. <i>Punch au rhum</i> je liker čiji sadržaj alkohola potiče isključivo od ruma.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina Punch au rhuma je 15 % vol.</p> <p>3. Za Punch au rhum primenjuju se pravila o</p>
--	--	--

<p>përgatitjet aromatizuese për likeret e vendosura poshtë në kategorinë 32 do të vlejné për punch <i>au rhum</i>.</p> <p>4. Emërtimi me të cilin pija e fortë alkoolike vendoset në treg mund të plotësohet me kuptimin “liker”.</p> <p>37. Likerë nga kumbullat e egra - Sloe gin</p> <p>1. <i>Sloe gin</i> është liker i prodhuar me macerimin e kumbullës së egër në <i>gin</i> me mundësi të shtesave nga lëngu i kumbullës së egër.</p> <p>2. <i>Fortësia alkoolike e likerit nga kumbullat e egra që vendosen në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 25 % vol.</i></p> <p>3. Vetëm substancat tjera aromatizuese natyrore dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren gjithashtu në përgatitjen e <i>sloe gin</i>.</p> <p>4. Emërtimi me të cilin pija e fortë alkoolike vendoset në treg mund të plotësohet me kuptimin “liker”.</p> <p>37 A ‘Sloe- pije alkoolike e aromatizuar apo <i>Pacharán</i>’</p> <p>1. Sloe- është pije alkoolike e aromatizuar apo <i>Pacharán</i> është një pije alkoolike:</p> <p>1.1. e cila ka një shije mbizotëruese dhe është marrë nga maceracioni i Sloe (<i>Prunus spinosa</i>) në alkoolin etilik me origjinë bujqësore, me shtimin e ekstrakteve natyrore të anise dhe /apo</p>	<p>flavouring preparations for liqueurs laid down under category 32 shall apply to <i>punch au rhum</i>.</p> <p>4. The sales denomination may be supplemented by the term ‘liqueur’.</p> <p>37. Sloe gin</p> <p>1. <i>Sloe gin</i> is a liqueur produced by maceration of sloes in <i>gin</i> with the possible addition of sloe juice.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>Sloe gin</i> as a final product to be placed on the market shall be 25 % vol</p> <p>3. Only natural flavouring substances and flavouring preparations may be used in the preparation of <i>sloe gin</i>.</p> <p>4. The sales denomination may be supplemented by the term ‘liqueur’</p> <p>37 A ‘Sloe-aromatised spirit drink or <i>Pacharán</i>’</p> <p>1. Sloe-aromatised spirit drink or <i>Pacharán</i> is a spirit drink:</p> <p>1.1. which has a predominant sloe taste and is obtained by the maceration of sloes (<i>Prunus spinosa</i>) in ethyl alcohol of agricultural origin, with the addition of natural extracts of anise</p>	<p>aromatičnim supstancama i aromatičnim preparatima iz kategorije 32.</p> <p>4. Prodajni naziv može se dopuniti izrazom „liker”.</p> <p>37. Sloe gin</p> <p>1. <i>Sloe gin</i> je liker proizveden maceracijom divlje šljive (trnjine, gloginje) u ginu sa mogućim dodatkom soka od divlje šljive.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina Sloe gina je 25 % vol.</p> <p>3. Samo prirodno aromatične supstance i aromatični preparati mogu se koristiti u proizvodnji.</p> <p>4. Prodajni naziv može se dopuniti izrazom „liker”.</p> <p>37. Jako alkoholno piće aromatizovano divljom šljivom ili <i>Pacharán</i></p> <p>1. Jako alkoholno piće aromatizovano divljom šljivom ili <i>Pacharán</i> je jako alkoholno piće:</p> <p>1.1. proizvedeno maceracijom divljih šljiva (<i>Prunus spinosa</i>) u etil alkoholu poljoprivrednog porekla sa dodatkom prirodnih ekstrakta anisa i/ili destilata anisa;</p>
--	--	--

<p>distilateve të anises;</p> <p>1.2. e cila ka një forcim alkoolik minimal me vëllim 25 %;</p> <p>1.3. Për prodhimin e së cilës është përdorur një sasi minimale prej 125 gramësh frutash Sloe për litër të produktit final.</p> <p>1.4. e cila ka përmbajtje sheqeri, e shprehur si sheqer i ndryshueshëm ndërmjet 80 dhe 250 gram për litër të produktit përfundimtar;</p> <p>1.5. karakteristika organoleptike, ngjyra dhe shija e të cilave sigurohen vetëm nga frutat e përdorura dhe anise</p> <p>Termi ‘Pacharán’ mund të përdoret si emërtim i shitjes vetëm kur produkti prodhohet në Spanjë. Kur produkti prodhohet jashtë Spanjës, ‘Pacharán’ mund të përdoret vetëm për të plotësuar emërtimin e shitjes ‘pije alkoolike aromatizuese’, me kusht që të shoqërohet me fjalët: ‘të prodhuar në...’, e pasuar me emrin e Republikës së Kosovës ose Shtetit Anëtar të prodhimit.</p> <p>38. Sambuca</p> <p><i>1. Sambuca</i> është liker i pangjyrë i aromatizuar me anis:</p> <p><i>1.1.</i> përmban destilate të anisit (<i>Pimpinella anisum</i> L.), anisit yllëzor (<i>Illicium verum</i> L.) dhe bimëve tjera aromatike;</p>	<p>and/or distillates of anise;</p> <p>1.2. which has a minimum alcoholic strength by volume of 25 %;</p> <p>1.3. for the production of which a minimum quantity of 125 grams of sloe fruits per litre of final product has been used;</p> <p>1.4. which has sugar content, expressed as invert sugar between 80 and 250 grams per litre of the final product;</p> <p>1.5. the organoleptic characteristics, colour and taste of which are provided exclusively by the fruit used and the anise</p> <p>The term ‘Pacharán’ may be used as a sales denomination only when the product is manufactured in Spain. When the product is manufactured outside Spain, ‘Pacharán’ may only be used to supplement the sales denomination ‘Sloe-aromatised spirit drink’, provided that it is accompanied by the words: ‘produced in ...’, followed by the name of the Republic of Kosvo or the Member State of the manufacture.</p> <p>38. Sambuca</p> <p><i>1. Sambuca</i> is a colourless aniseed-flavoured liqueur:</p> <p><i>1.1.</i> containing distillates of anise (<i>Pimpinella anisum</i> L.), star anise (<i>Illicium verum</i> L.) or other aromatic herbs;</p>	<p>1.2. koje ima minimalnu jačinu alkohola od 25% vol.</p> <p>1.3. se proizvodi sa najmanje 125 g divljih šljiva po litri gotovog proizvoda.</p> <p>1.4. sadrži šećer od 80 g/l do 250 g/l gotovog proizvoda, izražen kao invertni šećer.</p> <p>1.5. čije organoleptičke osobine, boja i ukus potiču isključivo od upotrebljenog voća i anisa.</p> <p>Prodajni naziv „Pacharán” može da ima samo jako alkoholno piće proizvedeno u Španiji. Jako alkoholno piće aromatizovano divljom šljivom koje nije proizvedeno u Španiji u prodajnom nazivu može da ima izraz „Pacharán” samo kao dopunu prodajnom nazivu „jako alkoholno piće aromatizovano divljom šljivom” ako su posle izraza „Pacharán” dodate reči: „proizvedeno u”, posle čega se navodi Republika Kosovo ili ime države u kojoj je piće proizvedeno</p> <p>38. Sambuca</p> <p>1. Sambuca je bezbojni liker aromatizovan anisom koji:</p> <p>1.1. sadrži destilate anisa (<i>Pimpinella anisum</i> L.), zvezdastog anisa (<i>Illicium verum</i> L.) ili drugih aromatičnih biljaka;</p>
---	--	---

<p>1.2. përmban minimalisht 350 gr / litër sheqer të shprehur si sheqer invert;</p> <p>1.3. Përmbajtje të anetolit natyror më së paku 1 gr dhe më së shumti 2 gr / litër.</p> <p>2. <i>Fortësia alkoolike e Sambuca</i> e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 38 % vol.</p> <p>3. Rregullat për substancat aromatizuese dhe përgatitjet aromatizuese për likeret e vendosura poshtë në kategorinë 32 do të vlejnjë për <i>sambuca</i>.</p> <p>4. Emërtimi me të cilin pija e fortë alkoolike vendoset në treg mund të plotësohet me kuptimin “liker”.</p>	<p>1.2. with a minimum sugar content of 350 grams per litre expressed as invert sugar;</p> <p>1.3. with a natural anethole content of not less than 1 gram and not more than 2 grams per litre.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>Sambuca</i> as a final product to be placed on the market shall be 38 % vol.</p> <p>3. The rules on flavouring substances and flavouring preparations for liqueurs laid down under category 32 shall apply to <i>sambuca</i>.</p> <p>4. The sales denomination may be supplemented by the term ‘liqueur’.</p>	<p>1.2. ima minimalni sadržaj šećera 350 g/l, izražen kao invertni šećer;</p> <p>1.3. ima sadržaj prirodnog anetola od 1 g do 2 g po litru.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina <i>Sambuce</i> kao gotovog proizvoda stavljenog na tržište je 38 % vol.</p> <p>3. Za Sambucu se primenjuju pravila o aromatičnim supstancama i aromatičnim preparatima iz kategorije 32.</p> <p>4. Prodajni naziv može se dopuniti izrazom „liker”.</p>
<p>39. Maraskino</p> <p>1. <i>Maraskino</i>, është liker pa ngjyrë, aroma e të cilit përfitohet kryesisht nga përdorimi i destilatit të vishnjeve ose i përfituar nga destilati i cili rrjedh nga macerimi i vishnjeve, pjesëve të vishnjeve në alkool me origjinë bujqësore, me përbërje minimale të sheqerit prej 250 gr / litër i shprehur në sheqer invert.</p> <p>2. <i>Fortësia alkoolike e Maraskinos</i> e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është së paku 24 % vol.</p> <p>3. Rregullat për substancat aromatizuese dhe përgatitjet aromatizuese për likeret e vendosura</p>	<p>39. Maraschino</p> <p>1. <i>Maraschino, marrasquino or maraskino</i> is a colourless liqueur the flavour of which is given mainly by a distillate of marasca cherries or of the product obtained by macerating cherries or parts of cherries in alcohol of agricultural origin with a minimum sugar content of 250 grams per litre expressed as invert sugar.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>Maraschino, marrasquino or maraskino</i> as a final product to be placed on the market shall be 24 % vol.</p> <p>3. The rules on flavouring substances and flavouring preparations for liqueurs laid down</p>	<p>39. Maraskino</p> <p>1. <i>Maraschino, marrasquino ili maraskino</i> je bezbojni liker čija aroma uglavnom potiče od destilata višnje maraska ili od proizvoda dobijenog maceracijom višnje ili delova višnje u alkoholu poljoprivrednog porekla sa minimalnim sadržajem šećera 250 g/l, izražen kako invertni šećer.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina <i>Maraschino, marrasquino ili maraskino</i> kao gotovog proizvoda koji se stavlja na tržište je 24% vol.</p> <p>3. Na <i>maraschino, marrasquino ili maraskino</i> primenjuju se pravila o aromatičnim supstancama I</p>

<p>poshtë në kategorinë 32 do të vlejë për <i>maraschino, marrasquino</i> or <i>maraskino</i>.</p> <p>4. Emërtimi me të cilin pija e fortë alkoolike vendoset në treg mund të plotësohet me kuptimin “liker”.</p> <p>40. Nocino</p> <p>1. Nocino është liker aroma e të cilit rrjedh kryesisht nga macerimi dhe destilimi i të gjitha pjesëve të arrave të gjelbërta (<i>Juglans regia</i> L.), me përmbajtje minimale të sheqerit nga 100 gr / litër të shprehur si sheqer invert.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Nocino - së e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është së paku 30 % vol.</p> <p>3. Rregullat për substancat aromatizuese dhe përgatitjet aromatizuese për likeret e vendosura poshtë në kategorinë 32 do të vlejnjë për <i>nocino</i>.</p> <p>4. Emërtimi me të cilin pija e fortë alkoolike vendoset në treg mund të plotësohet me kuptimin “liker”.</p> <p>41. Likeri i vezës - Advokat</p> <p>1. Likeri i vezës Advokat është pije e fortë alkoolike e aromatizuar apo e pa aromatizuar, e cila përfitohet nga alkooli etilik me origjinë bujqësore, nga një destilat dhe / ose nga një pije e fortë alkoolike e cila përmban pjesë përbërëse të cilësisë së lartë të verdhës së vezës, të bardhës të vezës si dhe sheqer dhe mjaltë. Përbërja minimale</p>	<p>under category 32 shall apply to <i>maraschino, marrasquino</i> or <i>maraskino</i>.</p> <p>4. The sales denomination may be supplemented by the term ‘liqueur’.</p> <p>40. Nocino</p> <p>1. <i>Nocino</i> is a liqueur the flavour of which is given mainly by maceration and/or distillation of whole green walnuts (<i>Juglans regia</i> L.) with a minimum sugar content of 100 grams per litre expressed as invert sugar.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>Nocino</i> as a final product to be placed on the market shall be 30 % vol.</p> <p>3. The rules on flavouring substances and flavouring preparations for liqueurs laid down under category 32 shall apply to <i>nocino</i>.</p> <p>4. The sales denomination may be supplemented by the term ‘liqueur’.</p> <p>41. Egg liqueur or advocaat or avocat or Advokat</p> <p>1. Egg liqueur or advocaat or avocat or advokat is a spirit drink, whether or not flavoured, obtained from ethyl alcohol of agricultural origin, distillate and/or spirit, the ingredients of which are quality egg yolk, egg white and sugar or honey. The minimum sugar or honey content must be 150 grams per litre expressed as invert sugar. The</p>	<p>preparatima za likere, utvrđena za kategoriju 32.</p> <p>4. Prodajni naziv može se dopuniti „izrazom“ liker.</p> <p>40. Nocino</p> <p>1. <i>Nocino</i> je liker čija aroma potiče uglavnom od maceracije i/ili destilacije celih nezrelih oraha (<i>Juglans regia</i> L.) sa minimalnim sadržajem šećera 100 g/l koji je izražen kao invertni šećer.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina <i>Nocina</i> kao finalnog proizvoda koji se postavlja na tržište je 30% vol.</p> <p>3. Za <i>Nocino</i> primenjuju se pravila o aromatičnim supstancama i aromatičnim preparatima za likere, utvrđena za kategoriju 32.</p> <p>4. Prodajni naziv može se dopuniti „izrazom“ liker.</p> <p>41. Liker od jaja advocat ili avocat ili Advokat</p> <p>1. Liker od jaja ili advocaat ili avocat ili advokat je jako alkoholno piće aromatizovano ili, proizvedeno od etil alkohola poljoprivrednog porekla, destilata i/ili jakog alkoholnog pića, čiji su sastojci kvalitetno žumance jajeta, belance jajeta i šećer ili med. Minimalni sadržaj šećera ili meda mora da bude 150 g/l izražen kao invertni šećer. Minimalni sadržaj</p>
---	---	--

<p>e sheqerit apo e mjaltit arrin në 150 gr / litër, i shprehur në sheqer invert. Në një litër likere me vezë duhet të ketë së paku 140 gr të verdhë të vezës.</p> <p>2. Me përjashtim nga Neni 2 (1) (1.3), <i>Fortësia alkoolike e Likerit të vezës</i> e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është së paku 14 % vol.</p> <p>3. Vetëm substancat tjera aromatizuese natyrore dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren gjithashtu në përgatitjen e <i>egg liquer apo advocaat</i>.</p>	<p>minimum content of pure egg yolk must be 140 grams per litre of the final product.</p> <p>2. By way of derogation from Article 2(1) (1.3.), the minimum alcoholic strength by volume of egg liquer or <i>advocaat</i> or <i>avocat</i> or <i>advokat</i> shall be 14 % vol.</p> <p>3. Only flavouring substances and flavouring preparations may be used in the preparation of egg liquer or <i>advocaat</i> or <i>avocat</i> or <i>advokat</i>.</p>	<p>žumanceta mora da bude 140 g/l gotovog proizvoda.</p> <p>2. Odstupajući od člana 2. stav 1. tačka (1.3.) alkoholna jačina likera od jaja <i>advocaat ili avocat ili advokat</i> je 14 %.</p> <p>3. U proizvodnji likera od jaja <i>advocaat ili avocat ili advokat</i> mogu se koristiti samo aromatične supstance ili aromatični preparati.</p>
<p>42. Likeri me vezë</p>	<p>42. Liqueur with egg</p>	<p>42. Liker sa jajima</p>
<p>1. Likeri me vezë është pije e fortë alkoolike, e aromatizuar ose jo e përfitur nga alkooli etilik me origjinë bujqësore, distilati i ose pijeve të forta alkoolike, ku përbërësit karakteristikë janë të verdhët e vezës, të bardhët e vezës dhe përmban sheqer apo mjaltë. Përbërja minimale e sheqerit apo mjaltit arrin në 150 g / litër, i shprehur në sheqer invert. Në një litër likerë me vezë duhet të ketë së paku 70 gr të verdhë të vezës.</p> <p>2. <i>Fortësia alkoolike e Likerit të vezës</i> e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është së paku 15 % vol.</p> <p>3. Vetëm substancat tjera aromatizuese natyrore dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren gjithashtu në përgatitjen e <i>egg liquer</i>.</p>	<p>1. Liqueur with egg is a spirit drink, whether or not flavoured, obtained from ethyl alcohol of agricultural origin, distillate and/or spirit, the characteristic ingredients of which are quality egg yolk, egg white and sugar or honey. The minimum sugar or honey content must be 150 grams per litre expressed as invert sugar. The minimum egg yolk content must be 70 grams per litre of the final product.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of Liqueur with egg as a final product to be placed on the market shall be 15 % vol.</p> <p>3. Only natural flavouring substances and flavouring preparations may be used in the preparation of liquer with egg.</p>	<p>1. Liker sa jajima je jako alkoholno piće, aromatizovano ili ne, proizvedeno od etil alkohola poljoprivrednog porekla, destilata i/ili jakih alkoholnih pića sa karakterističnim sastojcima kao što su kvalitetno žumance jajeta, belance jajeta i šećer ili med. Minimalni sadržaj šećera ili meda mora da bude 150 g/l, izražen kao invertni šećer. Minimalni sadržaj žumanceta jajeta mora da bude 70 g/l gotovog proizvoda.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina likera sa jajima kao gotovog proizvoda koji se stavlja na tržište iznosi 15% vol.</p> <p>3. U proizvodnji likera sa jajima mogu se koristiti samo prirodne aromatične supstance ili aromatični preparati.</p>

<p>43. Mistra</p> <p>1. Mistra është pije e fortë alkoolike e pangjyrë e aromatizuar me farë të anisit ose anetol natyror:</p> <p>1.1. përmban më së paku 1 gram/ litër dhe më së shumti 2 gram/ litër anetol;</p> <p>1.2. mund të përmbajë distilat të bimëve aromatike;</p> <p>1.3. nuk përmban sheqer të shtuar.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Mistras e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm duhet të jetë më së shumti 47% vol.</p> <p>3. Vetëm substancat tjera aromatizuese natyrore dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren gjithashtu në përgatitjen e <i>mistrà</i>.</p> <p>44. Vakeva glogi - Spritglogg</p> <p>1. Vakeva glogi ose Spritglogg është pije e fortë alkoolike, e përfituar me aromatizimin e alkoolit etilik me origjinë bujqësore me aroma natyrore identike me karafilin dhe ose kanellë duke shfrytëzuar njërën nga procedurat si në vijim: macerimin dhe / ose distilimin, ridestilimin e alkoolit me shtesa të pjesëve të bimëve të lartë cekura, me shtimin e substancave aromatizuese natyrore të karafilit dhe kanellës apo kombinimin e këtyre metodave.</p>	<p>43. Mistrà</p> <p>1. <i>Mistrà</i> is a colourless spirit drink flavoured with aniseed or natural anethole:</p> <p>1.1.with an anethole content of not less than 1 gram and not more than 2 grams per litre;</p> <p>1.2.that may also contain a distillate of aromatic herbs;</p> <p>1.3.containing no added sugar.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>mistrà</i> as a final product to be placed on the market shall be 47% vol.</p> <p>3. Only natural flavouring substances and flavouring preparations may be used in the preparation of <i>mistrà</i>.</p> <p>44. Väkevã glögi or spritglögg</p> <p>1. Väkevã glögi or spritglögg is a spirit drink produced by flavouring ethyl alcohol of agricultural origin with flavour of cloves and/or cinnamon using one of the following processes: maceration and/or distillation, redistillation of the alcohol in the presence of parts of the plants specified above, addition of natural flavouring substances of cloves or cinnamon or a combination of these methods.</p>	<p>43. Mistra</p> <p>1. Mistra je bezbojno jako alkoholno piće aromatizovano anisovim semenom ili prirodnim anetolom.</p> <p>1.1. sa sadržajem anetola od njamanje 1 gram i najviše 2 grama po litru;</p> <p>1.2. koje može takođe sadržati destilat aromatičnih biljaka;</p> <p>1.3. koje ne sadrži šećer</p> <p>2. Minimalna alooholna jačina mistre kao gotovog proizvoda koje se stavlja na tržište je 47% vol.</p> <p>3. U proizvodnji mistre mogu se koristiti samo prirodne aromatične supstance ili aromatični preparati</p> <p>44. Väkevã glögi ili spritglögg</p> <p>1. Väkevã glögi ili spritglögg je jako alkoholno piće proizvedeno aromatizovanjem etil alkohola poljoprivrednog porekla aromom karanfilića i/ili cimeta korišćenjem jednog ili kombinacijom sledećih postupaka: maceracijom i/ili destilacijom, redestilacijom alkohola uz dodatak delova karanfilića i/ili cimeta ili dodavanjem prirodnih aromatičnih supstanci sa aromom karanfilića i/ili cimeta.</p>
---	---	--

<p>2. Fortësia alkoolike e Vakeva glogi ose Spritglogg e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është së paku 15 % vol.</p> <p>3. Aromatizuesit tjerë, substancat aromatizuese dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund gjithashtu të përdoren por aromatizimi i specieve të caktuara duhe të jetë predominant.</p> <p>4. Përmbajtja maksimale e verës ose prodhimeve nga vera është 50% të prodhimit të gatshëm.</p>	<p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>Väkevä glögi or spritglogg</i> as a final product to be placed on the market shall be 15 % vol.</p> <p>3. Other flavourings, flavouring substances and/or flavouring preparations may also be used but the flavour of the specified spices must be predominant</p> <p>4. The content of wine or wine products shall not exceed 50 % of the final product.</p>	<p>2. Minimalna alkoholna jačina Väkevä glögi ili spritglogg kao gotovog proizvoda koje se stavlja na tržište iznosi 15%.</p> <p>3. Druge arome, aromatične supstance i/ili romatični preparati se mogu koristiti ali ukus specifičnih aroma mora biti dominantan.</p> <p>4. Sadržaj vina ili proizvoda od vina ne sme da prelazi 50% od gotovog proizvoda.</p>
<p>45. Berenburg</p>	<p>45. Berenburg</p>	<p>45. Berenburg</p>
<p>1. Berenburg është pije e forte alkoolike:</p> <p>1.1. Prodhet me përdorimin e alkoolit etilik me origjinë bujqësore;</p> <p>1.2. Me macerimin e pjesëve dhe frutave të pemëve;</p> <p>1.3. Të cilat përmbajnë si aromë të veçant të distilatit të rrënjës së encijanit (<i>Gentiana lutea</i> L.), kokërrave të dëllinjës (<i>Juniperus communis</i> L.) dhe gjetheve të (<i>Laurus nobilis</i> L.);</p> <p>1.4. Ngjyra e prodhimit të gatshëm varion nga e ndritshmja deri te kafe e errët;</p> <p>1.5. Mund të ëmbëlsohet maksimalisht 20 gr / litër e shprehur si sheqer invert.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e <i>Berenburg</i> e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është së paku 30 % vol.</p>	<p>1. Berenburg is a spirit drink:</p> <p>1.1. Produced using ethyl alcohol of agricultural origin;</p> <p>1.2. With the maceration of fruit or plants or parts thereof;</p> <p>1.3. containing as specific flavour distillate of gentian root (<i>Gentiana lutea</i> L.), of juniper berries (<i>Juniperus communis</i> L.) and of laurel leaves (<i>Laurus nobilis</i> L.);</p> <p>1.4. varying in colour from light to dark brown;</p> <p>1.5. which may be sweetened to a maximum of 20 grams per litre expressed as invert sugar.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of <i>Berenburg</i> or <i>Beerenburg</i> shall be 30 % vol</p>	<p>1. Berenburg je jako alkoholno piće:</p> <p>1.1. Proizvedeno korišćenjem etil alkohola poljoprivrednog porekla;</p> <p>1.2. Maseracijom voća ili bilja ili njihovih delova;</p> <p>1.3. Koje sadrži posebnu aromu destilata korena lincure (<i>Gentiana lutea</i> L.), bobica kleke (<i>Juniperus communis</i> L.) i lišće lovora (<i>Laurus nobilis</i> L.)</p> <p>1.4. Čija boja varira od svetlo do tamno braon;</p> <p>1.5. Koje može da se zaslađuje najviše do 20 g/l, izraženo kao invertni šećer.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina <i>Berenburga</i> je 30 vol.</p>

<p>3. Vetëm substancat tjera aromatizuese natyrore dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren gjithashtu në përgatitjen e <i>Berenburg</i> apo <i>Beerenburg</i>.</p> <p>46. Nektari nga mjalti</p> <p>1. Nektari nga mjalti është pije e fortë alkoolike, e përfutuar me aromatizimin e përzierjes së tretjes së fermentuar të mjaltës dhe distilatit të mjaltit dhe / ose alkoolit etilik me origjinë bujqësore, dhe përmban më së paku 30% vol tretje të fermentuar të mjaltit.</p> <p>2. Fortësia alkoolike e Nektarit nga mjalti e cila vendoset në shitje si prodhim i gatshëm është më së paku 22 % vol.</p> <p>3. Vetëm substancat tjera aromatizuese natyrore dhe/apo përgatitjet aromatizuese mund të përdoren në përgatitjen e Mjaltes apo nektari nga mjalti me kusht që shija e mjaltes të jetë dominante.</p> <p>4. Nektari nga mjalti lejohet të ëmbëlsohet vetëm me mjaltë.</p>	<p>3. Only natural flavouring substances and flavouring preparations may be used in the preparation of <i>Berenburg</i> or <i>Beerenburg</i>.</p> <p>46. Honey or mead nectar</p> <p>1. Honey or mead nectar is a spirit drink produced by flavouring the mixture of fermented honey mash and honey distillate and/or ethyl alcohol of agricultural origin, which contains at least 30 % vol. of fermented honey mash.</p> <p>2. The minimum alcoholic strength by volume of Honey or mead nectar as a final product to be placed on the market shall be 22 % vol.</p> <p>3. Only natural flavouring substances and flavouring preparations may be used in the preparation of Honey or mead nectar provided that the honey taste is predominant</p> <p>4. Honey or mead nectar may be sweetened only with honey.</p>	<p>3. Samo prirodno aromatične supstance i aromatični preparati mogu se koristiti u proizvodnji <i>Berenburga</i>.</p> <p>46. Medovina ili nektar od meda</p> <p>1. Medovina ili nektar od meda je jako alkoholno piće proizvedeno aromatizovanjem mešavine fermentisane medne kaše i destilata meda i/ili etil alkohola poljoprivrednog porekla, koje sadrži najmanje 30% vol. fermentisane medne kaše.</p> <p>2. Minimalna alkoholna jačina meda ili nektara od meda kao gotovog proizvoda koje se stavlja na tržište je 22% vol.</p> <p>3. Samo prirodno aromatične supstance i aromatični preparati mogu se koristiti u proizvodnji medovine ili nektara od meda, pri čemu aroma meda mora da bude dominantna.</p> <p>4. Medovina ili nektar od meda može biti</p>
<p style="text-align: center;">SHTOJCA III Lista e pijeve të forta alkoolike me prejardhje nga Kosova</p> <p>1. Raki Rrushi e Kosovës</p> <p>Rakia e Rrushit të Kosovës është pije e fortë alkoolike e rrushit që i takon kategorisë 9 'pjetet e forta alkoolike të frutave' në Shtojcën II të këtij</p>	<p style="text-align: center;">ANNEX III List of spirit drinks with the origin from Kosovo</p> <p>1. Raki Rrushi e Kosovës</p> <p>Raki Rrushi e Kosovës is a grape spirit drink that belongs to the category 9 'fruit spirit's in Annex II to this law, and is obtained by distillation at equal</p>	<p style="text-align: center;">ANEKS III Lista alkoholnih pića poreklom sa Kosova</p> <p>1. Raki Rrushi e Kosovës</p> <p>Raki Rrushi e Kosovës je alkoholno piće od grožđa koje spada u kategoriju 9 „jaka alkoholna pića od</p>

<p>ligji, dhe përfitohet me distilimin e mushtit të fermentuar në 72% vol alkool.</p> <p>Raki Rrushi e Kosovës është pije alkoolike e pangjyrë e përfituar ekskluzivisht me distilimin e pulpës së rrushit ashtu që me karakteristikat e veçanta organoleptike dhe parametrave analitikë të detektuar kjo pije alkoolike dallohet qartë nga pijet alkoolike nga destilati i verës që prodhohet me distilimin e verës dhe rakisë nga mushti i rrushit.</p> <p>Produkti është i fituar ose nga distilimi i thjeshtë me një fortësi minimale alkoolike nga 40% vol. deri në 50% vol, ose me destilim kontinual duke fituar si destilat prej 62 – 72 % i cili përgatitet për prodhimin e rakisë.</p> <p>Duhet të ketë shkallë të lartë kthjelltësisë, sipas rregullit pa ngjyrë, me aromë të dalluar dhe shije jashtëzakonisht të mirë, karakteristik për rrushin nga i cili është përfituar. Kjo raki rrushi mund të prodhohet vetëm në Kosovë nga varietetet e ndryshme të rrushit që kultivohet në Kosovë. Preferohen kryesisht varietetet e rrushit të tryezës, por edhe lloje të tjera të rrushit. Preferohet që një kohë të qëndroj pa u treguar në mënyrë që të harmonizohet në aromë dhe shije të mirë.</p> <p>Tek <i>Rakia e Rrushit të Kosovës</i> – nuk lejohet aromatizimi, të shtohet ngjyrë siç është e përcaktuar në Shtojcën I (5) të këtij Ligji, dhe as nuk lejohet të shtohet alkool të holluar apo të pa holluar në të.</p>	<p>or less than 72 %vol of a mash of fermented grapes</p> <p>Raki Rrushi e Kosovës is a colorless spirit drink produced exclusively by distillation of fermented fresh fleshy grapes so that its organoleptic properties and analytical parameters clearly distinguish it from wine spirit or brandy produced by distillation of wine.</p> <p>The product is obtained either by simple distillation with a minimum alcoholic strength by volume of 40% to 50%, or by continuous distillation as distillat of 62 % – 72 % to prepare this grape spirit.</p> <p>Possesses a high level of clarity, distinguished aroma and exceptional taste that is a characteristic of the grape that it was produced from. This grape spirit may only be produced in Kosovo from the grape varieties that are grown in Kosovo. The table variety is mostly preferred, however other varieties of grape are also used. In order to achieve a harmonious overall impression in taste and aroma, the final product is preferably subject to a certain period of time for resting.</p> <p><i>Raki Rrushi e Kosovës</i> – no flavoring, colouring or addition of alcohol as defined in Annex I (5) of this law, diluted or not, shall take place.</p>	<p>voća“ iz Aneksa II ovog zakona i dobija se destilacijom kaše fermentisanog grožđa na jednako ili manje od 72% vol.</p> <p>Raki Rrushi e Kosovës je bezbojno jako alkoholno piće proizvedeno isključivo destilacijom fermentisanog svežeg mesnatog grožđa, tako da se njegove organoleptičke osobine i analitički parametri jasno razlikuju od vina ili rakije proizvedene destilacijom vina.</p> <p>Proizvod se dobija ili jednostavnom destilacijom sa minimalnom alkoholnom jačinom od 40% do 50%, ili stalnom destilacijom kao destilat od 62% - 72% za pripremu ovog jakog alkoholnog pića od grožđa.</p> <p>Poseduje visok nivo bistrine, odlikovanu aromu i izuzetan ukus koji je karakterističan za grožđe od koje je proizveden. Ovo jako alkoholno piće od grožđa se može proizvoditi samo na Kosovu od sorti grožđa koje se gaje na Kosovu. Stona sorta je uglavnom poželjna, međutim i druge sorte grožđa se koriste. Da bi se postigao harmoničan ukupni utisak u ukusu i aromi, poželjno je da gotov proizvod odleži određeno vreme.</p> <p><i>Raki Rrushi e Kosovës</i> - nema aroma, boje ili dodatnog alkohola kao što je definisano u Aneksu I (5) ovog zakona, u razblaženom stanju ili ne</p>
---	---	---

2. Veraku i Kosovës

'Veraku i Kosovës' është pije e fortë alkoolike e fituar me një fazë më të gjatë të pjekurisë se sa pijet e tjera të zakonshme alkoolike. Në fillim fitohet destilati për verak nga verat e bardha e cila është e prodhuar nga varietetet e rrushit të kultivuar në Kosovë. Vera për prodhimin e Verakut duhet te ketë fortësinë alkoolike 10 - 11% vol. alkool, ekstrakte të ulët dhe aciditet të lartë.

Distilati, të fituar nga distilimi sillet rreth 62-70% vol. Ky destilat maturohet - vjetërsohet në enët e drurit prej Bungut, ku qëndron minimum 10 vite. Faza finale e prodhimit të Verakut është zbutja e destilatit nga 38 - 42 % vol. dhe dhënien e karakteristikave organoleptike përfundimtare me anë të metodave tradicionale të prodhimit, rregullimi i tij në aspektin organoleptike.

Te Veraku i Kosovës nuk lejohet shtimi i alkoolit të holluar apo të pa holluar, siç është përcaktuar në Shtojcën I pika 5 e këtij Ligji.

Destilatit të verakut mund t'i shtohet karamel për përshtatje të ngjyrës.

3. Raki Kumbulle e Kosovës

'Raki Kumbulle e Kosovës' është pije e fortë alkoolike kumbulle që radhitet në kategorinë 9 e rakive në Shtojcën II të këtij ligji dhe e fituar ekskluzivisht nga fermentimi i alkoolit dhe distilimit të pulpës së rrushit (*Prunus domestica* L.), e distiluar në 45 – 50 % vol. dhe e cila

2. Veraku i Kosovës

'Veraku i Kosovës' is a wine spirit with a longer maturation period than common wine spirits -and is produced from white wine that is produced from a grape variety cultivated in Kosovo. The wine used for the production of Verak shall have an alcoholic strength of 10 - 11% vol., low extracts and high acidity.

The distillate, obtained by distillation to around 62-70 %vol.– is subsequently matured/aged in oak receptacles for nuk perkthehet minimum of ten years. The final steps in the production of Verak are the addition of water to adjust the alcoholic strength to 38 - 42 % vol. and the conferment of the final organoleptic characteristics by the means of traditional production methods.

To the Verak of Kosovo is not allowed addition of alcohol, diluted or not as defined in Annex I point 5 of this Law.

Verak distillates may only contain added caramel as a means to adapt colour.

3. Raki Kumbulle e Kosovës

'Raki Kumbulle e Kosovës' is a plum spirit that belongs to the category 9 spirit' in Annex II to this law and is obtained exclusively by the alcoholic fermentation and distillation of fresh fleshy plums (*Prunus domestica* L.), distilled at 45 – 50 % vol. so that the distillate has the organoleptic

2. Veraku i Kosovës

'Veraku i Kosovës' je vino sa dužim periodom sazrevanja od uobičajenih vina i proizveden je od belog vina koje se proizvodi od sorte grožđa koja se uzgaja na Kosovu. Vino koje se koristi za proizvodnju Verak ima alkoholnu jačinu od 10 - 11% vol., niske ekstrakte i visoku kiselost.

Destilat dobijen destilacijom na oko 62-70% vol. kasnije dospeva/stari u hrastovim buradima za nuk perkthehet najmanje deset godina. Poslednji koraci u proizvodnji Veraka su dodavanje vode za postizanje odgovarajuće alkoholne jačine na 38 - 42% vol. i postizanje konačnih organoleptičkih karakteristika tradicionalnim proizvodnim metodama.

Nije dopušteno dodavanje dodatnog alkohola, razređenog ili ne, kako je definisano u Aneksu I tačka 5 ovog Zakona.

Verak destilati mogu sadržati samo dodati karamel kao sredstvo za prilagođavanje boje.

3. Raki Kumbulle e Kosovës

'Raki Kumbulle e Kosovës' je jako alkoholno piće od šljive koje pripada kategoriji jakih alkoholnih pića 9 u Aneksu II ovog zakona i dobija se isključivo alkoholnom fermentacijom i destilacijom sveže mesnate šljive (*Prunus domestica* L.), destilovan na 45-50 % vol. tako da destilat ima organoleptičke

<p>përmban aromën dhe shijen e lëndës së distiluar.</p> <p>'<i>Raki Kumbulle e Kosovës</i>' është pije tradicionale alkoolike e prodhuar si raki nga frutat e kumbullës (<i>Prunus domestica L.</i>) e cila ka një traditë shumëvjeçare në këto lokalitete dhe i jep distilati një karakter specifik të njohur e pasuruar me qëndrim për vjetërsim në enët për ruajtje.</p> <p>Kumbullat që i japin shije kësaj pije alkoolike kumbulle të veçuara lirohen nga bërthamat dhe bluhen, pas së cilës lëngu fermentohet. Distilimi i lëngut të fermentuar rrjedh në atë mënyrë që fortësia alkoolike të jetë në pak se 50 % vol ashtu që distilati të përmbaj shije dhe aroma të pasura.</p> <p>Për të arritur një shije të pastër dhe më të mirë, ridistilimi i këtij distilati është një procedurë e zakonshme.</p> <p>Distilati i përfituar i nënshtrohet ruajtjes në enët për maturim minimalisht 12 muaj.</p> <p>'<i>Rakia Kumbulle e Kosovës</i>' është e pastër dhe ka ngjyrë të lehtë kafeje.</p> <p>4. Raki Molle e Kosovës</p> <p>'<i>Raki Molle e Kosovës</i>' është pije e fortë alkoolike që radhitet në kategorinë e rakive nga frutat e fituar me distilimin e mushtit të fermentuar të mollës në më pak se 50 % vol alkool e cila përmban aromën dhe shijen e lëndës së distiluar.</p>	<p>characteristics derived from the raw material distilled.</p> <p>'<i>Raki Kumbulle e Kosovës</i>' is a traditional spirit drink that has a long tradition in these areas and provides the distillate with a recognizable specific character that is enriched by the aging it undergoes in receptacles.</p> <p>Plums that give this plum spirit its distinguished flavour have their stones removed, are crushed followed by alcoholic fermentation and distilled at less than 50 % vol so that the distillate is of a rich taste and flavor.</p> <p>To achieve a richer better taste, re-distillation of this distillate is a common procedure.</p> <p>The distillate gained is then put in receptacles to be matured for at least 12 months.</p> <p>'<i>Raki Kumbulle e Kosovës</i>' is clear and has a slightly brownish colour.</p> <p>4. Raki Molle e Kosovës</p> <p>'<i>Raki Molle e Kosovës</i>' is a spirit drink that is categorised as a fruit spirit produced by distillation of a fermented mash from apples- to less than 50 % vol and having organoleptic characteristics derived from the raw materials used.</p>	<p>karakteristike koje su proizvedene od destilovanog sirovog materijala.</p> <p>'<i>Raki Kumbulle e Kosovës</i>' je tradicionalno jako alkoholno piće koje ima dugu tradiciju na ovim prostorima i destilat ima prepoznatljiv specifični karakter koji je obogaćen starenjem u buradima.</p> <p>Šljivama koje ovom jakom alkoholnom piću daju upečatljivi ukus se uklanjaju koštice, zatim se mrve i sledi alkoholna fermentacija i destilacija na manje od 50% vol, tako da je destilat bogatog ukusa i arome.</p> <p>Da bi se postigao bogatiji bolji ukus, ponovna destilacija ovog destilata je uobičajena procedura.</p> <p>Dobijeni destilat se onda stavlja u posude u kojima treba sazrevati najmanje 12 meseci.</p> <p>'<i>Raki Kumbulle e Kosovës</i>' je bistra, blago smeđe boje.</p> <p>4. Raki Molle e Kosovës</p> <p>'<i>Raki Molle e Kosovës</i>' je jako alkoholno piće koje se kategoriše kao jako alkoholno piće od voća proizvedeno destilacijom fermentisane kaše jabuka na manje od 50% vol i sa organoleptičkim karakteristikama izvedenim iz upotrebljenih sirovina.</p>
---	--	--

<p>Kjo raki e mollës së Kosovës është pije tradicionale alkoolike e prodhuar si raki nga frutat e mollës (<i>Malys domestica</i> Borkh) me origjinë nga Kosova dhe e cila ka një traditë shumëvjeçare në këto lokalitete gjeografike dhe i jep destilatit një karakter specifik.</p> <p>Për prodhimin, mollët bluhën, të cilat pasohen nga fermentimi dhe distilimi i pures së fermentuar në pak se 50% vol. Në mënyrë që distilimi të jetë i një shije dhe aromë të pasur.</p> <p>Me qëllim të harmonizimit të parametrave organoleptike preferohet që destilati i përfituar t'i nënshtrohet ruajtjes në enët përkatëse për ruajtje.</p> <p>Te „<i>Rakia e Mollës së Kosovës</i>“ nuk lejohet aromatizimi, të shtohet ngjyrë dhe as nuk lejohet të shtohet alkool të holluar apo të pa holluar në të siç edhe përaktohet në Shtojcën I (5) të këtij ligji.</p>	<p>This apple spirit of Kosovo is a traditional spirit drink produced of apples (<i>Malys domestica</i> Borkh) originating from Kosovo that have a long tradition in this geographical area and provide the distillate with a recognizable specific character</p> <p>For the production, the apples are crushed, which is followed by the fermentation and distillation of the fermented mash to less than 50 % vol. so that the distillate is of a rich taste and flavour.</p> <p>It is preferred to subjugate the distillate to preservation in respective receptacles for purposes of further enriching its organoleptic features.</p> <p>In “<i>Raki Molle e Kosovës</i>” no flavouring, colouring or addition of alcohol as defined in Annex I (5) to this law, diluted or not shall take place.</p>	<p>Ovaj jako alkoholno piće od jabuke sa Kosova je tradicionalno jako alkoholno piće proizvedeno od jabuka (<i>Malys domestica</i> Borkh) poreklom sa Kosova koje imaju dugu tradiciju na ovom geografskom području i daju destilat prepoznatljiv specifični karakter.</p> <p>Za potrebe proizvodnje, jabuke su drobe, a nakon toga sledi fermentacija i destilacija fermentisane kaše na manje od 50% vol. tako da je destilat bogatog ukusa i arome.</p> <p>Poželjno je podeliti destilat do konzervisanja u odgovarajućim posudama radi daljeg obogaćivanja njegovih organoleptičkih karakteristika.</p> <p>U “<i>Raki Molle e Kosovës</i>” se ne dodaju arome, boje ili alkohol kao što je definisano u Aneksu I (5) ovog zakona, razblaženih ili ne.</p>
---	---	---

--	--	--

